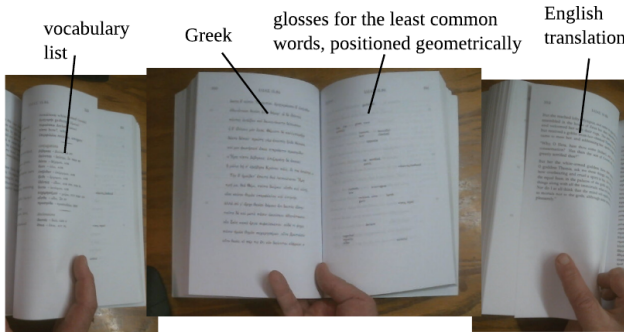


This book is a presentation of a bilingual text with student aids, built using open-source software. For information about how the book is intended to be used and why it's designed the way it is, go to lightandmatter.com/ransom. To read this book on a computer screen, you should set up your PDF viewer so that it displays a two-page layout, with an even page on the left and an odd one on the right.



Text and aids are presented in a four-page spread.

rev. December 27, 2025

The Greek text is from the SBL Greek New Testament. The English translation is from the World English Bible.

Text I've written, such as notes and glosses, is CC-BY-SA 4.0. Glosses taken verbatim from Cunliffe or White and Morgan are in the public domain, as are the LSJ dictionary entries. Glosses taken verbatim from Wiktionary are CC-BY-SA 3.0. US law does not allow copyrighting of grammatical facts such as part-of-speech tagging and does not give any additional protection to databases beyond the normal protection of copyright.

Copyright info. Text I've written, such as notes and glosses, is (c) 2025 Benjamin Crowell and CC-BY-SA 4.0. Glosses taken verbatim from Cunliffe or White and Morgan are in the public domain, as are the LSJ dictionary entries. Glosses taken verbatim from Wiktionary are CC-BY-SA 3.0. US law does not allow copyrighting of grammatical facts such as part-of-speech tagging and does not give any additional protection to databases beyond the normal protection of copyright.

vocabulary

ἄγριος wild, savage ~agriculture

ἀκρίς locust

βαπτίζω dip, plunge

βοάω shout

δερμάτινος made of leather

~dermatology

εἰλύω crouch, curl, wrap ~helix

ἐκπορεύω bring/go out

ἐνδύω go into, put on

ἐρῆμος empty

εὐαγγέλιον a reward for good news

~angel

ζώνη girdle; waist, loins ~zone

θρίξ hair ~tresses

ἱμάς -ντος (ī, m, 3) strap

ἰσχυρός (ō) strong, forceful, violent

κάμηλος (f) camel

κατασκευάζω equip, build

κηρύσσω be a henchman, summon

people

κύπτω stoop, bend down

μέλι honey, a sweet

ὀπίσω backwards, later in time, after
(+gen)

ὀσφῦς -ος (f) hips, loins

ὕπόδημα -τος (n, 3) sandals

ΜΑΡΚΟΝ

ΜΑΡΚΟΝ 1

¹Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ χριστοῦ. ²Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἡσαΐα τῷ προφήτῃ· Ἴδου ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου·

³Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ, ⁴ἐγένετο Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. ⁵καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμίται πάντες, καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ' αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. ⁶καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, καὶ ἔσθων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον. ⁷καὶ ἐκήρυσεν λέγων· Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς κύψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ· ⁸ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι, αὐτὸς δὲ

ΜΑΡΚΟΝ

ΜΑΡΚΟΝ 1

¹Ἀρχὴ τοῦ |a reward for Ἰησοῦ χριστοῦ. ²Καθὼς γέγραπται
|good news

ἐν τῷ Ἡσαΐα τῷ |prophet Ἴδου |send; put . ὁ |messenger
|clothes
μου πρὸ |face σου, ὅς |equip, build τὴν ὁδόν σου·

³Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν
κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ, ⁴ἐγένετο

Ἰωάννης ὁ |dip, plunge ἐν τῇ ἐρήμῳ |be a henchmān, |tisuma
|summon people

μετανοίας εἰς ἄφεσιν |failure, fault, ⁵καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς
|(Xty.) sin

αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία |place καὶ οἱ Ἱεροσολυμίται πάντες,

καὶ |dip, plunge ὑπ' αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ |river

ἐξομολογούμενοι τὰς |failure, fault, ἵπτων. ⁶καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης
|(Xty.) sin

|go into, put on|hair |camel καὶ |girdle; |made of leather ,ὲ
|waist

τὴν |hips, αὐτοῦ, καὶ ἔσθων |locust καὶ |honey|wild, .
|loins |savage

⁷καὶ |be a henchmān, οὐν· Ἐρχεται ὁ |strong, forceful, vio-|after, back
|summon people |lent

μου, οὗ οὐκ εἰμὶ |suffi- |stoop, bend down ἔν |strap τῶν
|cient; fit,

|sandals αὐτοῦ, |γὰρ |dip, plunge ἡμᾶς ὕδατι, αὐτὸς δὲ
|empow-
|ered

Mark

Mark 1

The beginning of the Good News of Jesus Christ, the Son of God. As it is written in the prophets, «Behold, I send my messenger before your face, who will prepare your way before you: the voice of one crying in the wilderness, ‘Make ready the way of the Lord! Make his paths straight!’” John came baptizing in the wilderness and preaching the baptism of repentance for forgiveness of sins. All the country of Judea and all those of Jerusalem went out to him. They were baptized by him in the Jordan river, confessing their sins. John was clothed with camel’ s hair and a leather belt around his waist. He ate locusts and wild honey. He preached, saying, «After me comes he who is mightier than I, the strap of whose sandals I am not worthy to stoop down and loosen. I baptized you in

vocabulary

ἀγαπητός beloved

βαπτίζω dip, plunge

βασίλεια noblewoman

βασίλειος kingly

διακονέω (ᾱ) serve, minister to

ἐκβάλλω throw out, fell, let fall

~ballistic

ἐρῆμος empty

εὐαγγέλιον a reward for good news

~angel

κηρύσσω be a henchman, summon

people

μετανοέω repent

παράγω deflect; bring forward

πειράζω test a person ~pierce

περιστερά dove

σχίζω split ~schism

βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

⁹Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρὲτ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη εἰς τὸν Ἰορδάνην ὑπὸ Ἰωάννου . ¹⁰καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ ὕδατος εἶδεν σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ πνεῦμα ὡς περιστερὰν καταβαῖνον εἰς αὐτόν· ¹¹καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν· Σὺ εἶ ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.

¹²Καὶ εὐθὺς τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον.
¹³καὶ ἦν ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἡμέρας πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ, καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.

¹⁴Καὶ μετὰ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ¹⁵καὶ λέγων ὅτι Πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ· μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.

¹⁶Καὶ παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας

βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι |holy, pure

⁹Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ
Ναζαρέτ τῆς Γαλιλαίας καὶ |dip, plunge εἰς τὸν Ἰορδάνην
ὑπὸ Ἰωάννου . ¹⁰καὶ εὐθὺς |go up, embark τοῦ ὕδατος
εἶδεν |split τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ πνεῦμα ὡς
|dove |go down εἰς αὐτόν· ¹¹καὶ φωνὴ ἐγένετο
ἐκ τῶν οὐρανῶν· Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ |beloved , ἐν σοὶ
εὐδόκησα.

¹²Καὶ εὐθὺς τὸ πνεῦμα αὐτὸν |throw out, εἰς τὴν ἔρημον.
|fell, let fall

¹³καὶ ἦν ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἡμέρας |test a person
ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ, καὶ ἦν μετὰ τῶν |wild animal... οἱ |messenger
|serve, αὐτῷ.
|minister to

¹⁴Καὶ μετὰ τὸ |hand over τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς
εἰς τὴν Γαλιλαίαν |be a henchman, a reward for τοῦ θεοῦ ¹⁵καὶ
|summon people |good news
λέγων ὅτι Πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία
τοῦ θεοῦ· |repent καὶ πιστεύετε ἐν τῷ |a reward for
|good news

¹⁶Καὶ |deflect; bring πρὸς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας
|forward

water, but he will baptize you in the Holy Spirit.” In those days, Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized by John in the Jordan. Immediately coming up from the water, he saw the heavens parting and the Spirit descending on him like a dove. A voice came out of the sky, «You are my beloved Son, in whom I am well pleased.” Immediately the Spirit drove him out into the wilderness. He was there in the wilderness forty days, tempted by Satan. He was with the wild animals; and the angels were serving him. Now after John was taken into custody, Jesus came into Galilee, preaching the Good News of God’ s Kingdom, and saying, «The time is fulfilled, and God’ s Kingdom is at hand! Repent, and believe in the Good News.” Passing along by the sea of Galilee, he

vocabulary

ἀκάθαρτος not pure

ἀκολουθέω follow

ἄλιεύς sailor, fisherman

ἀλίζω gather, assemble

ἀμφιβάλλω wrap ~ballistic

ἀνακράζω yell, scream

γραμματεὺς -ος (m) clerk,
schoolmaster

δεῦτε come on (pl.)

διδαχή teaching

δίκτυον fishing net

ἐκπλήσσω panic, be knocked out
~plectrum

ἐξουσία authority, office

ἐπιτιμάω honor, blame

καταρτίζω fix; equip

μισθόω rent out; (pass) be hired

μισθωτός hired, hireling

ὀπίσω backwards, later in time, after
(+gen)

προβαίνω surpass, continue ~basis

ὕπάγω lead under the yoke, lead away
from ~demagogue

εἶδεν Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ θαλάσῃ, ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς· ¹⁷καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἀλιεῖς ἀνθρώπων.

¹⁸Καὶ εὐθὺς ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ. ¹⁹καὶ προβὰς ὀλίγον εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα, ²⁰καὶ εὐθὺς ἐκάλεσεν αὐτούς. καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ. ²¹Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καφαρναούμ. καὶ εὐθὺς τοῖς σάββασιν ἐδίδασκεν εἰς τὴν συναγωγὴν . ²²καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς. ²³καὶ εὐθὺς ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ καὶ ἀνέκραξεν ²⁴λέγων· Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.

²⁵Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων· Φιμώθητι καὶ

εἶδεν Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος
 |wrap ἐν τῇ θαλάσῃ, ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς· ¹⁷καὶ
 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· |come |after, back ˘, καὶ ποιήσω ὑμᾶς
 |on γενέσθαι ἀλιεῖς ἀνθρώπων.

¹⁸Καὶ εὐθὺς |throw, release, |fishing |follow αὐτῷ. ¹⁹καὶ
 |use up |net
 |surpass ὀλίγον εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ
 Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ |ship
 |fix; equip τὰ |fishing net²⁰ καὶ εὐθὺς ἐκάλεσεν αὐτούς.

καὶ |throw, release, πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον ἐν τῷ |ship
 |use up
 μετὰ τῶν μισθωτῶν ἀπῆλθον |after, back ἰαοῦ. ²¹Καὶ
 εἰσπορεύονται εἰς Καφαρναούμ. καὶ εὐθὺς τοῖς σάββασιν

|teach εἰς τὴν συναγωγὴν . ²²καὶ |panic, be ἐπὶ
 |knocked out
 τῇ |teaching ἰαοῦ, ἦν γὰρ |teach αὐτοὺς ὡς |authority,
 |office
 ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ |clerk, schoolmaster²³ ἢ εὐθὺς ἦν ἐν τῇ
 συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι |not pure καὶ
 |yell, scream ²⁴λέγων· Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ;
 ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ |holy, pure ὁ θεοῦ.

²⁵Καὶ |honor, blame αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων· Φιμώθητι καὶ

saw Simon and Andrew, the brother of Simon, casting a net into the sea, for they were fishermen. Jesus said to them, «Come after me, and I will make you into fishers for men.» Immediately they left their nets, and followed him. Going on a little further from there, he saw James the son of Zebedee, and John his brother, who were also in the boat mending the nets. Immediately he called them, and they left their father, Zebedee, in the boat with the hired servants, and went after him. They went into Capernaum, and immediately on the Sabbath day he entered into the synagogue and taught. They were astonished at his teaching, for he taught them as having authority, and not as the scribes. Immediately there was in their synagogue a man with an unclean spirit, and he cried out, saying, «Ha! What do we have to do with you, Jesus, you Nazarene? Have you come to destroy us? I know who you are: the Holy One of God!» Jesus rebuked him, saying, «Be quiet, and

vocabulary

ἀγείρω gather ~agora
ἀκάθαρτος not pure
ἀκοή hearing ~acoustic
δαιμόνιος voc: you crazy guy
διακονέω (ᾱ) serve, minister to
διδασχῇ teaching
ἐκβάλλω throw out, fell, let fall
 ~ballistic
ἐξουσία authority, office
ἐπιτάσσω enjoin; place near
ἥλιος sun
θαμβέω be amazed
θεραπεύω help, serve ~therapy

καινός new, fresh, strange
κατάκειμαι lie down
νόσος (f) plague, pestilence ~noisome
ὄψιος late, in evening
πανταχοῦ everywhere; completely
πενθερά mother in law
ποικίλλω make elaborately
ποικίλος ornamented; various
προσέρχομαι come forward, surrender,
 come in
πυρέσσω have a fever
πυρετός fever ~pyre
σπαράσσω tear, rend
ὑπακούω listen, reply ~acoustic

ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ.

²⁶Καὶ σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ φωνῆσαν φωνῇ μεγάλῃ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ. ²⁷καὶ ἐθαμβήθησαν ἅπαντες, ὥστε συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντας· Τί ἐστὶν τοῦτο; διδαχὴ καινὴ· κατ' ἐξουσίαν καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ. ²⁸καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθὺς πανταχοῦ εἰς ὅλην τὴν περίχωρον τῆς Γαλιλαίας.

²⁹Καὶ εὐθὺς ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. ³⁰ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα, καὶ εὐθὺς λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς. ³¹καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας τῆς χειρός· καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ διηκόνει αὐτοῖς. ³²Οψίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδν ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους· ³³καὶ ἦν ὅλη ἡ πόλις ἐπισυνηγμένη πρὸς τὴν θύραν. ³⁴καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις, καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλεν, καὶ οὐκ

ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ.

²⁶Καὶ |tear, rend αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ |not pure καὶ

|sound, φωνῇ μεγάλη ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ. ²⁷καὶ
|speak

|be amazed ἅπαντες, ὥστε συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς

λέγοντας· Τί ἐστὶν τοῦτο; |teaching |new, fresh|authority,
|strange |office

καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς |not pure |enjoin;
|place near

|listen, reply αὐτῷ. ²⁸καὶ ἐξῆλθεν ἡ |hearing αὐτοῦ εὐθὺς

|everywhere; ἐς ὅλην τὴν περιχώρον τῆς Γαλιλαίας.
|completely

²⁹Καὶ εὐθὺς ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες ἦλθον εἰς τὴν

|building, ἱέμενος καὶ Ἀνδρέου μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.
|house

³⁰ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος |lie down |have a fever , καὶ εὐθὺς

λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς. ³¹καὶ |come forward, ἔsur-γεν
|render, come in

αὐτὴν |rule τῆς χειρός· καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ |fever ,

καὶ |serve, αὐτοῖς. ³²|late, in evening , μένης, ὅτε ἔδυ ὁ |sun ,
|minister

ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς

δαιμονιζομένους· ³³καὶ ἦν ὅλη ἡ πόλις ἐπισυνηγμένη πρὸς

τὴν |door . ³⁴καὶ |help, serve πολλοὺς κακῶς ἔχοντας

ποικίλαις |plague , καὶ δαιμόνια πολλὰ |throw out, καὶ οὐκ
|fell, let fall

come out of him!” The unclean spirit, convulsing him and crying with a loud voice, came out of him. They were all amazed, so that they questioned among themselves, saying, «What is this? A new teaching? For with authority he commands even the unclean spirits, and they obey him!” The report of him went out immediately everywhere into all the region of Galilee and its surrounding area. Immediately, when they had come out of the synagogue, they came into the house of Simon and Andrew, with James and John. Now Simon’s wife’s mother lay sick with a fever, and immediately they told him about her. He came and took her by the hand and raised her up. The fever left her immediately, and she served them. At evening, when the sun had set, they brought to him all who were sick and those who were possessed by demons. All the city was gathered together at the door. He healed many who were sick with various diseases and cast out many demons. He didn’t allow the demons

vocabulary

ἀκέομαι heal, fix
ἄπτω set on fire; attach; mid: touch, seize ~haptic
δαιμόνιος voc: you crazy guy
δείκνυμι (ῶ) show, point out
ἐκβάλλω throw out, fell, let fall
 ~ballistic
ἐκτείνω stretch out ~tend
ἐννυχος nocturnal
ἐρημος empty
ἱερεὺς -ως (m) priest ~hieroglyph

καταδιώκω chase hard
κηρύσσω be a henchman, summon people
λέπρα leprosy
λίαν very
ὀργίζω anger, provoke, annoy
προσεύχομαι pray, vow
προσφέρω present; resemble; add
σεαυτοῦ yourself
ὑπάγω lead under the yoke, lead away from ~demagogue

ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ἤδειςαν αὐτόν.

³⁵Καὶ πρῶτ' ἔννυχά λίαν ἀναστὰς ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον κακεῖ προσήχετο. ³⁶καὶ κατεδίωξεν αὐτὸν Σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, ³⁷καὶ εὗρον αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ ὅτι Πάντες ζητοῦσίν σε.

³⁸Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἄγωμεν ἀλλαχοῦ εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις, ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύξω, εἰς τοῦτο γὰρ ἐξῆλθον.

³⁹καὶ ἦλθεν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων.

⁴⁰Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς παρακαλῶν αὐτὸν καὶ γονυπετῶν λέγων αὐτῷ ὅτι Ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι.

⁴¹Καὶ ὀργισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἥψατο καὶ λέγει αὐτῷ· Θέλω, καθαρίσθητι. ⁴²καὶ εὐθὺς ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη. ⁴³καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ εὐθὺς ἐξέβαλεν αὐτόν, ⁴⁴καὶ λέγει αὐτῷ· Ὅρα μηδενὶ μηδὲν εἶπῃς, ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δείξον τῷ ἱερεὶ καὶ προσένεγκε

|throw, `releâse, τὰ δαιμόνια, ὅτι ἤδειςαν αὐτόν.
|use up

³⁵ Καὶ πρωῒ |noctur- |very |stand up; arôuse` ν καὶ ἀπῆλθεν εἰς
|nal
ἔρημον τόπον κάκεῖ |pray, vow . ³⁶ καὶ |chase hard αὐτόν
Σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, ³⁷ καὶ εὗρον αὐτόν καὶ λέγουσιν
αὐτῷ ὅτι Πάντες |seek σε.

³⁸ Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἄγωμεν ἀλλαχοῦ εἰς τὰς ἐχομένας
κωμοπόλεις, ἵνα καὶ |there|be a henchman, ὅτο γὰρ ἐξῆλθον.
|summon people
³⁹ καὶ ἦλθεν |be a henchman, τὰς συναγωγὰς αὐτῶν εἰς ὅλην
|summon people
τὴν Γαλιλαίαν καὶ τὰ δαιμόνια |throw out,
|fell, let fall

⁴⁰ Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτόν λεπρὸς |summon, exhort, ἵτόν
|(pass) repent
καὶ γονυπετῶν λέγων αὐτῷ ὅτι Ἐὰν θέλῃς δύνασαι με
καθαρίσαι.

⁴¹ Καὶ |anger, |stretch out ἦν χεῖρα αὐτοῦ |set on fire; attâch; mid: touch,
|provoke, |seize
αὐτῷ. |annoy
Θέλω, καθαρίσθητι. ⁴² καὶ εὐθὺς ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ
ἡ λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη. ⁴³ καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ
εὐθὺς |throw out, ἵτόν, ⁴⁴ καὶ λέγει αὐτῷ· Ὅρα μηδενὶ μηδέν
|fell, let fall
εἶπης, ἀλλὰ |lead |yourself |show τῷ |priest :αὶ |present; re-
|semble; add

to speak, because they knew him. Early in the morning, while it was still dark, he rose up and went out, and departed into a deserted place, and prayed there. Simon and those who were with him searched for him. They found him and told him, «Everyone is looking for you.” He said to them, «Let’ s go elsewhere into the next towns, that I may preach there also, because I came out for this reason.” He went into their synagogues throughout all Galilee, preaching and casting out demons. A leper came to him, begging him, kneeling down to him, and saying to him, «If you want to, you can make me clean.” Being moved with compassion, he stretched out his hand, and touched him, and said to him, «I want to. Be made clean.” When he had said this, immediately the leprosy departed from him and he was made clean. He strictly warned him and immediately sent him out, and said to him, «See that you say nothing to anybody, but go show yourself to the priest

vocabulary

γραμματεὺς -ος (m) clerk,
schoolmaster
ἐξορύσσω dig out
ἐρῆμος empty
κατάκειμαι lie down
κηρύσσω be a henchman, summon
people
μαρτύριον testimony, proof
μηκέτι no more
ὅπου where
πάντοθεν from all directions

προστάσσω post at, attach to,
command
προσφέρω present; resemble; add
στέγη roof, ceiling, chamber
συνάγω assemble; join in battle
~demagogue
τέσσαρες four ~trapezoid
φανερὸς visible, conspicuous ~photon
φανερῶ demonstrate ~photon
χωρέω withdraw, give way to (+dat)
~heir

περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσέταξεν Μωϋσῆς εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

⁴⁵Ο δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερώς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν, ἀλλὰ ἔξω ἐπ' ἐρήμοις τόποις ἦν· καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν.

ΜΑΡΚΟΝ 2

¹Καὶ εἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρναοὺμ δι' ἡμερῶν ἠκούσθη ὅτι ἐν οἴκῳ ἐστίν· ²καὶ συνήχθησαν πολλοὶ ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν, καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον. ³καὶ ἔρχονται φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων. ⁴καὶ μὴ δυνάμενοι προσενέγκαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράβαττον ὅπου ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο. ⁵καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ· Τέκνον, ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι.

⁶Ἦσαν δέ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι καὶ

περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ |post at, attach Μωϋσῆς εἰς
|to, command

|testimony, αὐτοῖς.
|proof

⁴⁵Ο δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο |be a henchman, λὰ καὶ διαφημίζειν
|summon people

τὸν λόγον, ὥστε |no more ὑτὸν δύνασθαι φανερώς εἰς πόλιν
εἰσελθεῖν, ἀλλὰ ἔξω ἐπ' ἐρήμοις τόποις ἦν· καὶ ἤρχοντο
πρὸς αὐτὸν |from all directions

ΜΑΡΚΟΝ 2

¹Καὶ εἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρναοὺμ δι' ἡμερῶν ἠκούσθη

ὅτι ἐν οἴκῳ ἐστίν· ²καὶ |join πολλοὶ ὥστε |no more

|with- |and not; not, even ἦν |door , καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν
|draw,
|give way³ καὶ ἔρχονται φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν
|to (+dat)

|raise, win ὑπὸ |four ⁴καὶ μὴ δυνάμενοι |present; re-
|semble; add

αὐτῷ διὰ τὸν |mob, crowd; trouble ἡ τὴν |roof, |where ἦν, καὶ
|ceiling,

|dig out χαλῶσι τὸν κράβαττον |where ὃ παραλυτικὸς
|chamber

|lie down ⁵καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν |faith; treaty, ὅν λέγει τῷ
|proof, credit

παραλυτικῷ· |child , |throw, release, αἱ |failure, fault,
|use up | (Xty.) sin

⁶Ἦσαν δέ τινες τῶν |clerk, school-|there|sit καὶ
|master

and offer for your cleansing the things which Moses commanded, for a testimony to them.” But he went out, and began to proclaim it much, and to spread about the matter, so that Jesus could no more openly enter into a city, but was outside in desert places. People came to him from everywhere.

Mark 2

When he entered again into Capernaum after some days, it was heard that he was at home. Immediately many were gathered together, so that there was no more room, not even around the door; and he spoke the word to them. Four people came, carrying a paralytic to him. When they could not come near to him for the crowd, they removed the roof where he was. When they had broken it up, they let down the mat that the paralytic was lying on. Jesus, seeing their faith, said to the paralytic, «Son, your sins are forgiven you.” But there were some

vocabulary

ἀγείρω gather ~agora

ἄρης war, warlike spirit

βλασφημέω blaspheme, denigrate

ἔμπροσθεν before (time, space)

ἐξίστημι displace, transform; (+gen)
give up ~station

ἐξουσία authority, office

ἐπιγιγνώσκω look upon, recognize

~gnostic

οὐδέποτε never

περιπατέω walk around

ὑπάγω lead under the yoke, lead away
from ~demagogue

διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν· ⁷Τί οὕτως λαλεῖ; βλασφημεῖ· τίς δύναται ἀφίεναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἷς ὁ θεός;

⁸Καὶ εὐθὺς ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς λέγει αὐτοῖς· Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; ⁹τί ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ· Ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν· Ἐγειρε καὶ ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει; ¹⁰ἵνα δὲ εἰδῇτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφίεναι ἁμαρτίας— λέγει τῷ παραλυτικῷ· ¹¹Σοὶ λέγω, ἔγειρε ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου.

¹²Καὶ ἠγέρθη καὶ εὐθὺς ἄρας τὸν κράβαττον ἐξῆλθεν ἔμπροσθεν πάντων, ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν θεὸν λέγοντας ὅτι Οὕτως οὐδέποτε εἶδομεν.

¹³Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος

διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν· ⁷Τί οὕτως οὕτως

λαλεῖ; |blaspheme, τίς δύναται |throw, |failure, fault, μὴ εἶς
|denigrate |release, (Xty.) sin
ὁ θεός; |use up

⁸Καὶ εὐθὺς |look upon, recognize· τῷ πνεύματι αὐτοῦ

ὅτι οὕτως διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς λέγει αὐτοῖς· Τί

ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; ⁹τί ἐστιν

εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ· Ἀφίενταί σου αἱ

|failure, fault, εἰπεῖν· Ἐγειρε καὶ |raise, win· κράβαττόν σου
(Xty.) sin

καὶ |walk around ¹⁰ἵνα δὲ εἰδῇτε ὅτι |authority, ἔχει ὁ υἱὸς
|office

τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς |throw, re-|failure, fault, λέγει τῷ
|lease, use (Xty.) sin

παραλυτικῷ· ¹¹Σοὶ λέγω, |rouse |raise, win· κράβαττόν σου

καὶ |lead εἰς τὸν οἶκόν σου.

¹²Καὶ ἡγέρθη καὶ εὐθὺς ἄρας τὸν κράβαττον ἐξῆλθεν

|before (time, space)· ὥστε |displace, transform; καὶ δοξάζειν
(+gen) give up

τὸν θεὸν λέγοντας ὅτι Οὕτως |never εἶδομεν.

¹³Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ πᾶς ὁ |mob, crowd; trou-
|ble

of the scribes sitting there and reasoning in their hearts, «Why does this man speak blasphemies like that? Who can forgive sins but God alone?» Immediately Jesus, perceiving in his spirit that they so reasoned within themselves, said to them, «Why do you reason these things in your hearts? Which is easier, to tell the paralytic, ‘Your sins are forgiven;’ or to say, ‘Arise, and take up your bed, and walk’? But that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins”—he said to the paralytic— «I tell you, arise, take up your mat, and go to your house.” He arose, and immediately took up the mat and went out in front of them all, so that they were all amazed and glorified God, saying, «We never saw anything like this!” He went out again by the seaside. All the multitude came to him,

vocabulary

ἀκολουθέω follow

γραμματεὺς -ος (m) clerk,
schoolmaster

ἰατρός (ᾱ) physician

ἰσχύω be strong; win

κατάκειμαι lie down

παράγω deflect; bring forward

τελώνης -ου (m, 1) tax collector

χρεία need, use

ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς. ¹⁴καὶ παράγων εἶδεν Λευὶν τὸν τοῦ Ἀλφαίου καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

¹⁵Καὶ γίνεται κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἦσαν γὰρ πολλοὶ καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ. ¹⁶καὶ οἱ γραμματεῖς τῶν Φαρισαίων ἰδόντες ὅτι ἐσθίει μετὰ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει;

¹⁷Καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς ὅτι Οὐ χρειαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες· οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς.

¹⁸Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύοντες. καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων

ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ |teach αὐτούς. ¹⁴καὶ |deflect; bring
|forward
εἶδεν Λευὶν τὸν τοῦ Ἀλφαίου |sit ἐπὶ τὸ τελώνιον,
καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολουθε μοι. καὶ |stand up;|follow
|arouse
αὐτῷ.

¹⁵Καὶ γίνεται |lie down αὐτὸν ἐν τῇ |building, τοῦ, καὶ
|house
πολλοὶ |tax collector ἰ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ
καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἦσαν γὰρ πολλοὶ καὶ |follow
αὐτῷ. ¹⁶καὶ οἱ |clerk, schoolmaster Φαρισαίων ἰδόντες ὅτι
ἐσθίει μετὰ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ |tax collector ἄλεγον τοῖς
μαθηταῖς αὐτοῦ· Ὅτι μετὰ τῶν |tax collector ἰ ἁμαρτωλῶν
ἐσθίει;

¹⁷Καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς ὅτι Οὐ |need, use ουσιν
οἱ |be strong;|physician ἄλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες· οὐκ ἦλθον
|win
καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς.

¹⁸Καὶ ἦσαν οἱ |student Ἰωάννου καὶ οἱ Φαρισαῖοι
νηστεύοντες. καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Διὰ τί οἱ
|student Ἰωάννου καὶ οἱ μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων

and he taught them. As he passed by, he saw Levi the son of Alphaeus sitting at the tax office. He said to him, «Follow me.” And he arose and followed him. He was reclining at the table in his house, and many tax collectors and sinners sat down with Jesus and his disciples, for there were many, and they followed him. The scribes and the Pharisees, when they saw that he was eating with the sinners and tax collectors, said to his disciples, «Why is it that he eats and drinks with tax collectors and sinners?” When Jesus heard it, he said to them, «Those who are healthy have no need for a physician, but those who are sick. I came not to call the righteous, but sinners to repentance.” John’ s disciples and the Pharisees were fasting, and they came and asked him, «Why do John’ s disciples and the

vocabulary

ἀναγιγνώσκω recognize, read,
understand, persuade
ἀπαίρω lift off ~aorta
ἄσχος wine skin, leather bag
ἔξιμι go forth; is possible ~ion
ἱμάτιον toga, cloth
καινός new, fresh, strange
νέω spin; swim ~neuro
νυμφίος bridegroom

οὐδέποτε never
παλαιός old ~paleo
πλήρωμα -τος (n, 3) fullness
ράκος -ους (n, 3) rag
ρήγνυμι (ῥ) to break
σχίσμα -τος (n, 3) cleft, furrow
τίλλω pluck, pull out hair
χειρών worse, more base, inferior,
weaker

νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν;

¹⁹Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ
 νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστὶν νηστεύειν;
 ὅσον χρόνον ἔχουσιν τὸν νυμφίον μετ' αὐτῶν οὐ δύνανται
 νηστεύειν· ²⁰ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν
 ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ .

²¹Οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον
 παλαιόν· εἰ δὲ μή, αἶρει τὸ πλήρωμα ἀπ' αὐτοῦ τὸ καινὸν
 τοῦ παλαιοῦ, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται. ²²καὶ οὐδεὶς
 βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή, ῥήξει
 ὁ οἶνος τοὺς ἀσκοὺς, καὶ ὁ οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοί.
 ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς.

²³Καὶ ἐγένετο αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν παραπορεύεσθαι διὰ
 τῶν σπορίμων, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν
 τίλλοντες τοὺς στάχυν· ²⁴καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ·
 Ἴδε τί ποιοῦσιν τοῖς σάββασιν ὃ οὐκ ἔξεστιν;

²⁵Καὶ λέγει αὐτοῖς· Οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ

νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν;

¹⁹Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ
 νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ |bridegroom_τ' αὐτῶν ἐστὶν νηστεύειν;
 ὅσον χρόνον ἔχουσιν τὸν |bridegroom_τ' αὐτῶν οὐ δύνανται
 νηστεύειν· ²⁰ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι |when-|lift off ἀπ' αὐτῶν
 ὁ |bridegroom αἱ τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ .
 ever

²¹Οὐδεὶς ἐπίβλημα |rag ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ |toga,
 |old εἰ δὲ μή, |raise, with |fullness ἀπ' αὐτοῦ τὸ |new, fresh, strange
 τοῦ παλαιοῦ, καὶ |worse, |cleft, γίνεται. ²²καὶ οὐδεὶς
 |more |furrow
 βάλλει οἶνον νέον εἰς |base |wine skin|old εἰ δὲ μή, |to break
 ὁ |wine τοὺς |wine skin :αὶ ὁ |wine ἀπόλλυται καὶ οἱ |wine skin
 ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς |wine |new, fresh, strange
 |skin

²³Καὶ ἐγένετο αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν παραπορεύεσθαι διὰ
 τῶν σπορίμων, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν
 |pluck, pull out hair : ἵχνας. ²⁴καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ·
 Ἴδε τί ποιοῦσιν τοῖς σάββασιν ὃ οὐκ ἔξεστιν;

²⁵Καὶ λέγει αὐτοῖς· |never |read τί ἐποίησεν Δαυὶδ

disciples of the Pharisees fast, but your disciples don' t fast?" Jesus said to them, «Can the groomsmen fast while the bridegroom is with them? As long as they have the bridegroom with them, they can' t fast. But the days will come when the bridegroom will be taken away from them, and then they will fast in that day. No one sews a piece of unshrunk cloth on an old garment, or else the patch shrinks and the new tears away from the old, and a worse hole is made. No one puts new wine into old wineskins; or else the new wine will burst the skins, and the wine pours out, and the skins will be destroyed; but they put new wine into fresh wineskins." He was going on the Sabbath day through the grain fields; and his disciples began, as they went, to pluck the ears of grain. The Pharisees said to him, «Behold, why do they do that which is not lawful on the Sabbath day?" He said to them, «Did you never read what David did when

vocabulary

ἄρτος bread, loaf

ἀρχιερεύς -ως (m) arch-priest

ἐξείμι go forth; is possible ~ion

θεραπεύω help, serve ~therapy

ἱερεύς -ως (m) priest ~hieroglyph

κατηγορέω accuse; indicate

ξηραίνω dry up ~xeriscape

ξηρός dry, the land ~xeriscape

ὀργή urge, impulse; anger

πεινάω be hungry

περιβλέπω look around

πρόθεσις -εως (f) making public;
purpose; preposition

σιωπάω be silent

χρεία need, use

ψύχω (ō) breathe, blow ~psychology

ὅτε χρεῖαν ἔσχεν καὶ ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ;
²⁶ πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἀβιαθάρ
 ἀρχιερέως καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς
 οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ τοὺς ἱερεῖς, καὶ ἔδωκεν καὶ
 τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν; ²⁷ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Τὸ σάββατον
 διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο καὶ οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ
 σάββατον· ²⁸ ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ
 τοῦ σαββάτου.

ΜΑΡΚΟΝ 3

¹ Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς συναγωγὴν, καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος
 ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα. ² καὶ παρετήρουν αὐτὸν
 εἰ τοῖς σάββασιν θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν
 αὐτοῦ. ³ καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ τὴν χεῖρα ἔχοντι
 ξηράν· Ὑγείρε εἰς τὸ μέσον. ⁴ καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὑξεστιν
 τοῖς σάββασιν ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν
 σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; οἱ δὲ ἐσιώπων. ⁵ καὶ περιβλεψάμενος
 αὐτοὺς μετ' ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς
 καρδίας αὐτῶν, λέγει τῷ ἀνθρώπῳ· Ἔκτεινον τὴν χεῖρα·

ὅτε |need, use ἔχεν καὶ |be hungry αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ;
²⁶ |how? why? ἔθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἀβιαθὰρ
|arch-priest καὶ τοὺς |bread τῆς |making public; 'pur-...', οὓς
|pose; preposition
οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ τοὺς |priest, καὶ ἔδωκεν καὶ
τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν; ²⁷ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Τὸ σάββατον
διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο καὶ οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ
σάββατον· ²⁸ ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ
τοῦ σαββάτου.

ΜΑΡΚΟΝ 3

¹ Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς συναγωγὴν, καὶ ἦν |there ἄνθρωπος
|dry up ἔχων τὴν χεῖρα. ² καὶ παρετήρουν αὐτὸν
εἰ τοῖς σάββασιν θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα |accuse; indicate
αὐτοῦ. ³ καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ τὴν χεῖρα ἔχοντι
|dry, the land ἵρε εἰς τὸ μέσον. ⁴ καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὑξεστιν
τοῖς σάββασιν ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν
σῶσαι ἢ |kill, οἱ δὲ |be silent. ⁵ καὶ |look around
αὐτοὺς μετ' |urge, |impulse; |anger, συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς
καρδίας αὐτῶν, λέγει τῷ ἀνθρώπῳ· Ἔκτεινον τὴν χεῖρα·

he had need and was hungry— he, and those who were with him? How he entered into God' s house at the time of Abiathar the high priest, and ate the show bread, which is not lawful to eat except for the priests, and gave also to those who were with him?" He said to them, «The Sabbath was made for man, not man for the Sabbath. Therefore the Son of Man is lord even of the Sabbath."

Mark 3

He entered again into the synagogue, and there was a man there whose hand was withered. They watched him, whether he would heal him on the Sabbath day, that they might accuse him. He said to the man whose hand was withered, «Stand up." He said to them, «Is it lawful on the Sabbath day to do good or to do harm? To save a life or to kill?" But they were silent. When he had looked around at them with anger, being grieved at the hardening of their hearts, he said to the man, «Stretch out

vocabulary

ἀκάθαρτος not pure

ἀκολουθέω follow

ἀναχωρέω return, retreat ~heir

ἄπτω set on fire; attach; mid: touch, seize ~haptic

ἐκτείνω stretch out ~tend

ἐπιπίπτω fall upon, attack

ἐπιτιμάω honor, blame

θεραπεύω help, serve ~therapy

θεωρέω be sent to consult an oracle; observe, contemplate

θλίβω (ι) press

κράζω croak, scream

μάστιξ -γος (f) whip

πέραν (ᾱ) on the other side, across

προσκαλέω call on, summon

προσκαρτερέω adhere to, persist in

προσπίπτω attack; befall; kow-tow

φανερός visible, conspicuous ~photon

καὶ ἐξέτεινεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ. ⁶καὶ ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι εὐθὺς μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν συμβούλιον ἐδίδουν κατ' αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.

⁷Καὶ ὁ Ἰησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀνεχώρησεν πρὸς τὴν θάλασσαν· καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἠκολούθησεν, καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ⁸καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα, πλῆθος πολὺ, ἀκούοντες ὅσα ἐποίει ἦλθον πρὸς αὐτόν. ⁹καὶ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοιάριον προσκαρτερῇ αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν· ¹⁰πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ ἄψωνται ὅσοι εἶχον μᾶστιγας. ¹¹καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν, προσέπιπτον αὐτῷ καὶ ἔκραζον λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. ¹²καὶ πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς ἵνα μὴ αὐτὸν φανερὸν ποιήσωσιν.

¹³Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος καὶ προσκαλεῖται οὓς ᾗθελεν

καὶ |stretch out, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ. ⁶καὶ
ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι εὐθὺς μετὰ τῶν Ἡρῳδιανῶν
συμβούλιον ἐδίδουν κατ' αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.

⁷Καὶ ὁ Ἰησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ |return, retreat
πρὸς τὴν θάλασσαν· καὶ πολὺ |numerical ἰπὸ τῆς
|superiority
Γαλιλαίας |follow , καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ⁸καὶ ἀπὸ

Ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας καὶ |across τοῦ
Ἰορδάνου καὶ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα, |numerical... οὐλύ,
|superiority
ἀκούοντες ὅσα ἐποίει ἦλθον πρὸς αὐτόν. ⁹καὶ εἶπεν τοῖς

μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοιάριον |adhere to, per- αὐτῷ διὰ τὸν
|sist in
|mob, "crowd"; |press αὐτόν· ¹⁰πολλοὺς γὰρ |help, serve ,
|trouble

ὥστε |fall upon, attack· ὧ ἵνα αὐτοῦ |set on fire; attach; ἔλχον
|mid: touch, seize

|whip ¹¹καὶ τὰ πνεύματα τὰ |not pure , |whenever ὃν

|be sent to consult an oracle; observe, con- |croak, λέγοντα ὅτι Σὺ
|temple |scream

εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. ¹²καὶ πολλὰ |honor, αὐτοῖς ἵνα μὴ
|blame

αὐτόν |visible, ... ἴσῳσιν.
|conspicuous

¹³Καὶ |go up, embark τὸ |mountain |call on, summon ὧς ἤθελεν

your hand.” He stretched it out, and his hand was restored as healthy as the other. The Pharisees went out, and immediately conspired with the Herodians against him, how they might destroy him. Jesus withdrew to the sea with his disciples; and a great multitude followed him from Galilee, from Judea, from Jerusalem, from Idumaea, beyond the Jordan, and those from around Tyre and Sidon. A great multitude, hearing what great things he did, came to him. He spoke to his disciples that a little boat should stay near him because of the crowd, so that they wouldn’ t press on him. For he had healed many, so that as many as had diseases pressed on him that they might touch him. The unclean spirits, whenever they saw him, fell down before him and cried, «You are the Son of God!” He sternly warned them that they should not make him known. He went up into the mountain and called to himself those whom he wanted, and they went to him. He appointed

vocabulary

ἄρτος bread, loaf

βροντή thunder ~brontosaurus

γραμματεὺς -ος (m) clerk,
schoolmaster

δαιμόνιος voc: you crazy guy

ἐκβάλλω throw out, fell, let fall
~ballistic

ἐξίστημι displace, transform; (+gen)

give up ~station

ἐξουσία authority, office

κηρύσσω be a henchman, summon
people

προσκαλέω call on, summon

συνέρχομαι come together

ὑπάγω lead under the yoke, lead away
from ~demagogue

αὐτός, καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν. ¹⁴καὶ ἐποίησεν δώδεκα, ἵνα ὥσιν μετ' αὐτοῦ καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν ¹⁵καὶ ἔχειν ἐξουσίαν ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια· ¹⁶καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα, καὶ ἐπέθηκεν ὄνομα τῷ Σίμωνι Πέτρον, ¹⁷καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόματα Βοανηργές, ὃ ἐστὶν Υἱοὶ Βροντῆς, ¹⁸καὶ Ἀνδρέαν καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαῖον καὶ Σίμωνα τὸν Καναναῖον ¹⁹καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν.

²⁰Καὶ ἔρχεται εἰς οἶκον· καὶ συνέρχεται πάλιν ὁ ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μηδὲ ἄρτον φαγεῖν. ²¹καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ' αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν, ἔλεγον γὰρ ὅτι ἐξέστη. ²²καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον ὅτι Βεελζεβούλ ἔχει καὶ ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

²³Καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν

αὐτός, καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν. ¹⁴καὶ ἐποίησεν |twelve ,
 ἵνα ὦσιν μετ' αὐτοῦ καὶ ἵνα |send; put on clothes` |be a henchman,
 |summon people
¹⁵καὶ ἔχειν |authority, |throw out, τὰ δαιμόνια· ¹⁶καὶ ἐποίησεν
 |office |fell, let fall
 τοὺς |twelve , καὶ |put on, apply; (mid) ᾧ Σίμωνι Πέτρον,
 |undertake, attack
¹⁷καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν
 ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου καὶ |put on, apply; (mid) ὀνόματα
 |undertake, attack
 Βοανηργές, ὃ ἐστὶν Υἱοὶ |thunder , ¹⁸καὶ Ἀνδρέαν καὶ
 Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν
 καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαῖον καὶ Σίμονα
 τὸν Καναναῖον ¹⁹καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς καὶ |hand over
 αὐτόν.

²⁰Καὶ ἔρχεται εἰς οἶκον· καὶ |come together ...άλιν ὃ |mob, crowd; trou-
 |ble
 ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς |and |bread φαγεῖν. ²¹καὶ
 |not;
 ἀκούσαντες οἱ παρ' αὐτοῦ ἐξῆλθον |not |rule αὐτόν, ἔλεγον
 |even
 γὰρ ὅτι |displace, "trans-|clerk, schoolmaster" ὁ Ἱεροσολύμων
 |form; (+gen) give
 |go down up ἔλεγον ὅτι Βεελζεβούλ ἔχει καὶ ὅτι ἐν τῷ
 ἄρχοντι τῶν δαιμονίων |throw out, τὰ δαιμόνια.
 |fell, let fall

²³Καὶ |call on, summon αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν

twelve, that they might be with him, and that he might send them out to preach and to have authority to heal sicknesses and to cast out demons: Simon (to whom he gave the name Peter); James the son of Zebedee; and John, the brother of James, (whom he called Boanerges, which means, Sons of Thunder); Andrew; Philip; Bartholomew; Matthew; Thomas; James, the son of Alphaeus; Thaddaeus; Simon the Zealot; and Judas Iscariot, who also betrayed him. Then he came into a house. The multitude came together again, so that they could not so much as eat bread. When his friends heard it, they went out to seize him; for they said, «He is insane.” The scribes who came down from Jerusalem said, «He has Beelzebul,” and, «By the prince of the demons he casts out the demons.” He summoned them and said to them in

vocabulary

ἀκάθαρτος not pure
ἀμάρτημα -τος (n, 3) failure, fault
βασίλεια noblewoman
βασίλειος kingly
βλασφημέω blaspheme, denigrate
βλασφημία profanity, defamation
διαρπάζω make prey of ~harpoon

ἐκβάλλω throw out, fell, let fall
 ~ballistic
ἐνοχος legally subject to
ἰσχυρός (ῥ) strong, forceful, violent
μερίζω allot, divide
οἶκίον abode, nest ~economics
σκεῦος -εος (n, 3) thing, tool, vessel

αὐτοῖς· Πῶς δύναται Σατανᾶς Σατανᾶν ἐκβάλλειν; ²⁴καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ' ἐαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται σταθῆναι ἡ βασιλεία ἐκείνη· ²⁵καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ' ἐαυτὴν μερισθῇ, οὐ δυνήσεται ἡ οἰκία ἐκείνη σταθῆναι · ²⁶καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἐαυτὸν καὶ ἐμερίσθη, οὐ δύναται στήναι ἀλλὰ τέλος ἔχει. ²⁷ἀλλ' οὐδεὶς δύναται εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν τὰ σκεύη αὐτοῦ διαρπάσαι ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δῆσῃ, καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει. ²⁸Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, τὰ ἁμαρτήματα καὶ αἱ βλασφημίαι ὅσα ἐὰν βλασφημῇσωσιν· ²⁹ὅς δ' ἂν βλασφημῇσιν εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ ἔνοχος ἐστὶν αἰωνίου ἁμαρτήματος. ³⁰ὅτι ἔλεγον· Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει.

³¹Καὶ ἔρχονται ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ἔξω στήκοντες ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν καλοῦντες αὐτόν.

³²καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος, καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ζητοῦσίν σε.

αὐτοῖς· |how? why?· αι Σατανᾶς Σατανᾶν |throw out, ²⁴καὶ
 |fell, let fall
 ἐὰν βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν |allot,
 |divide , οὐ δύναται σταθῆναι ἡ
 βασιλεία ἐκείνη· ²⁵καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν |allot,
 |divide , οὐ
 δυνήσεται ἡ οἰκία ἐκείνη σταθῆναι · ²⁶καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς
 |stand up; ᾧrouse ὂν καὶ |allot,
 |divide , οὐ δύναται στήναι ἀλλὰ
 |end ἔχει. ²⁷ἀλλ' οὐδεὶς δύναται εἰς τὴν |building, ὡ
 |house |strong, force-
 |ful, violent
 εἰσελθὼν τὰ |thing, tool, vessel|make prey of ᾧ μὴ πρῶτον
 τὸν |strong, force-
 |ful, violent η, καὶ τότε τὴν |building, ὡ
 |house |strong, force-
 |ful, violent
²⁸Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πάντα |throw, release, οἷς νίοις τῶν
 |use up
 ἀνθρώπων, τὰ |failure, fault καὶ αἱ |profanity, ὅσα ἐὰν
 |defamation
 |blaspheme, ²⁹ὅς δ' ἂν |blaspheme, εἰς τὸ πνεῦμα τὸ
 |denigrate |denigrate
 |holy, pure· εἰ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν |life force ἰλλὰ |legally ἐστιν
 |subject
 αἰωνίου |failure, fault ³⁰ὅτι ἔλεγον· Πνεῦμα ^{to}
 |not pure
 ἔχει.

³¹Καὶ ἔρχονται ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ
 ἔξω στήκοντες |send; put on clothes ὡτὸν καλοῦντες αὐτόν.
³²καὶ |sit περὶ αὐτὸν |mob, crowd; trouble· πιν αὐτῷ·
 Ἴδου ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω |seek σε.

parables, «How can Satan cast out Satan? If a kingdom is divided against itself, that kingdom cannot stand. If a house is divided against itself, that house cannot stand. If Satan has risen up against himself, and is divided, he can' t stand, but has an end. But no one can enter into the house of the strong man to plunder unless he first binds the strong man; then he will plunder his house. «Most certainly I tell you, all sins of the descendants of man will be forgiven, including their blasphemies with which they may blaspheme; but whoever may blaspheme against the Holy Spirit never has forgiveness, but is subject to eternal condemnation.” —because they said, «He has an unclean spirit.” His mother and his brothers came, and standing outside, they sent to him, calling him. A multitude was sitting around him, and they told him, «Behold, your mother, your brothers, and your sisters are outside looking

vocabulary

ἀδελφή sister

ἀνατέλλω cause to grow ~apostle

βάθος -ους (n, 3) depth, height

διδαχή teaching

ἐμβαίνω step on, board ~basis

ἥλιος sun

κύκλος circle, wheel ~cycle

ὅπου where

περιβλέπω look around

πετεινός winged; full-fledged ~petal

σπεῖρον clothing, shroud, sail

σπείρω sow ~diaspora

συνάγω assemble; join in battle

~demagogue

³³Καὶ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει· Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου ἢ οἱ ἀδελφοί μου; ³⁴καὶ περιβλεψάμενος τοὺς περὶ αὐτὸν κύκλῳ καθημένους λέγει· ὼδε ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου· ³⁵ὅς γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου καὶ ἀδελφή καὶ μήτηρ ἐστίν.

ΜΑΡΚΟΝ 4

¹Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν. καὶ συνάγεται πρὸς αὐτὸν ὄχλος πλείστος, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσῃ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν. ²καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· ³Ἀκούετε. ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων σπεῖραι. ⁴καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτό. ⁵καὶ ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρώδες ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθὺς ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς· ⁶καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν

³³Καὶ [|]to separate; reject; (mp) [|]γει· Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου ἢ
[|]answer, defend oneself
οἱ ἀδελφοί μου; ³⁴καὶ [|]look around τοὺς περὶ αὐτὸν
[|]circle, [|]sit λέγει· Ἴδε ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί
[|]wheel
μου· ³⁵ὅς γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, οὗτος
ἀδελφός μου καὶ [|]sister καὶ μήτηρ ἐστίν.

ΜΑΡΚΟΝ 4

¹Καὶ πάλιν ἤρξατο [|]teach παρὰ τὴν θάλασσαν. καὶ
[|]join πρὸς αὐτὸν [|]mob, crowd; [|]trouble ὥστε αὐτὸν εἰς
[|]ship [|]step on, [|]sit ἐν τῇ θαλάσῃ, καὶ πᾶς ὁ [|]mob, crowd; trou-
[|]board [|]ble
πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν. ²καὶ [|]teach
αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ
[|]teaching αὐτοῦ· ³Ἀκούετε. ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων σπείραι.
⁴καὶ ἐγένετο ἐν τῷ [|]sow ὁ μὲν [|]fall παρὰ τὴν ὁδόν,
καὶ ἦλθεν τὰ [|]winged καὶ κατέφαγεν αὐτό. ⁵καὶ ἄλλο
[|]fall ἐπὶ τὸ πετρώδες [|]where οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ
εὐθὺς ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν [|]depth, [|]γῆς· ⁶καὶ ὅτε
[|]height
[|]cause to grow [|]sun ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν

for you.” He answered them, «Who are my mother and my brothers?” Looking around at those who sat around him, he said, «Behold, my mother and my brothers! For whoever does the will of God is my brother, my sister, and mother.”

Mark 4

Again he began to teach by the seaside. A great multitude was gathered to him, so that he entered into a boat in the sea and sat down. All the multitude were on the land by the sea. He taught them many things in parables, and told them in his teaching, «Listen! Behold, the farmer went out to sow. As he sowed, some seed fell by the road, and the birds came and devoured it. Others fell on the rocky ground, where it had little soil, and immediately it sprang up, because it had no depth of soil. When the sun had risen, it was scorched; and because it had no root, it withered

vocabulary

ἄκανθα thorn bush; (pl) thistle
 ~pyracantha
αὐξάνω strengthen
βασίλεια noblewoman
βασίλειος kingly
ἑξήκοντα sixty
ἐπιστρέφω turn towards ~atrophy
ἐρωτάω ask about something
μήποτε absolutely never

μυστήριον secret thing, rite
ξηραίνω dry up ~xeriscape
ὅπου where
οὖς οὔατος (n) ear
ρίζα root ~rhizome
σπεῖρον clothing, shroud, sail
σπείρω sow ~diaspora
συνίημι send together; hear, notice,
 understand ~jet

ρίζαν ἐξηράνθη. ⁷καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκεν. ⁸καὶ ἄλλα ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλήν, καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ αὐξανόμενα, καὶ ἔφερεν ἐν τριάκοντα καὶ ἐν ἐξήκοντα καὶ ἐν ἑκατόν. ⁹καὶ ἔλεγεν· Ὅς ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

¹⁰Καὶ ὅτε ἐγένετο κατὰ μόνας, ἡρώτων αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὰς παραβολὰς . ¹¹καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὑμῖν τὸ μυστήριον δέδοται τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται, ¹²ἵνα βλέποντες βλέπωσι καὶ μὴ ἴδωσιν, καὶ ἀκούοντες ἀκούωσι καὶ μὴ συνιῶσιν, μήποτε ἐπιστρέψωσιν καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς.

¹³Καὶ λέγει αὐτοῖς· Οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην, καὶ πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γνώσεσθε; ¹⁴ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει. ¹⁵οὗτοι δὲ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδὸν ὅπου σπείρεται ὁ λόγος, καὶ ὅταν ἀκούσωσιν εὐθὺς ἔρχεται ὁ Σατανᾶς καὶ αἶρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον εἰς αὐτούς .

|root |dry up . ⁷καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς |thorn bush; (pl)
|thistledown
|go up, embark ⁸ |thorn bush; (pl) υνέπνιξαν αὐτό, καὶ |wrist;
|thistledown |fruit,
οὐκ ἔδωκεν. ⁸ καὶ ἄλλα ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλὴν, καὶ |grain
ἐδίδου |wrist;
|go up, embark καὶ |strengthen , καὶ ἔφερεν
ἐν |thirty ⁹ καὶ ἐν |sixty καὶ ἐν |hundred ⁹ καὶ ἔλεγεν·
Ὅς ἔχει |ear ἀκούειν ἀκούετω.

¹⁰Καὶ ὅτε ἐγένετο κατὰ μόνας, |ask αὐτὸν οἱ περὶ
αὐτὸν σὺν τοῖς |twelve τὰς παραβολὰς . ¹¹καὶ
ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὑμῖν τὸ |secret thing, δέδοται τῆς βασιλείας
|rite
τοῦ θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω ἐν παραβολαῖς τὰ
πάντα γίνεται, ¹²ἵνα |see, look at |see, look at . αἱ μὴ ἴδωσιν,
καὶ ἀκούοντες ἀκούωσι καὶ μὴ |send together; absolutely
|hear |never
|turn towards καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς.

¹³Καὶ λέγει αὐτοῖς· Οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην,
καὶ |how? why? ; τὰς παραβολὰς γνώσεσθε; ¹⁴ὁ σπείρων
τὸν λόγον σπείρει. ¹⁵οὗτοι δὲ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδὸν |where
|sow ὁ λόγος, καὶ |whenever ὑσώσιν εὐθὺς ἔρχεται ὁ
Σατανᾶς καὶ |raise, win λόγον τὸν |sow εἰς αὐτούς .

away. Others fell among the thorns, and the thorns grew up and choked it, and it yielded no fruit. Others fell into the good ground and yielded fruit, growing up and increasing. Some produced thirty times, some sixty times, and some one hundred times as much.” He said, «Whoever has ears to hear, let him hear.” When he was alone, those who were around him with the twelve asked him about the parables. He said to them, «To you is given the mystery of God’ s Kingdom, but to those who are outside, all things are done in parables, that ‘seeing they may see and not perceive, and hearing they may hear and not understand, lest perhaps they should turn again, and their sins should be forgiven them.’” He said to them, «Don’ t you understand this parable? How will you understand all of the parables? The farmer sows the word. The ones by the road are the ones where the word is sown; and when they have heard, immediately Satan comes and takes away the word which has been sown in them. These

vocabulary

ἄκανθα thorn bush; (pl) thistledown
 ~pyracantha
ἄκαρπος fruitless, barren
ἀπάτη trick, fraud, deceit
 ~apatosaurus
ἀπόκρυφος hidden; obscure
εἴτα then, therefore, next
ἐξήκοντα sixty
ἐπιθυμία (ῥ) desire, thing desired
καρποφορέω bear fruit
κλίνη (ῥ) bed, couch ~clinic
κρυπτός hidden, secret ~cryptic

λύχνος lamp
μέτρον measure ~metric
μῆτις -ος (f) counsel, skill, plan ~meter
ὅμοιος like ~homoerotic
οὖς οὔατος (n) ear
παραδέικνυμι (ῥ) receive, admit
πλοῦτος wealth ~plutocrat
ρίζα root ~rhizome
σπείρω sow ~diaspora
φανερός visible, conspicuous ~photon
φανερόω demonstrate ~photon
χαρά joy

¹⁶καὶ οὗτοί εἰσιν ὁμοίως οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι, οἱ ὅταν ἀκούσωσιν τὸν λόγον εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν, ¹⁷καὶ οὐκ ἔχουσιν ρίζαν ἐν ἑαυτοῖς ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν, εἴτα γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζονται. ¹⁸καὶ ἄλλοι εἰσὶν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι· οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον ἀκούσαντες, ¹⁹καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι εἰσπορευόμεναι συμπνίγουσιν τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται. ²⁰καὶ ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες, οἵτινες ἀκούουσιν τὸν λόγον καὶ παραδέχονται καὶ καρποφοροῦσιν ἐν τριάκοντα καὶ ἐν ἑξήκοντα καὶ ἐν ἑκατόν.

²¹Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Μήτι ἔρχεται ὁ λύχνος ἵνα ὑπὸ τὸν μῶδιον τεθῇ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην, οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν τεθῇ; ²²οὐ γάρ ἐστιν κρυπτὸν ἐὰν μὴ ἵνα φανερωθῇ, οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον ἀλλ' ἵνα ἔλθῃ εἰς φανερόν. ²³εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

²⁴Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Βλέπετε τί ἀκούετε. ἐν ᾧ μέτρῳ

¹⁶καὶ οὗτοί εἰσιν ὁμοίως οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη |sow , οἱ
|whenever ἴσωσιν τὸν λόγον εὐθὺς μετὰ |joy λαμβάνουσιν
αὐτόν, ¹⁷καὶ οὐκ ἔχουσιν |root ἐν ἑαυτοῖς ἀλλὰ πρόσκαιροί
εἰσιν, |then, there- ἐνὶς θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον
|fore, next
εὐθὺς σκανδαλίζονται. ¹⁸καὶ ἄλλοι εἰσὶν οἱ εἰς τὰς |thorn bush; (pl) this-
|tledown
|sow οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον ἀκούσαντες, ¹⁹καὶ
αἱ μέριμναι τοῦ |life force καὶ ἡ |trick, τοῦ |wealth καὶ αἱ
|fraud
περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμῖαι εἰσπορευόμεναι συμπνίγουσιν τὸν
λόγον, καὶ |fruitless, γίνεται. ²⁰καὶ ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν
|barren
γῆν τὴν καλὴν |sow , οἵτινες ἀκούουσιν τὸν λόγον
καὶ παραδέχονται καὶ |bear fruit ἐν |thirty καὶ
ἐν |sixty καὶ ἐν |hundred

²¹Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· |counsel, ἵχεται ὁ |lamp ἵνα ὑπὸ τὸν
|skill,
μόδιον τεθῇ ἢ ὑπὸ τὴν |plan
|bed, couch ἢ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν
τεθῇ; ²²οὐ γάρ ἐστιν |hidden, ἐὰν μὴ ἵνα |demonstrate, οὐδὲ
|secret
ἐγένετο |hidden; ἀλλ' ἵνα ἔλθῃ εἰς |visible, ²³εἴ τις
|obscure |conspicuous
ἔχει |ear ἀκούειν ἀκούετω.

²⁴Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Βλέπετε τί ἀκούετε. ἐν ᾧ |measure

in the same way are those who are sown on the rocky places, who, when they have heard the word, immediately receive it with joy. They have no root in themselves, but are short-lived. When oppression or persecution arises because of the word, immediately they stumble. Others are those who are sown among the thorns. These are those who have heard the word, and the cares of this age, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in choke the word, and it becomes unfruitful. Those which were sown on the good ground are those who hear the word, accept it, and bear fruit, some thirty times, some sixty times, and some one hundred times.” He said to them, «Is a lamp brought to be put under a basket or under a bed? Isn’ t it put on a stand? For there is nothing hidden except that it should be made known, neither was anything made secret but that it should come to light. If any man has ears to hear, let him hear.” He said to them, «Take heed what you hear. With whatever measure

vocabulary

ἀγείρω gather ~agora
ἀείρω raise, win ~aorta
ἀραρίσκω join, fit, furnish ~arthritis
αὐτόματος self-willed, accidental
 ~after
βασίλεια noblewoman
βασίλειος kingly
βλαστάνω bud, sprout
βλαστάω bud, sprout
δρέπανον sickle ~dermatology
εἴτα then, therefore, next
καθεύδω lie down
καρποφορέω bear fruit
κατασκηνόω set up camp
κλάδος branch, shoot
λάχανον garden herbs

μετρέω measure, traverse ~metric
μηκύνω lengthen
ὁμοιόω assimilate, liken ~homoerotic
παραδέω fasten alongside
πετεινός winged; full-fledged ~petal
πλήρης full, complete; (+gen) full of
 ~plethora
προσθέω run to
προστίθημι add; impose; (mp) agree;
 side with ~thesis
σῖτος grain, bread, food ~parasite
σκιά shadow ~shadow
σπείρω sow ~diaspora
σπόρος sowing, seed
στάχυς head of grain
χόρτος barn, corral; fodder

μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν καὶ προστεθήσεται ὑμῖν. ²⁵ὃς γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὃς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

²⁶Καὶ ἔλεγεν· Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ὡς ἄνθρωπος βάλη τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς ²⁷καὶ καθεύδῃ καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος βλαστᾷ καὶ μηκύνεται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός. ²⁸αὐτομάτῃ ἡ γῆ καρποφορεῖ, πρῶτον χόρτον, εἶτα στάχυν, εἶτα πλήρης σῖτον ἐν τῷ στάχυϊ. ²⁹ὅταν δὲ παραδοῖ ὁ καρπός, εὐθὺς ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός.

³⁰Καὶ ἔλεγεν· Πῶς ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ἢ ἐν τίνι αὐτὴν παραβολῇ θῶμεν ; ³¹ὡς κόκκῳ σινάπεως, ὃς ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερον ὢν πάντων τῶν σπερμάτων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς— ³²καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει καὶ γίνεται μείζον πάντων τῶν λαχάνων καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.

|measure, |measure, ὑμῖν καὶ προστεθήσεται ὑμῖν. ²⁵ὅς
|traverse |traverse
γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὅς οὐκ ἔχει, καὶ ὁ ἔχει
ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

²⁶Καὶ ἔλεγεν· Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ὡς
ἄνθρωπος βάλη τὸν |sowing, seed` τῆς γῆς ²⁷καὶ |lie down
καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ |sowing, seed ...στᾷ
καὶ |lengthen ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός. ²⁸|self-willed, ἡ γῇ
|accidental
|bear fruit , πρῶτον |barn, , |then, |head of then, |full, complete;
|corral; there-grain there-(+gen) full of
|fodder fore, |fore, |
|grain, ἐν τῷ |head of grain . ἀν δὲ παραδοῖ ὁ |wrist: , εὐθὺς
|bread, |next fruit, |
|food; put ὁν|sickle , ὅτι |stand, be present |grain
|send; |clothes |ρισμός.

³⁰Καὶ ἔλεγεν· Πῶς |liken τὴν βασιλείαν τοῦ
θεοῦ, ἢ ἐν τίνι αὐτὴν παραβολῇ θῶμεν ; ³¹ὡς κόκκῳ
σινάπεως, ὃς ὅταν |sow ἐπὶ τῆς γῆς, |small
ὃν πάντων τῶν |seed τῶν ἐπὶ τῆς γῆς— ³²καὶ
ὅταν |sow , |go up, embark... γίνεται μείζον πάντων τῶν
|garden καὶ ποιεῖ |branch, μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ
|herbs |shoot
τῇν |shadow ...τοῦ τὰ |winged τοῦ οὐρανοῦ |set up camp

you measure, it will be measured to you; and more will be given to you who hear. For whoever has, to him more will be given; and he who doesn' t have, even that which he has will be taken away from him." He said, «God' s Kingdom is as if a man should cast seed on the earth, and should sleep and rise night and day, and the seed should spring up and grow, though he doesn' t know how. For the earth bears fruit by itself: first the blade, then the ear, then the full grain in the ear. But when the fruit is ripe, immediately he puts in the sickle, because the harvest has come." He said, «How will we liken God' s Kingdom? Or with what parable will we illustrate it? It' s like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, though it is less than all the seeds that are on the earth, yet when it is sown, grows up and becomes greater than all the herbs, and puts out great branches, so that the birds of the sky can lodge under its shadow." With many such parables he spoke the

vocabulary

γαλήνη stillness of wind or sea
γεμίζω load, fill
δειλός wretched, poor, cowardly
 ~Deimos
διδάσκαλος teacher
ἐπιβάλλω throw upon, head for
 ~ballistic
ἐπιτιμάω honor, blame
καθεύδω lie down
κύμα -τος (n, 3) wave; embryo
 ~accumulate

λαῖλαψ -πος (f) big storm
μέλος -ους (n, 3) limb; melody
μέλω concern, interest, be one's
 responsibility
οὐπω no longer
ὄψιος late, in evening
παραλαμβάνω receive, undertake,
 associate with
πέραν (ᾱ) on the other side, across
πρύμνα stern
χωρίς separately; except, other than
 ~heir

³³Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον, καθὼς ἠδύναντο ἀκούειν· ³⁴χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς, κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς ἰδίοις μαθηταῖς ἐπέλυεν πάντα.

³⁵Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὀψίας γενομένης· Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν. ³⁶καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ, καὶ ἄλλα πλοῖα ἦν μετ' αὐτοῦ. ³⁷καὶ γίνεται λαῖλαψ μεγάλη ἀνέμου, καὶ τὰ κύματα ἐπέβαλλεν εἰς τὸ πλοῖον, ὥστε ἤδη γεμίζεσθαι τὸ πλοῖον. ³⁸καὶ αὐτὸς ἦν ἐν τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων· καὶ ἐγείρουσιν αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα;

³⁹Καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ εἶπεν τῇ θαλάσῃ· Σιώπα, πεφίμωσο. καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος, καὶ ἐγένετο γαλήνῃ μεγάλη. ⁴⁰καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί δειλοί ἐστε; οὕπω ἔχετε πίστιν;

⁴¹Καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν, καὶ ἔλεγον πρὸς

³³Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον, καθὼς ἠδύναντο ἀκούειν· ³⁴separately; .ex-ιβολῆς
|cept, other than
οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς, κατ' |private, |τοῖς |private, ιθηταῖς
|personal |personal
ἐπέλυεν πάντα.

³⁵Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ |late, in evening' ης·
Διέλθωμεν εἰς τὸ |across . ³⁶καὶ |throw, release,|mob, crowd; trou-
|use up |ble
|receive, undertake, as- αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ |ship , καὶ ἄλλα
|sociate with
|ship ἦν μετ' αὐτοῦ. ³⁷καὶ γίνεται |big storm ,μεγάλη
|wind , καὶ τὰ |wave; |throw upon εἰς τὸ |ship , ὥστε
|embryo
ἦδη |load, fill τὸ |ship . ³⁸καὶ αὐτὸς ἦν ἐν τῇ |stern
ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον |lie down καὶ |rouse αὐτὸν καὶ
λέγουσιν αὐτῷ· |teacher , οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα;
³⁹Καὶ διεγερθεὶς |honor, blame τῷ |wind καὶ εἶπεν τῇ
θαλάσσῃ· Σιώπα, πεφίμωσο. καὶ ἐκόπασεν ὁ |wind , καὶ
ἐγένετο |stillness ,of ,άλη. ⁴⁰καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί |wretched γε;
|wind or sea
|no longer γε -τε |faith; treaty,
|proof, credit
⁴¹Καὶ |scare, scare |fear μέγαν, καὶ ἔλεγον πρὸς
|away

word to them, as they were able to hear it. Without a parable he didn' t speak to them; but privately to his own disciples he explained everything. On that day, when evening had come, he said to them, «Let' s go over to the other side.” Leaving the multitude, they took him with them, even as he was, in the boat. Other small boats were also with him. A big wind storm arose, and the waves beat into the boat, so much that the boat was already filled. He himself was in the stern, asleep on the cushion; and they woke him up and asked him, «Teacher, don' t you care that we are dying?” He awoke and rebuked the wind, and said to the sea, «Peace! Be still!” The wind ceased and there was a great calm. He said to them, «Why are you so afraid? How is it that you have no faith?” They were greatly afraid

vocabulary

ἀκάθαρτος not pure

ἄλυσις -εως (f) chain

ἀλύσκω avoid, be a shirker ~swelter

ἄλύω be beside oneself

βασανίζω interrogate, test, torture

διασπάω tear apart ~spatula

ἰσχύω be strong; win

κατακόπτω cut down, shatter

κράζω croak, scream

λίθος (f) stone ~monolith

μνημα -τος (n, 3) reminder, memorial
~mnemonic

πέδη shackles ~pedal

πέραν (ᾱ) on the other side, across

προσκυνέω kow tow to; kiss

συντρίβω pulverize

τρέχω run, spin

ὑπακούω listen, reply ~acoustic

ὑπαντάω meet

ἀλλήλους· Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούει αὐτῷ;

ΜΑΡΚΟΝ 5

¹Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν. ²καὶ ἐξελθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς ὑπήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, ³ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασιν, καὶ οὐδὲ ἀλύσει οὐκέτι οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτὸν δηῆσαι ⁴διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἀλύσει δεδέσθαι καὶ διεσπᾶσθαι ὑπ' αὐτοῦ τὰς ἀλύσεις καὶ τὰς πέδας συντετριῖθαι, καὶ οὐδεὶς ἴσχυεν αὐτὸν δαμάσαι· ⁵καὶ διὰ παντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν ἦν κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις. ⁶καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν ἔδραμεν καὶ προσεκύνησεν αὐτόν, ⁷καὶ κράξας φωνῇ μεγάλῃ λέγει· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; ὀρκίζω σε τὸν θεόν, μή με βασανίσῃς. ⁸ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ· Ἐξέλθε τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐκ τοῦ ἀνθρώπου.

ἀλλήλους· Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ ὁ |wind καὶ ἡ
θάλασσα |listen, αὐτῷ;
|reply

ΜΑΡΚΟΝ 5

¹Καὶ ἦλθον εἰς τὸ |across τῆς θαλάσσης εἰς τὴν |place
τῶν Γερασηνῶν. ²καὶ ἐξελθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ |ship
εὐθὺς |meet αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος
ἐν πνεύματι |not pure , ³ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν
τοῖς |reminder, , καὶ οὐδὲ ἀλύσει |no more οὐδεὶς ἐδύνατο
|memorial
αὐτὸν δῆσαι ⁴διὰ τὸ αὐτὸν |often |shackles καὶ |chain
δεδέσθαι καὶ |tear apart ὑπ' αὐτοῦ τὰς |chain καὶ τὰς
|shackles|pulverize , καὶ οὐδεὶς |be strong; win |subdue
⁵καὶ διὰ παντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς |reminder,
|memorial
καὶ ἐν τοῖς |mountain, |croak, καὶ |cut down, shatter οὐτὸν
|scream
|stone . ⁶καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν |run, spin καὶ
|kow tow to; kiss οὐτόν, ⁷καὶ |croak, φωνῇ μεγάλη λέγει· Τί
|scream
ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; ὀρκίζω
σε τὸν θεόν, μή με |interrogate, ⁸ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ·
|test, torture
Ἐξέλθε τὸ πνεῦμα τὸ |not pure ἐκ τοῦ ἀνθρώπου.

and said to one another, «Who then is this, that even the wind and the sea obey him?»

Mark 5

They came to the other side of the sea, into the country of the Gadarenes. When he had come out of the boat, immediately a man with an unclean spirit met him out of the tombs. He lived in the tombs. Nobody could bind him any more, not even with chains, because he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been torn apart by him, and the fetters broken in pieces. Nobody had the strength to tame him. Always, night and day, in the tombs and in the mountains, he was crying out, and cutting himself with stones. When he saw Jesus from afar, he ran and bowed down to him, and crying out with a loud voice, he said, «What have I to do with you, Jesus, you Son of the Most High God? I adjure you by God, don' t torment me.” For he said to him, «Come out of the man, you unclean spirit!” He

vocabulary

ἀγέλη herd ~demagogue

ἀγρός field, wild ~agriculture

ἀκάθαρτος not pure

ἀπαγγέλλω announce, order, promise
~angel

βόσχω feed, tend ~bovine

διηγέομαι detail, describe

δισχίλιοι 2000 ~kilo-

ἐπερωτάω consult, ask

ἐπιτρέπω entrust, decide, allow

~trophy

θεωρέω be sent to consult an oracle;
observe, contemplate

κρημνός riverside cliff

ὀρμέω be anchored

πνίγω (ι) strangle; stew; (p) drown

σωφρονέω be sane, moderate

χοῖρος young fattened pig

⁹Καὶ ἐπηρώτα αὐτόν· Τί ὄνομά σοι; καὶ λέγει αὐτῷ·
Λεγιῶν ὄνομά μοι, ὅτι πολλοί ἐσμεν·

¹⁰Καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλὰ ἵνα μὴ αὐτὰ ἀποστείλῃ
ἔξω τῆς χώρας. ¹¹ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς τῷ ὄρει ἀγέλη χοίρων
μεγάλη βοσκομένη· ¹²καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν λέγοντες·
Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν.

¹³Καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. καὶ ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ
ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη
κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, ὥς δισχίλιοι, καὶ
ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσσει. ¹⁴Καὶ οἱ βόσκοντες αὐτοὺς
ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς·
καὶ ἦλθον ἰδεῖν τί ἐστὶν τὸ γεγονός.

¹⁵Καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ θεωροῦσιν τὸν
δαιμονιζόμενον καθήμενον ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα,
τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγιῶνα, καὶ ἐφοβήθησαν. ¹⁶καὶ
διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐγένετο τῷ
δαιμονιζομένῳ καὶ περὶ τῶν χοίρων. ¹⁷καὶ ἤρξαντο

⁹Καὶ |consult, ask ὑτόν· Τί ὄνομά σοι; καὶ λέγει αὐτῷ·

Λεγιὼν ὄνομά μοι, ὅτι πολλοὶ ἐσμεν·

¹⁰Καὶ |summon, exhort, ὅν πολλὰ ἵνα μὴ αὐτὰ |send; put on clothes
(pass) repent

ἔξω τῆς |place . ¹¹ἦν δὲ |there . πρὸς τῷ |moun|herd |young
|tain |fattened
μεγάλη |feed, tend ¹²καὶ |summon, exhort, ὑτόν λεγόντες·
(pass) repent |pig

Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς |young , ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν.
|fattened
|pig

¹³Καὶ |entrust, de- αὐτοῖς. καὶ ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ
|cide, allow

|not pure εἰσῆλθον εἰς τοὺς |young , καὶ ὥρμησεν ἡ |herd
|fattened

κατὰ τοῦ |riverside εἰς τὴν |pig
|cliff ὕψους 2000 , καὶ

|strangle; stew; τῇ θαλάσῃ. ¹⁴Καὶ οἱ |feed, tend αὐτοὺς
(p) drown

ἔφυγον καὶ |announce, or- εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς |field, wild
|der, promise

καὶ ἦλθον ἰδεῖν τί ἐστὶν τὸ γεγονός.

¹⁵Καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ |be sent to consult an oracle;
|observe, contemplate

δαιμονιζόμενον |sit ἱματισμένον καὶ |be sane, moderate

τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγιῶνα, καὶ |scare, scare ¹⁶καὶ
|away

|detail, αὐτοῖς οἱ ἰδόντες |how? why? ετο τῷ
|describe

δαιμονιζόμενῳ καὶ περὶ τῶν |young . ¹⁷καὶ ἤρξαντο
|fattened
|pig

asked him, «What is your name?” He said to him, «My name is Legion, for we are many.” He begged him much that he would not send them away out of the country. Now on the mountainside there was a great herd of pigs feeding. All the demons begged him, saying, «Send us into the pigs, that we may enter into them.” At once Jesus gave them permission. The unclean spirits came out and entered into the pigs. The herd of about two thousand rushed down the steep bank into the sea, and they were drowned in the sea. Those who fed the pigs fled, and told it in the city and in the country. The people came to see what it was that had happened. They came to Jesus, and saw him who had been possessed by demons sitting, clothed, and in his right mind, even him who had the legion; and they were afraid. Those who saw it declared to them what happened to him who was possessed by demons, and about the pigs. They began to

vocabulary

ἀκολουθέω follow

ἀπαγγέλλω announce, order, promise

~angel

διαπεράω go across, through

ἐλεέω pity, have mercy on ~alms

ἐμβαίνω step on, board ~basis

ἔσχατος farthest, last

κηρύσσω be a henchman, summon
people

ὄριον boundary

πέραν (ᾱ) on the other side, across

συνάγω assemble; join in battle

~demagogue

ὑπάγω lead under the yoke, lead away
from ~demagogue

παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.

¹⁸Καὶ ἐμβαίνοντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαίμονισθεὶς ἵνα μετ' αὐτοῦ ᾗ . ¹⁹ καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ· Ὑπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς τοὺς σοὺς, καὶ ἀπάγγειλον αὐτοῖς ὅσα ὁ κύριός σοι πεποίηκεν καὶ ἡλέησέν σε.

²⁰Καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ πάντες ἐθαύμαζον.

²¹Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ πάλιν εἰς τὸ πέραν συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν. ²² καὶ ἔρχεται εἰς τῶν ἀρχισυναγῶγων, ὀνόματι Ἰαῖρος, καὶ ἰδὼν αὐτὸν πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ²³ καὶ παρακαλεῖ αὐτὸν πολλὰ λέγων ὅτι Τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει, ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῇς τὰς χεῖρας αὐτῇ ἵνα σωθῇ καὶ ζήσῃ.

²⁴Καὶ ἀπῆλθεν μετ' αὐτοῦ. Καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος

|summon, exhort, ὃν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν |boundary ᾧ τῶν.
(pass) repent

¹⁸Καὶ |step on, board ὑποῦ εἰς τὸ |ship |summon, exhort, ὃν
(pass) repent
ὁ δαίμονισθεὶς ἵνα μετ' αὐτοῦ ᾗ . ¹⁹καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν,
ἀλλὰ λέγει αὐτῷ· Ὑπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς τοὺς
σους, καὶ |announce, or- ὑποῖς ὅσα ὁ κύριός σοι πεποίηκεν
|der, promise
καὶ |pity σε.

²⁰Καὶ ἀπηλθεν καὶ ἤρξατο |be a henchman, ᾗ Δεκαπόλει ὅσα
|summon people
ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ πάντες |marvel .

²¹Καὶ |go across, through . οὐ Ἰησοῦ ἐν τῷ |ship πάλιν εἰς
τὸ |across |join |mob, crowd; trouble ὑτόν, καὶ ἦν παρὰ
τὴν θάλασσαν. ²²καὶ ἔρχεται εἰς τῶν ἀρχισυναγῶγων,
ὀνόματι Ἰαῖρος, καὶ ἰδὼν αὐτὸν |fall πρὸς τοὺς πόδας
αὐτοῦ ²³καὶ |summon, exhort, ὃν πολλὰ λέγων ὅτι Τὸ
(pass) repent
θυγάτριόν μου |farthest ἔχει, ἵνα ἐλθὼν |put on, apply; (mid)
|undertake, attack
αὐτῇ ἵνα σωθῇ καὶ ζήσῃ.

²⁴Καὶ ἀπηλθεν μετ' αὐτοῦ. Καὶ |follow αὐτῷ |mob, crowd; trouble

beg him to depart from their region. As he was entering into the boat, he who had been possessed by demons begged him that he might be with him. He didn't allow him, but said to him, «Go to your house, to your friends, and tell them what great things the Lord has done for you and how he had mercy on you.” He went his way, and began to proclaim in Decapolis how Jesus had done great things for him, and everyone marveled. When Jesus had crossed back over in the boat to the other side, a great multitude was gathered to him; and he was by the sea. Behold, one of the rulers of the synagogue, Jairus by name, came; and seeing him, he fell at his feet and begged him much, saying, «My little daughter is at the point of death. Please come and lay your hands on her, that she may be made healthy, and live.” He went with him, and a great multitude followed him, and they pressed upon him

vocabulary

ἄπτω set on fire; attach; mid: touch, seize ~haptic

δαπανάω spend, consume, waste

ἐπιγιγνώσκω look upon, recognize
~gnostic

ἐπιστρέφω turn towards ~atrophy

ἰάομαι (ι) cure ~pediatrician

ἰατρός (ἄ) physician

ἱμάτιον toga, cloth

ἴσχω imitate, liken to, guess ~victor

μάστιξ -γος (f) whip

ξηραίνω dry up ~xeriscape

ὀπισθεν behind, hereafter

περιβλέπω look around

πηγή headwaters, fountain

πηγός stout, mighty

προσπίπτω attack; befall; kow-tow

ρύομαι (ϋ) pull, drag, launch; (mid)
monitor, restrain, protect, rescue ~serve

τρέμω tremble in fear ~tremble

χείρων worse, more base, inferior,
weaker

ὠφελέω help, be useful

πολύς, καὶ συνέθλιβον αὐτόν. ²⁵καὶ γυνὴ οὖσα ἐν
 ῥύσει αἵματος δώδεκα ἔτη ²⁶καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ
 πολλῶν ἰατρῶν καὶ δαπανήσασα τὰ παρ' αὐτῆς πάντα
 καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα,
²⁷ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὅπισθεν
 ἤψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ. ²⁸ἔλεγεν γὰρ ὅτι Ἐὰν ἄψωμαι
 κἂν τῶν ἱματίων αὐτοῦ σωθήσομαι. ²⁹καὶ εὐθὺς ἐξηράνθη
 ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἴσται
 ἀπὸ τῆς μαστιγος.

³⁰Καὶ εὐθὺς ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ
 δύναμιν ἐξελθοῦσαν ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ ἔλεγεν· Τίς
 μου ἤψατο τῶν ἱματίων;

³¹Καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Βλέπεις τὸν ὄχλον
 συνθλίβοντά σε, καὶ λέγεις· Τίς μου ἤψατο;

³²Καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν. ³³ἡ δὲ
 γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ γέγονεν αὐτῇ,
 ἦλθεν καὶ προσέπεσεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν

πολύς, καὶ συνέθλιβον αὐτόν. ²⁵καὶ γυνὴ οὖσα ἐν

ρύσει |blood |twelve ἔτη ²⁶καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ

πολλῶν |physician αὐτὴν |spend, con- τὰ παρ' αὐτῆς πάντα
sume, waste

καὶ μηδὲν |help, be useful ἄλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ |worse, more base

²⁷ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ |mob, |behind,
crowd; |hereafter
αὐτοῦ. ²⁸ἔλεγεν γὰρ ὅτι ^{Εάν} |set on fire; attach;
mid: touch, seize

καὶ τῶν |toga, αὐτοῦ |save, ²⁹καὶ εὐθὺς |dry up
cloth |preserve

ἡ πηγὴ τοῦ |blood αὐτῆς, καὶ ἔγνω τῷ |body, ὅτι ἴσται
person,
ἀπὸ τῆς |whip thing

³⁰Καὶ εὐθὺς ὁ Ἰησοῦς |look upon, recognize τὴν ἐξ αὐτοῦ

δύναμιν ἐξελθοῦσαν |turn towards ἐν τῷ |mob, crowd; trouble

μου |set on fire; toga,
attach; mid: cloth
touch, seize

³¹Καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. Βλέπεις τὸν |mob, crowd; trouble

συνθλίβοντά σε, καὶ λέγεις· Τίς μου |set on fire; attach;
mid: touch, seize

³²Καὶ |look around ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν. ³³ἡ δὲ

γυνὴ |scare, scare καὶ |tremble in fear ἡ οὖσα ὁ γέγονεν αὐτῇ,
away

ἦλθεν καὶ |attack; befall; αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν
kow-tow

on all sides. A certain woman who had a discharge of blood for twelve years, and had suffered many things by many physicians, and had spent all that she had, and was no better, but rather grew worse, having heard the things concerning Jesus, came up behind him in the crowd and touched his clothes. For she said, «If I just touch his clothes, I will be made well.” Immediately the flow of her blood was dried up, and she felt in her body that she was healed of her affliction. Immediately Jesus, perceiving in himself that the power had gone out from him, turned around in the crowd and asked, «Who touched my clothes?” His disciples said to him, «You see the multitude pressing against you, and you say, ‘Who touched me?’” He looked around to see her who had done this thing. But the woman, fearing and trembling, knowing what had been done to her, came and fell down before him, and told him all

vocabulary

ἀλαλάζω give war cry
διδάσκαλος teacher
ἐκβάλλω throw out, fell, let fall
 ~ballistic
θεωρέω be sent to consult an oracle;
 observe, contemplate
θορυβέω roar, cheer; disturb
θόρυβος noise, clamor
καθεύδω lie down
καταγελάω laugh at, deride

κλαίω weep
μάστιξ -γος (f) whip
ὅπου where
παιδίον young child; slave
παραλαμβάνω receive, undertake,
 associate with
συνακολουθέω follow with, be related
ὕγιής sound, profitable ~hygiene
ὑπάγω lead under the yoke, lead away
 from ~demagogue

ἀλήθειαν.

³⁴Ο δὲ εἶπεν αὐτῇ· Θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· ὕπαγε εἰς εἰρήνην, καὶ ἵσθι ὑγιὴς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου.

³⁵Ἐπὶ αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγοντες ὅτι Ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανεν· τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον;

³⁶Ο δὲ Ἰησοῦς παρακούσας τὸν λόγον λαλούμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ· Μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευε. ³⁷καὶ οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα μετ' αὐτοῦ συνακολουθῆσαι εἰ μὴ τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου.

³⁸καὶ ἔρχονται εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου, καὶ θεωρεῖ θόρυβον καὶ κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά,

³⁹καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς· Τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει.

⁴⁰Καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν πάντας παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ, καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον·

|truth

³⁴Ο δὲ εἶπεν αὐτῇ· |daughter , ἢ |faith; treaty, |proof, credit
|lead εἰς |peace , καὶ ἴσθι |sound, ... ὃ τῆς |whip σου.
|profitable

³⁵Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου
λέγοντες ὅτι Ἡ |daughter σου ἀπέθανεν· τί ἔτι σκύλλεις τὸν
|teacher ,

³⁶Ο δὲ Ἰησοῦς παρακούσας τὸν λόγον λαλούμενον λέγει
τῷ ἀρχισυναγώγῳ· Μὴ |scare, , μόνον πίστευε. ³⁷καὶ
|scare
οὐκ ἀφήκεν οὐδένα μετ' αὐτοῦ |away |follow with, be re- εἰ μὴ τὸν
|lated
Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου.
³⁸καὶ ἔρχονται εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου, καὶ

|be sent|noise, καὶ |weep καὶ |give war cry πολλά,
|to con-|clamor
|sult an
|oracle; καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς· Τί |roar, cheer; καὶ |weep , τὸ
|observe, |disturb
|contem- οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ |lie down .
|young-
|child;
|slave

⁴⁰Καὶ |laugh at, deride τοῦ. αὐτὸς δὲ |throw out, πάντας
|fell, let fall
|receive, undertake, ὃν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα
|associate with
καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ, καὶ εἰσπορεύεται |where ἦν τὸ |young
|child;
|slave

the truth. He said to her, «Daughter, your faith has made you well. Go in peace, and be cured of your disease.” While he was still speaking, people came from the synagogue ruler’s house, saying, «Your daughter is dead. Why bother the Teacher any more?” But Jesus, when he heard the message spoken, immediately said to the ruler of the synagogue, «Don’t be afraid, only believe.” He allowed no one to follow him except Peter, James, and John the brother of James. He came to the synagogue ruler’s house, and he saw an uproar, weeping, and great wailing. When he had entered in, he said to them, «Why do you make an uproar and weep? The child is not dead, but is asleep.” They ridiculed him. But he, having put them all out, took the father of the child, her mother, and those who were with him, and went in where the child was lying. Taking

vocabulary

ἀδελφή sister

ἀκολουθέω follow

ἐκπλήσσω panic, be knocked out

~plectrum

ἐξίστημι displace, transform; (+gen)

give up ~station

παιδίον young child; slave

περιπατέω walk around

πόθεν from where?

σοφία skill; wisdom ~sophistry

τέκτων (f) skilled worker ~technician

⁴¹καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ· Ταλιθα κουμ, ὃ ἐστὶν μεθερμηνεύμενον· Τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω, ἔγειρε. ⁴²καὶ εὐθὺς ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει, ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα. καὶ ἐξέστησαν εὐθὺς ἐκστάσει μεγάλη. ⁴³καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς γνοί τοῦτο, καὶ εἶπεν δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.

ΜΑΡΚΟΝ 6

¹Καὶ ἐξηλθεν ἐκεῖθεν, καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. ²καὶ γενομένου σαββάτου ἤρξατο διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ· καὶ οἱ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο λέγοντες· Πόθεν τούτῳ ταῦτα, καὶ τίς ἡ σοφία ἡ δοθεῖσα τούτῳ, καὶ αἱ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γινόμεναι; ³οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς τῆς Μαρίας καὶ ἀδελφὸς Ἰακώβου καὶ Ἰωσήτος καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς; καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ.

⁴Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Οὐκ ἔστιν προφήτης

⁴¹ καὶ |rule τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ· Ταλιθα
 κουμ, ὃ ἐστὶν μεθερμηνεύμενον· Τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω,
 |rouse . ⁴² καὶ εὐθὺς |stand up; arouse ἴσιον καὶ |walk around, ἦν
 γὰρ ἑτῶν |twelve . καὶ |displace, transform; ἑκστάσει μεγάλη.
 |(+gen) give up
⁴³ καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς γνοῖ τοῦτο, καὶ
 εἶπεν δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.

ΜΑΡΚΟΝ 6

¹ Καὶ ἐξῆλθεν |from there, then ἔεται εἰς τὴν |fatherland αὐτοῦ,
 καὶ |follow αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. ² καὶ γενομένου
 σαββάτου ἤρξατο |teach ἐν τῇ συναγωγῇ· καὶ οἱ
 πολλοὶ ἀκούοντες |panic, be λέγοντες· |from where?, ἢ
 |knocked out
 ταῦτα, καὶ τίς ἢ σοφία ἢ δοθεῖσα τούτῳ, καὶ αἱ δυνάμεις
 τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γινόμεναι; ³ οὐχ οὗτός ἐστιν
 ὁ |worker , ὁ υἱὸς τῆς Μαρίας καὶ ἀδελφὸς Ἰακώβου καὶ
 Ἰωσήτος καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ |sister
 αὐτοῦ |thus πρὸς ἡμᾶς; καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ.
⁴ Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Οὐκ ἔστιν |prophet

the child by the hand, he said to her, «Talitha cumi!” which means, being interpreted, «Girl, I tell you, get up!” Immediately the girl rose up and walked, for she was twelve years old. They were amazed with great amazement. He strictly ordered them that no one should know this, and commanded that something should be given to her to eat.

Mark 6

He went out from there. He came into his own country, and his disciples followed him. When the Sabbath had come, he began to teach in the synagogue, and many hearing him were astonished, saying, «Where did this man get these things?” and, «What is the wisdom that is given to this man, that such mighty works come about by his hands? Isn’ t this the carpenter, the son of Mary and brother of James, Joses, Judah, and Simon? Aren’ t his sisters here with us?” So they were offended at him. Jesus said to them, «A prophet is not without honor, except

vocabulary

ἀκάθαρτος not pure
 ἀλείφω anoint; put wax in ears
 ἀπιστία disbelief, distrust
 ἄρτος bread, loaf
 ἄτιμος (ι) without honor
 δαιμόνιος voc: you crazy guy
 δείκνυμι (ῶ) show, point out
 ἐκβάλλω throw out, fell, let fall
 ~ballistic
 ἐκπορεύω bring/go out
 ἔλαιον oil, olive oil ~olive
 ἐνδύω go into, put on
 ἐξουσία authority, office
 ζώνη girdle; waist, loins ~zone
 ἡώς ἡῶθι (f, 2) dawn ~Eocene
 θεραπεύω help, serve ~therapy
 κηρύσσω be a henchman, summon
 people

κύκλος circle, wheel ~cycle
 κώμη village
 μαρτύριον testimony, proof
 μετανοέω repent
 ὅπου where
 παραγγέλλω transmit; order, summon,
 recommend, encourage
 περιάγω lead around
 πήρα pouch, wallet
 προσκαλέω call on, summon
 ῥάβδος (f) rod, wand
 σανδάλιον sandal
 συγγενεύς inborn, kin to
 συγγενής inborn, kin to
 ὑποδέω bind under the feet
 χιτῶν -ος (m, 3) tunic, armor
 χοῦς jar, jug; loose dirt
 χόω heap up

ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενεῦσιν αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. ⁵καὶ οὐκ ἐδύνατο ἐκεῖ ποιῆσαι οὐδεμίαν δύναμιν, εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας ἐθεράπευσεν· ⁶καὶ ἐθαύμαζεν διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν. Καὶ περιῆγεν τὰς κόμας κύκλῳ διδάσκων.

⁷Καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα, καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο, καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων, ⁸καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μὴδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν εἰ μὴ ῥάβδον μόνον, μὴ ἄρτον, μὴ πήραν, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν, ⁹ἀλλὰ ὑποδεδεμένους σανδάλια, καὶ μὴ ἐνδύσησθε δύο χιτῶνας. ¹⁰καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὅπου ἂν εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν. ¹¹καὶ ὡς ἂν τόπος μὴ δέξηται ὑμᾶς μὴδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

¹²Καὶ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν ἵνα μετανοώσιν, ¹³καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους

|without εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενεῦσιν
|honor

αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. ⁵ καὶ οὐκ ἐδύνατο ἐκεῖ

ποιῆσαι οὐδεμίαν δύναμιν, εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις |put on, apply;
(mid) undertake,

τὰς χεῖρας |help, serve ⁶ καὶ |marvel διὰ τὴν |attack
|disbelief, distrust

αὐτῶν. Καὶ |lead around ἰς |village |circle, διδάσκων.
|wheel

⁷ Καὶ |call on, summon τοὺς |twelve , καὶ ἤρξατο αὐτοὺς

ἀποστέλλειν δύο δύο, καὶ ἐδίδου αὐτοῖς |authority, τῶν
|office

πνευμάτων τῶν |not pure , ⁸ καὶ |transmit; order, sumḥmōn,..
|recommend, encourage

μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν εἰ μὴ |rod, wand ἵνον, μὴ |bread , μὴ

|pouch, , μὴ εἰς τὴν |girdle; χαλκόν, ⁹ ἀλλὰ |bind under the feet
|wallet |waist

|sandal , καὶ μὴ |go into, put on - |tunic ¹⁰ καὶ ἔλεγεν

αὐτοῖς· |where ἐὰν εἰσέλθῃτε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως

ἂν ἐξέλθῃτε |from there, ¹¹ then ἵς ἂν τόπος μὴ δέξῃται ὑμᾶς

μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι |from there, then ᾶτε

τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς |testimony,
|proof

αὐτοῖς.

¹² Καὶ ἐξελθόντες |be a henchman, |repent ¹³ καὶ δαιμόνια
|summon people

πολλὰ |throw out, fell, let |anoint; |oil πολλοὺς ἀρρώστους
|fall |put wax
|in ears

in his own country, and among his own relatives, and in his own house.” He could do no mighty work there, except that he laid his hands on a few sick people and healed them. He marveled because of their unbelief. He went around the villages teaching. He called to himself the twelve, and began to send them out two by two; and he gave them authority over the unclean spirits. He commanded them that they should take nothing for their journey, except a staff only: no bread, no wallet, no money in their purse, but to wear sandals, and not put on two tunics. He said to them, «Wherever you enter into a house, stay there until you depart from there. Whoever will not receive you nor hear you, as you depart from there, shake off the dust that is under your feet for a testimony against them. Assuredly, I tell you, it will be more tolerable for Sodom and Gomorrah in the day of judgment than for that city!” They went out and preached that people should repent. They cast out many demons, and

vocabulary

ἀγείρω gather ~agora

ἀπορέω be confused, distressed

βαπτίζω dip, plunge

γαμέω marry, take as a lover ~bigamy

δείπνον meal, food

δείπνος meal, food

ἐνεργέω be active, effect

ἐνέχω hold inside

ἐξείμι go forth; is possible ~ion

εὐκαιρος convenient; wealthy

ἡδύς sweet, pleasant ~hedonism

θεραπεύω help, serve ~therapy

φανερός visible, conspicuous ~photon

φυλακή guard, prison, watch

~phylactery

καὶ ἐθεράπευον. ¹⁴Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης, φανερόν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐγγήγερται ἐκ νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ. ¹⁵ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι Ἡλίας ἐστίν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι προφήτης ὡς εἰς τῶν προφητῶν. ¹⁶ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρώδης ἔλεγεν· Ὁν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτος ἠγέρθη. ¹⁷Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρώδης ἀποστείλας ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν. ¹⁸ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ ὅτι Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου. ¹⁹ἡ δὲ Ἡρωδιάς ἐνείχεν αὐτῷ καὶ ᾔθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, καὶ οὐκ ἠδύνατο. ²⁰ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει αὐτόν, καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἠπόρει, καὶ ἠδέως αὐτοῦ ἤκουεν.

²¹Καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαιροῦ ὅτε Ἡρώδης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δείπνον ἐποίησεν τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ

καὶ |help, serve . ¹⁴Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης,
|visible, , ἵρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον ὅτι
|conspicuous
Ἰωάννης ὁ |dip, plunge |rouse ἐκ νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο
|be active, effect ἑ δυνάμεις ἐν αὐτῷ· ¹⁵ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι
Ἡλίας ἐστίν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι |prophet ὥς εἰς τῶν
προφητῶν. ¹⁶ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρώδης ἔλεγεν· Ὁν ἐγὼ
ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτος ἠγέρθη. ¹⁷Αὐτὸς γὰρ ὁ
Ἡρώδης |send; put on|rule τὸν Ἰωάννην καὶ ἔδησεν
|clothes
αὐτὸν ἐν |guard, διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου
|prison,
τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν |watch,
|marry, take ¹⁸ἔλεγεν γὰρ ὁ
|as a lover
Ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ ὅτι Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα
τοῦ ἀδελφοῦ σου. ¹⁹ἡ δὲ Ἡρωδιάς |hold inside ᾧ καὶ ἤθελεν
αὐτὸν |kill , καὶ οὐκ ἠδύνατο· ²⁰ὁ γὰρ Ἡρώδης
|scare, τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ
|scare
|away
|holy, pure ἰ συνετήρει αὐτόν, καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ
|be confused, |sweet αὐτοῦ ἤκουεν.
|distressed
²¹Καὶ γενομένης ἡμέρας |convenient; ὅτε Ἡρώδης τοῖς
|wealthy
γενεσίοις αὐτοῦ δείπνον ἐποίησεν τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ

anointed many with oil who were sick and healed them. King Herod heard this, for his name had become known, and he said, «John the Baptizer has risen from the dead, and therefore these powers are at work in him.” But others said, «He is Elijah.” Others said, «He is a prophet, or like one of the prophets.” But Herod, when he heard this, said, «This is John, whom I beheaded. He has risen from the dead.” For Herod himself had sent out and arrested John and bound him in prison for the sake of Herodias, his brother Philip’ s wife, for he had married her. For John had said to Herod, «It is not lawful for you to have your brother’ s wife.” Herodias set herself against him and desired to kill him, but she couldn’ t, for Herod feared John, knowing that he was a righteous and holy man, and kept him safe. When he heard him, he did many things, and he heard him gladly. Then a convenient day came when Herod on his birthday made a supper for his nobles, the high

vocabulary

ἀθετέω renege, cancel

αἰτέω ask for ~etiology

ἀνάκειμαι be dedicated, be put up

ἀρέσκω please, satisfy; make amends

βαπτίζω dip, plunge

βαπτιστής -οῦ (m, 1) baptizer

βασίλεια noblewoman

βασίλειος kingly

ἐπιτάσσω enjoin; place near

ἡμισυς half ~hemisphere

ἡώς ἡῶθι (f, 2) dawn ~Eocene

ὀμνυμι (ῶ) swear

ὅρκος what is sworn by, witness, oath

~orc

ὀρχέομαι dance

πίναξ -κος (m) tablet, platter, board

σπουδή zeal; (dat) with difficulty,

hastily ~repudiate

ὑπάγω lead under the yoke, lead away

from ~demagogue

φυλακή guard, prison, watch

~phylactery

καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας,
²²καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς Ἡρωδιάδος
καὶ ὀρχησαμένης καὶ ἀρεσάσης τῷ Ἡρώδῃ καὶ τοῖς
συνανακειμένοις, εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ· Αἴτησόν
με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι· ²³καὶ ὤμοσεν αὐτῇ· Ὅτι
ἐὰν με αἰτήσῃς δώσω σοι ἕως ἡμίσεως τῆς βασιλείας μου.

²⁴Καὶ ἐξελθοῦσα εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτῆς· Τί αἰτήσωμαι; ἡ δὲ
εἶπεν· Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτίζοντος.

²⁵Καὶ εἰσελθοῦσα εὐθὺς μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα
ᾗτήσατο λέγουσα· Θέλω ἵνα ἐξαυτῆς δῶς μοι ἐπὶ πίνακι
τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.

²⁶Καὶ περίλυπος γενόμενος ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὄρκους καὶ
τοὺς ἀνακειμένους οὐκ ᾔθέλησεν ἀθετῆσαι αὐτήν· ²⁷καὶ
εὐθὺς ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτορα ἐπέταξεν
ἐνέγκαι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. καὶ ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν
αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ ²⁸καὶ ᾗνεγκεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ
πίνακι καὶ ἔδωκεν αὐτήν τῷ κορασίῳ, καὶ τὸ κοράσιον

καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας,

²²καὶ εἰσελθούσης τῆς |daughter αὐτῆς τῆς Ἡρωδιάδος

καὶ |dance καὶ |please, satisfy; ὃ Ἡρώδης καὶ τοῖς
|make amends

συνανακειμένοις, εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ· Αἵτησόν

με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι· ²³καὶ ὤμοσεν αὐτῇ· Ὁ τι

ἐάν με |ask for δώσω σοι ἕως |half τῆς βασιλείας μου.

²⁴Καὶ ἐξελθοῦσα εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτῆς· Τί |ask for , ἡ δὲ

εἶπεν· Τὴν |head; Ἰωάννου τοῦ |dip, plunge
|height

²⁵Καὶ εἰσελθοῦσα εὐθὺς μετὰ |zeal; (dat) with τὸν βασιλέα
|difficulty, hastily

|ask for λέγουσα· Θέλω ἵνα ἐξαυτῆς δῶς μοι ἐπὶ |tablet, plat-
|ter, board

τὴν |head; Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.
|height

²⁶Καὶ περίλυπος γενόμενος ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς |oath καὶ

τοὺς |be dedicated, be οὐκ ᾔθέλησεν |renege, αὐτήν· ²⁷καὶ
|put up |cancel

εὐθὺς |send; put on cloths· Σιλὲς σπεκουλάτορα |enjoin;
|place near

ἐνέγκαι τὴν |head; αὐτοῦ. καὶ ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν
|height

αὐτὸν ἐν τῇ |guard, ²⁸καὶ ᾔνεγκεν τὴν |head; αὐτοῦ ἐπὶ
|prison, |height

|watch
|tablet, plat- ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κορασίῳ, καὶ τὸ κοράσιον
|ter, board

officers, and the chief men of Galilee. When the daughter of Herodias herself came in and danced, she pleased Herod and those sitting with him. The king said to the young lady, «Ask me whatever you want, and I will give it to you.” He swore to her, «Whatever you ask of me, I will give you, up to half of my kingdom.” She went out and said to her mother, «What shall I ask?” She said, «The head of John the Baptizer.” She came in immediately with haste to the king and requested, «I want you to give me right now the head of John the Baptizer on a platter.” The king was exceedingly sorry, but for the sake of his oaths and of his dinner guests, he didn’ t wish to refuse her. Immediately the king sent out a soldier of his guard and commanded to bring John’ s head; and he went and beheaded him in the prison, and brought his head on a platter, and gave it to the young lady; and

vocabulary

ἀγοράζω do commerce ~agora
ἀγρός field, wild ~agriculture
ἀναπαύω cause to cease ~pause
ἀπαγγέλλω announce, order, promise
 ~angel
ἀπολύω loose, free from ~loose
ἀπόστολος messenger
δεῦτε come on (pl.)
ἐρῆμος empty
κύκλος circle, wheel ~cycle
κώμη village

ποιμήν -ένος (m, 3) shepherd ~pastor
πρόβατον cattle, flocks, herds
προέρχομαι proceed, come out
προσέρχομαι come forward, surrender,
 come in
πτῶμα -τος (n, 3) fall; fallen thing
συνάγω assemble; join in battle
 ~demagogue
συντρέχω rush together
ὑπάγω lead under the yoke, lead away
 from ~demagogue

ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς.

²⁹Καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον καὶ ἦραν τὸ πτώμα αὐτοῦ καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ.

³⁰Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν.

³¹καὶ λέγει αὐτοῖς· Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον καὶ ἀναπαύσασθε ὀλίγον. ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν.

³²καὶ ἀπῆλθον ἐν τῷ πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν.

³³καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας καὶ ἐπέγνωσαν πολλοί, καὶ πεζῇ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ καὶ προῆλθον αὐτούς. ³⁴καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον, καὶ

ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοὺς ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα, καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολλά. ³⁵Καὶ ἤδη

ᾧρας πολλῆς γενομένης προσελθόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἔλεγον ὅτι Ἑρημὸς ἐστὶν ὁ τόπος, καὶ ἤδη ᾧρα πολλή· ³⁶ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς τί φάγωσιν.

ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς.

²⁹ Καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον καὶ |raise, win

|fall;
|fallen
|thing
³⁰ Καὶ |join οἱ |messenger πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ

|announce, or- |υτῶ πάντα ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα |teach
|der, promise

³¹ καὶ λέγει αὐτοῖς· |come on, |εἰς αὐτοὶ κατ' |private, |ἐρημον
|personal

τόπον καὶ |cause to cease ὀλίγον. ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι

καὶ οἱ |lead πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν.

³² καὶ ἀπῆλθον ἐν τῷ |ship εἰς ἔρημον τόπον κατ' |private,
|personal

³³ καὶ εἶδον αὐτοὺς |lead καὶ ἐπέγνωσαν πολλοί,

καὶ πεζῇ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων |rush together |there καὶ

|proceed, come out |·. ³⁴ καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν |mob, crowd; trouble

ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοὺς ὅτι ἦσαν ὡς |cattle, flocks, |ἔχοντα
|herds

|shepherd, καὶ ἤρξατο |teach αὐτοὺς πολλά. ³⁵ Καὶ ἤδη

|season, time |ῆς γενομένης |come forward, sur- |τῷ οἱ μαθηταὶ
|render, come in

αὐτοῦ ἔλεγον ὅτι Ἑρημὸς ἐστὶν ὁ τόπος, καὶ ἤδη |season, time

πολλή· ³⁶ |loose, free from |νός, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς |circle,
|wheel

|field, wild |αὶ |village |do commerce ἑαυτοῖς τί φάγωσιν.

the young lady gave it to her mother. When his disciples heard this, they came and took up his corpse and laid it in a tomb. The apostles gathered themselves together to Jesus, and they told him all things, whatever they had done, and whatever they had taught. He said to them, «Come away into a deserted place, and rest awhile.” For there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat. They went away in the boat to a deserted place by themselves. They saw them going, and many recognized him and ran there on foot from all the cities. They arrived before them and came together to him. Jesus came out, saw a great multitude, and he had compassion on them because they were like sheep without a shepherd; and he began to teach them many things. When it was late in the day, his disciples came to him and said, «This place is deserted, and it is late in the day. Send them away, that they may go into the surrounding country and villages and buy themselves bread, for they have nothing

vocabulary

ἀγοράζω do commerce ~agora
ἀναβλέπω look up; gain sight, open
 one's eyes
ἀναγκάζω force, compel
ἀνακλίνω (ι) lean something back,
 push back, place ~incline
ἀναπίπτω fall back
ἄρτος bread, loaf
διακόσιοι (ᾱ) two hundred
ἐμβαίνω step on, board ~basis
ἐπιτάσσω enjoin; place near
ἰχθυάω to fish
ἰχθύς -ος (m) fish ~ichthyology
κατακλάω break off, break short

~iconoclast
μερίζω allot, divide
παρατίθημι put near, put at risk
 ~thesis
πεντακισχίλιοι 5,000
πέραν (ᾱ) on the other side, across
πλήρωμα -τος (n, 3) fullness
πόσος how many, much, far?
πρασιά bed of herbs ~praseodymium
προάγω lead forward, advance
συνπόσιον drinking party
ὑπάγω lead under the yoke, lead away
 from ~demagogue
χλωρός pale, green, yellow ~chlorine
χόρτος barn, corral; fodder

³⁷Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.
καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν δηναρίων
διακοσίων ἄρτους καὶ δώσομεν αὐτοῖς φαγεῖν;

³⁸Ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· Πόσους ἔχετε ἄρτους; ὑπάγετε ἴδετε.
καὶ γινόντες λέγουσιν· Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας.

³⁹Καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντας συμπόσια
συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ. ⁴⁰καὶ ἀνέπεσαν πρασιαὶ
πρασιαὶ κατὰ ἑκατὸν καὶ κατὰ πεντήκοντα. ⁴¹καὶ λαβὼν
τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς
τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κατέκλασεν τοὺς ἄρτους καὶ
ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παρατιθῶσιν αὐτοῖς, καὶ
τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν πᾶσιν. ⁴²καὶ ἔφαγον πάντες
καὶ ἐχορτάσθησαν. ⁴³καὶ ἦραν κλάσματα δώδεκα κοφίνων
πληρώματα καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων. ⁴⁴καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες
τοὺς ἄρτους πεντακισχίλιοι ἄνδρες.

⁴⁵Καὶ εὐθὺς ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ
πλοῖον καὶ προάγειν εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαϊδάν,

³⁷Ο δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.
καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἀπελθόντες |do commerce δηναρίων
|two hundred|bread καὶ δώσομεν αὐτοῖς φαγεῖν;

³⁸Ο δὲ λέγει αὐτοῖς· |how many|bread , |lead ἴδετε.
|much, far?
καὶ γνόντες λέγουσιν· Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας.

³⁹Καὶ |enjoin; αὐτοῖς |lean back πάντας |drinking
|place near party
|drinking ἐπὶ τῷ |pale |barn, ⁴⁰καὶ |fall back πρᾶσαι
|party corral;
πρᾶσαι κατὰ ἑκατὸν καὶ κατὰ |fifty ⁴¹καὶ λαβὼν
τοὺς πέντε |bread καὶ τοὺς δύο ἰχθύας |look up; gain sight, open
|one's eyes
τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ |break off, τοὺς |bread καὶ
|break short
ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα |put near, put at αὐτοῖς, καὶ
|risk
τοὺς δύο ἰχθύας |allot, πᾶσιν. ⁴²καὶ ἔφαγον πάντες
|divide
καὶ ἐχορτάσθησαν· ⁴³καὶ ἦραν κλάσματα |twelve κοφίνων
|fullness καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων. ⁴⁴καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες
τοὺς |bread |5,000 ἄνδρες.

⁴⁵Καὶ εὐθὺς |force, τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ |step on, board
|compel
|ship καὶ |lead forward, τὸ |across πρὸς Βηθσαιδάν,
|advance

to eat.” But he answered them, «You give them something to eat.” They asked him, «Shall we go and buy two hundred denarii worth of bread and give them something to eat?” He said to them, «How many loaves do you have? Go see.” When they knew, they said, «Five, and two fish.” He commanded them that everyone should sit down in groups on the green grass. They sat down in ranks, by hundreds and by fifties. He took the five loaves and the two fish; and looking up to heaven, he blessed and broke the loaves, and he gave to his disciples to set before them, and he divided the two fish among them all. They all ate and were filled. They took up twelve baskets full of broken pieces and also of the fish. Those who ate the loaves were five thousand men. Immediately he made his disciples get into the boat and go ahead to the other side, to Bethsaida, while he himself

vocabulary

ἀνακράζω yell, scream

ἀπολύω loose, free from ~loose

ἀποτάσσω detach; (mp) say goodbye

ἄρτος bread, loaf

βασανίζω interrogate, test, torture

διαπεράω go across, through

ἐξίστημι displace, transform; (+gen)
give up ~station

ἡώς ἡῶθι (f, 2) dawn ~Eocene

λίαν very

ὄψιος late, in evening

παρέρχομαι pass, escape

περιπατέω walk around

περισσός prodigious, superfluous

προσεύχομαι pray, vow

συνίημι send together; hear, notice,
understand ~jet

ταράσσω mess things up ~trachea

τέταρτος fourth ~trapezoid

ὕπάγω lead under the yoke, lead away
from ~demagogue

φάντασμα -τος (n, 3) ghost, apparition

φυλακή guard, prison, watch
~phylactery

ἕως αὐτὸς ἀπολύει τὸν ὄχλον. ⁴⁶καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.

⁴⁷Καὶ ὀψίας γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς. ⁴⁸καὶ ἰδὼν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν, ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς, περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης· καὶ ἤθελεν παρελθεῖν αὐτούς. ⁴⁹οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα ἔδοξαν ὅτι φάντασμα ἐστὶν καὶ ἀνέκραξαν, ⁵⁰πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον καὶ ἐταράχθησαν. ὁ δὲ εὐθὺς ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς· Θαρσεῖτε, ἐγὼ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε. ⁵¹καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος. καὶ λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο, ⁵²οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις, ἀλλ' ἦν αὐτῶν ἡ καρδία πεπωρωμένη.

⁵³Καὶ διαπεράσαντες ἐπὶ τὴν γῆν ἦλθον εἰς Γεννησαρετ

ἕως αὐτὸς |loose, free|mob, crowd⁴⁶; detach; (mp) say αὐτοῖς
|from |trouble |goodbye

ἀπῆλθεν εἰς τὸ |mount|pray, vow
|tain

⁴⁷Καὶ |late, in evening ἑνὸς ἡν τὸ |ship ἐν μέσῳ τῆς

θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς. ⁴⁸καὶ ἰδὼν

αὐτοὺς |interrogate, test, ἐν τῷ |drive , ἦν γὰρ ὁ |wind
|torture

|opposite αὐτοῖς, περὶ |fourth |guard, τῆς νυκτὸς
|prison,

ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς |walk around ἐπὶ τῆς θαλάσσης· καὶ
|watch

ἤθελεν |pass, escape αὐτούς. ⁴⁹οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς

θαλάσσης |walk around ἔδοξαν ὅτι |ghost, ἐστὶν καὶ
|apparition

|yell, scream ⁵⁰πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον καὶ |mess things up . ὁ

δὲ εὐθὺς ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς· Θαρσεῖτε,

ἐγὼ εἰμι, μὴ |scare, . ⁵¹καὶ |go up, embark αὐτοὺς εἰς τὸ
|scare

|ship , καὶ ἔκοπασεν ὁ |wind . καὶ |very ἐκ περισσοῦ ἐν

ἑαυτοῖς |displace, , ⁵²transform; |send together; hear |bread , ἀλλ'
|(+gen) give up

ἦν αὐτῶν ἡ καρδία πεπωρωμένη.

⁵³Καὶ |go across, through ἐπὶ τὴν γῆν ἦλθον εἰς Γεννησαρετ

sent the multitude away. After he had taken leave of them, he went up the mountain to pray. When evening had come, the boat was in the middle of the sea, and he was alone on the land. Seeing them distressed in rowing, for the wind was contrary to them, about the fourth watch of the night he came to them, walking on the sea; and he would have passed by them, but they, when they saw him walking on the sea, supposed that it was a ghost, and cried out; for they all saw him and were troubled. But he immediately spoke with them and said to them, «Cheer up! It is I! Don' t be afraid.” He got into the boat with them; and the wind ceased, and they were very amazed among themselves, and marveled; for they hadn' t understood about the loaves, but their hearts were hardened. When they had crossed over, they came to land at Gennesaret

vocabulary

ἀγορά open assembly; place of, speech
in ~agora
ἀγρός field, wild ~agriculture
ἄνιπτος unwashed
ἄπτω set on fire; attach; mid: touch,
seize ~haptic
ἄρτος bread, loaf
ἀσθενέω be weak, sick
βαπτίζω dip, plunge
γραμματεὺς -ος (m) clerk,
schoolmaster
ἐπιγιγνώσκω look upon, recognize
~gnostic

ἱμάτιον toga, cloth
κοινός communal, ordinary
κώμη village
νίζω wash
νίφω (ἶ) it snows
ὅπου where
παραλαμβάνω receive, undertake,
associate with
περιτρέχω run about
περιφέρω carry around
πυγμή boxing
συνάγω assemble; join in battle
~demagogue

καὶ προσωρμίσθησαν. ⁵⁴καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς ἐπιγνόντες αὐτὸν ⁵⁵περιέδραμον ὅλην τὴν χώραν ἐκείνην καὶ ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραβάττοις τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν ὅπου ἤκουον ὅτι ἐστίν. ⁵⁶καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας ἢ εἰς πόλεις ἢ εἰς ἀγροὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθεσαν τοὺς ἀσθενοῦντας, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄψωνται· καὶ ὅσοι ἂν ἤψαντο αὐτοῦ ἐσώζοντο.

ΜΑΡΚΟΝ 7

¹Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ τινες τῶν γραμματέων ἐλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων ²καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὅτι κοιναῖς χερσίν, τοῦτ' ἔστιν ἀνίπτοις, ἐσθίουσιν τοὺς ἄρτους— ³οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι ἐὰν μὴ πυγμῇ νύβωνται τὰς χεῖρας οὐκ ἐσθίουσιν, κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, ⁴καὶ ἀπ' ἀγορᾶς ἐὰν μὴ βαπτίσωνται οὐκ ἐσθίουσιν, καὶ ἄλλα πολλά ἐστὶν ἃ παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμοὺς

καὶ προσωρμίσθησαν. ⁵⁴καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ
|ship εὐθὺς |look upon, recognize ⁵⁵|run about ὅλην τὴν
|place ἐκείνην καὶ ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραβάττοις τοὺς
κακῶς ἔχοντας |carry |where ἵκουον ὅτι ἐστίν. ⁵⁶καὶ
|around
|where ἂν εἰσεπορεύετο εἰς |village ἢ εἰς πόλεις ἢ εἰς
|field, wild. / ταῖς |assembly ἐτίθεισαν τοὺς ἀσθενοῦντας, καὶ
|summon, exhort, τὸν ἵνα κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ |toga,
|(pass) repent |cloth
αὐτοῦ |set on fire; attach; mid: |set on fire; attach; save,
|touch, seize |mid: touch, seize |preserve

ΜΑΡΚΟΝ 7

¹Καὶ |join πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ τινες τῶν
|clerk, schoolmaster ὄντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων ²καὶ ἰδόντες
τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὅτι |communal, |, ρσίν, τοῦτ' ἔστιν
|ordinary
|unwashed, ἐσθίουσιν τοὺς |bread — ³οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ
πάντες οἱ Ἰουδαῖοι ἐὰν μὴ |boxing νύφωνται τὰς χεῖρας οὐκ
ἐσθίουσιν, |rule τὴν παράδοσιν τῶν |elder ,
⁴καὶ ἀπ' |assembly ἐὰν μὴ |dip, plunge οὐκ ἐσθίουσιν, καὶ
ἄλλα πολλά ἐστὶν ᾧ |receive, |rule βαπτισμοὺς
|undertake,
|associate with

and moored to the shore. When they had come out of the boat, immediately the people recognized him, and ran around that whole region, and began to bring those who were sick on their mats to where they heard he was. Wherever he entered— into villages, or into cities, or into the country— they laid the sick in the marketplaces and begged him that they might just touch the fringe of his garment; and as many as touched him were made well.

Mark 7

Then the Pharisees and some of the scribes gathered together to him, having come from Jerusalem. Now when they saw some of his disciples eating bread with defiled, that is unwashed, hands, they found fault. (For the Pharisees and all the Jews don' t eat unless they wash their hands and forearms, holding to the tradition of the elders. They don' t eat when they come from the marketplace unless they bathe themselves, and there are many other things which they

vocabulary

ἄθετέω renege, cancel

ἀπέχω ward off, drive off, refrain, be at some distance

ἄρτος bread, loaf

γραμματεὺς -ος (m) clerk, schoolmaster

διδασκαλία teaching

ἐντολή order

ἐπερωτάω consult, ask

κλίνη (ι) bed, couch ~clinic

κλίνω (ι) lean, recline ~incline

κοινός communal, ordinary

μάτην in vain, randomly

ξεστός polished, wrought

περιπατέω walk around

ποτήριον cup

πρόσω forward, in the future; far

προφητεύω prophecy

σέβομαι feel shame, awe

τελευτάω bring about, finish ~apostle

τηρέω watch over

τιμάω (ι) honor, exalt

ὑποκρίνομαι (ι) answer; pretend

ὑποκριτής -οῦ (m, 1) actor, orator

χεῖλος -εος (n, 3) lip

ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων καὶ κλινῶν — ⁵καὶ ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς· Διὰ τί οὐ περιπατοῦσιν οἱ μαθηταί σου κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, ἀλλὰ κοιναῖς χερσὶν ἐσθίουσιν τὸν ἄρτον;

⁶Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Καλῶς ἐπροφήτευσεν Ἡσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν, ὡς γέγραπται ὅτι Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χεῖλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδιά αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ·

⁷Μάτην δὲ σέβονταί με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων·

⁸Ἀφέντες τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων. ⁹Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν τηρήσητε·

¹⁰Μωϋσῆς γὰρ εἶπεν· Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου, καί· Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτῳ· ¹¹ὕμεῖς δὲ λέγετε· Ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ· Κορβᾶν, ὃ ἐστὶν Δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ

|cup καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων καὶ κλινῶν — ⁵καὶ

|consult, ask αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ |clerk, schoolmaster ᾧ

οὐ |walk around οἱ μαθηταί σου κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν

|elder , ἀλλὰ |communal, |sιν ἐσθίουσιν τὸν |bread ,
|ordinary

⁶Ο δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Καλῶς |prophecy Ἡσαΐας περὶ

ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν, ὡς |write; ὅτι Οὗτος ὁ λαὸς
|scratch

τοῖς |lip με |honor ἢ δὲ καρδία αὐτῶν |forward, in the
|future; far

ἀπ' ἐμοῦ·

⁷Μάτην δὲ σέβονται με, |teach |teaching

ἐντάλματα ἀνθρώπων·

⁸Ἀφέντες τὴν |order τοῦ θεοῦ |rule τὴν παράδοσιν

τῶν ἀνθρώπων. ⁹Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Καλῶς |renege, τὴν
|cancel

|order τοῦ θεοῦ, ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν |watch over

¹⁰Μωϋσῆς γὰρ εἶπεν· Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν

μητέρα σου, καί· Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτω

|bring about, ¹¹ὑμεῖς δὲ λέγετε· Ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ
|finish

πατρὶ ἢ τῇ μητρί· Κορβᾶν, ὃ ἐστὶν Δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ

have received to hold to: washings of cups, pitchers, bronze vessels, and couches.) The Pharisees and the scribes asked him, «Why don' t your disciples walk according to the tradition of the elders, but eat their bread with unwashed hands?" He answered them, «Well did Isaiah prophesy of you hypocrites, as it is written, 'This people honors me with their lips, but their heart is far from me. They worship me in vain, teaching as doctrines the commandments of men.' «For you set aside the commandment of God, and hold tightly to the tradition of men— the washing of pitchers and cups, and you do many other such things." He said to them, «Full well do you reject the commandment of God, that you may keep your tradition. For Moses said, 'Honor your father and your mother;' and, 'He who speaks evil of father or mother, let him be put to death.' But you say, 'If a man tells his father or his mother, «Whatever profit you might have received from me is Corban,""" that is to say, given to God, «then

vocabulary

ἄσύνετος stupid, unintelligible

βρῶμα -τος (n, 3) food; hole eaten in something ~voracious

ἐκπορεύω bring/go out

ἔξωθεν from outside

ἐπερωτάω consult, ask

κοιλία belly; cavity

κοινώ make common; cooperate

παρόμοιος closely resembling

προσκαλέω call on, summon

σύνειμι be with; have sex ~ion

ώφελέω help, be useful

ἐμοῦ ὠφελθῆς, ¹²οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί, ¹³ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ἢ παρεδώκατε· καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.

¹⁴Καὶ προσκαλεσάμενος πάλιν τὸν ὄχλον ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἀκούσατέ μου πάντες καὶ σύνετε. ¹⁵⁻¹⁶οὐδὲν ἐστὶν ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν ὃ δύναται κοινῶσαι αὐτόν· ἀλλὰ τὰ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενά ἐστιν τὰ κοινῶντα τὸν ἄνθρωπον.

¹⁷Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὴν παραβολήν. ¹⁸καὶ λέγει αὐτοῖς· Οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύμετοί ἐστε; οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι, ¹⁹ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν ἀλλ' εἰς τὴν κοιλίαν, καὶ εἰς τὸν ἀφεδρώνα ἐκπορεύεται;— καθαρίζων πάντα τὰ βρώματα. ²⁰ἔλεγεν δὲ ὅτι Τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον ἐκεῖνο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον·

ἐμοῦ |help, be useful |no more|throw, release, οὐδὲν ποιῆσαι τῷ
|use up
πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ, ¹³ ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ τῇ
παραδόσει ὑμῶν ἢ |hand over καὶ |closely τοιαῦτα
|resembling
πολλὰ ποιεῖτε.

¹⁴Καὶ |call on, summon πάλιν τὸν |mob, crowd; trouble ἰς·
Ἀκούσατέ μου πάντες καὶ |be with; have sex ¹⁵⁻¹⁶ ἰδέν ἐστιν
|from outside ἰνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν ὃ δύναται
|make common; ἔν· ἀλλὰ τὰ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενά
|cooperate
ἐστιν τὰ |make common; ἄνθρωπον.
|cooperate

¹⁷Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ |mob, |consult, ask
|crowd;
αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὴν παραβολὴν· ¹⁸καὶ λέγει
αὐτοῖς· Οὕτως καὶ ὑμεῖς |stupid, un-᾽στε; οὐ |see, think |πᾶν
|intelligible
τὸ |from outside..ορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται
αὐτὸν |make common;¹⁹ τι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν
|cooperate
|heart ἀλλ' εἰς τὴν |belly; , καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα
|cavity
ἐκπορεύεται;— καθαρίζων πάντα τὰ |food ²⁰ ἔλεγεν

δὲ ὅτι Τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον ἐκεῖνο |make common;
|cooperate
τὸν ἄνθρωπον·

you no longer allow him to do anything for his father or his mother, making void the word of God by your tradition which you have handed down. You do many things like this.” He called all the multitude to himself and said to them, «Hear me, all of you, and understand. There is nothing from outside of the man that going into him can defile him; but the things which proceed out of the man are those that defile the man. If anyone has ears to hear, let him hear!” When he had entered into a house away from the multitude, his disciples asked him about the parable. He said to them, «Are you also without understanding? Don’ t you perceive that whatever goes into the man from outside can’ t defile him, because it doesn’ t go into his heart, but into his stomach, then into the latrine, making all foods clean?” He said, «That which proceeds out of the man, that defiles the man. For

vocabulary

ἀκάθαρτος not pure

ἄρτος bread, loaf

ἀσέλγεια licentiousness

ἀφροσύνη folly ~frenzy

βλασφημία profanity, defamation

γένυς jaw

δαιμόνιος voc: you crazy guy

δόλος trick, bait

ἐκβάλλω throw out, fell, let fall

~ballistic

ἐκπορεύω bring/go out

ἐρωτάω ask about something

ἐσωθεν inside, from inside

κλοπή theft, fraud

κοινώω make common; cooperate

μοιχεία adultery

ὄριον boundary

πορνεία prostitution

προσπίπτω attack; befall; kow-tow

τράπεζα a table ~trapezoid

ὑπάγω lead under the yoke, lead away
from ~demagogue

φόνος killing ~offend

²¹ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, πορνεῖαι, κλοπαί, φόνοι, ²²μοιχεῖαι, πλεονεξίαι, πονηρίαι, δόλος, ἀσέλγεια, ὀφθαλμὸς πονηρός, βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη· ²³πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

²⁴Ἐκείθεν δὲ ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ ὄρια Τύρου. καὶ εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν οὐδένα ᾗθελεν γινῶναι, καὶ οὐκ ἠδυνήθη λαθεῖν· ²⁵ἀλλ' εὐθὺς ἀκούσασα γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἥς εἶχεν τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον, ἐλθοῦσα προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ²⁶ἡ δὲ γυνὴ ἦν Ἑλληνίς, Συροφονίκισσα τῷ γένει· καὶ ἡρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ δαμόνιον ἐκβάλλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς. ²⁷καὶ ἔλεγεν αὐτῇ· Ἄφες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα, οὐ γὰρ καλὸν ἐστὶν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ τοῖς κυναρίοις βαλεῖν.

²⁸Ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ· Κύριε, καὶ τὰ κυνάρια ὑποκάτω τῆς τραπέζης ἐσθίουσιν ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν

²¹ |inside, from inside' . τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ
 διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, πορνεῖαι, |theft, |fraud
 |killing, ²² |adultery , πλεονεξίαι, πονηρίαι, |trick, , |licentiousness
 |bait
 |eye |oppressed; |profanity, , ὑπερηφανία, |folly
 |knavish; |defamation
²³ πάντα ταῦτα τὰ |op- |inside, from inside' -αι καὶ |make common;
 |pressed; |knavish; |cooperate
 |useless
 τὸν ἄνθρωπον. |useless

²⁴ |from there, |stand up; arouse' . ἔν εἰς τὰ |boundary-ου. καὶ
 |then
 εἰσελθὼν εἰς |building, ἰδένα ἤθελεν γνῶναι, καὶ οὐκ ἠδυνήθη
 |house
 |escape ²⁵ notice'; εὐθὺς ἀκούσασα γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἥς
 (mp+gen) forget
 εἶχεν τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα |not pure , ἐλθοῦσα
 |attack; befall; πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ²⁶ ἡ δὲ γυνὴ ἦν
 |kow-tow
 Ἑλληνίς, Συροφονίκισσα τῷ γένει· καὶ |ask αὐτὸν ἵνα
 τὸ δαιμόνιον |throw out, fell, |let daughter αὐτῆς. ²⁷ καὶ ἔλεγεν
 |fall
 αὐτῇ· |throw, release, , χορτασθῆναι τὰ |child , οὐ γὰρ καλόν
 |use up
 ἐστὶν λαβεῖν τὸν |bread τῶν |child καὶ τοῖς κυναρίοις
 βαλεῖν.

²⁸ Ἡ δὲ |to separate; reject; (mp) ὑπῶ· Κύριε, καὶ τὰ κυνάρια
 |answer, defend oneself
 ὑποκάτω τῆς |a table ἐσθίουσιν ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν

from within, out of the hearts of men, proceed evil thoughts, adulteries, sexual sins, murders, thefts, covetings, wickedness, deceit, lustful desires, an evil eye, blasphemy, pride, and foolishness. All these evil things come from within and defile the man.” From there he arose and went away into the borders of Tyre and Sidon. He entered into a house and didn’ t want anyone to know it, but he couldn’ t escape notice. For a woman whose little daughter had an unclean spirit, having heard of him, came and fell down at his feet. Now the woman was a Greek, a Syrophoenician by race. She begged him that he would cast the demon out of her daughter. But Jesus said to her, «Let the children be filled first, for it is not appropriate to take the children’ s bread and throw it to the dogs.” But she answered him, «Yes, Lord. Yet even the dogs under the table eat the children’ s crumbs.” He said

vocabulary

ἄκοή hearing ~acoustic

ἀναβλέπω look up; gain sight, open one's eyes

ἀνοίγνυμι (ῶ) open

ἀπολαμβάνω receive, recover, take aside, cut off ~epilepsy

ἄπτω set on fire; attach; mid: touch, seize ~haptic

γλῶσσα tongue, language ~glossary

δαιμόνιος voc: you crazy guy

δάκτυλος finger, toe

δεσμός bond, latch, strap; also (pl) headdress

κλίνη (ι) bed, couch ~clinic

κωφός blunt, insensible

ὀρθός upright, straight; correct, just ~orthogonal

ὀρθόω stand up

ὄριον boundary

οὖς οὖατος (n) ear

παιδίον young child; slave

περισσός prodigious, superfluous

πτύω (ῶ) spit out

στενάζω sigh, groan

ὑπάγω lead under the yoke, lead away from ~demagogue

παιδίων.

²⁹Καὶ εἶπεν αὐτῇ· Διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὑπάγε, ἐξελήλυθεν ἐκ τῆς θυγατρὸς σου τὸ δαιμόνιον.

³⁰Καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς εὗρεν τὸ παιδίον βεβλημένον ἐπὶ τὴν κλίνην καὶ τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός.

³¹Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων Τύρου ἦλθεν διὰ Σιδῶνος εἰς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως. ³²καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν καὶ μογιλάλον, καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν χεῖρα. ³³καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν ἔβαλεν τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ καὶ πτύσας ἤψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ, ³⁴καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξεν, καὶ λέγει αὐτῷ· Εφφαθα, ὃ ἐστὶν Διανοίχθητι. ³⁵καὶ ἠνοίγησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί, καὶ ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει ὀρθῶς. ³⁶καὶ διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν· ὅσον δὲ αὐτοῖς διεστέλλετο, αὐτοὶ μᾶλλον περισσότερον

παιδίων.

²⁹ Καὶ εἶπεν αὐτῇ· Διὰ τοῦτον τὸν λόγον |lead , ἐξελήλυθεν
ἐκ τῆς |daughter σου τὸ δαιμόνιον.

³⁰ Καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς εὗρεν τὸ |young
child;
βεβλημένον ἐπὶ τὴν |bed, couch... τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός.
slave.

³¹ Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν |boundary ἵρου ἦλθεν διὰ
Σιδῶνος εἰς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας ἀνὰ μέσον τῶν

|boundary ἁκαπόλεως. ³² καὶ φέρουσιν αὐτῷ |blunt, ...αὶ
|insensible
μογιάλον, καὶ |summon, exhort, αὐτὸν ἵνα |put on, apply; (mid) under-
(pass) repent |take, attack
χεῖρα. ³³ καὶ |receive, recover, αὐτὸν ἀπὸ τοῦ |mob, crowd; trouble
|take aside, cut off

|private, ἵλεν τοὺς |finger, toe αὐτοῦ εἰς τὰ |ear αὐτοῦ καὶ
|personal

|spit out |set on fire; tongue, αὐτοῦ, ³⁴ καὶ |look up; gain sight, open
|attach; mid; language |one's eyes
τὸν οὐρανὸν |touch, seize
|sigh, groan , καὶ λέγει αὐτῷ· Εφθαθα, ὅ ἐστιν

Διανοίχθητι· ³⁵ καὶ ἡνοίγησαν αὐτοῦ αἱ |hearing καὶ |release

ὁ |bond, τῆς |tongue, αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει ὀρθῶς· ³⁶ καὶ
|latch, |language
strap
διεστειλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν· ὅσον δὲ αὐτοῖς

διεστέλλετο, αὐτοὶ μάλλον |prodigious, su-
|perfluous

to her, «For this saying, go your way. The demon has gone out of your daughter.” She went away to her house, and found the child having been laid on the bed, with the demon gone out. Again he departed from the borders of Tyre and Sidon, and came to the sea of Galilee through the middle of the region of Decapolis. They brought to him one who was deaf and had an impediment in his speech. They begged him to lay his hand on him. He took him aside from the multitude privately and put his fingers into his ears; and he spat and touched his tongue. Looking up to heaven, he sighed, and said to him, «Ephphatha!” that is, «Be opened!” Immediately his ears were opened, and the impediment of his tongue was released, and he spoke clearly. He commanded them that they should tell no one, but the more he commanded them, so much the more widely they proclaimed it. They

vocabulary

ἀναπίπτω fall back

ἀπολύω loose, free from ~loose

ἄρτος bread, loaf

ἕζομαι act: set, seat; pass: sit down, sit up ~sit

ἐκλύω rescue from ~loose

ἐκπλήσσω panic, be knocked out
~plectrum

ἐρημία wilderness, solitude

ἐρωτάω ask about something

κηρύσσω be a henchman, summon people

κλάω break, break off ~iconoclast

κωφός blunt, insensible

νηστis fasting ~eat

παραγγέλλω transmit; order, summon, recommend, encourage

πόθεν from where?

πόσος how many, much, far?

προσκαλέω call on, summon

προσμένω await, cleave to

ἐκήρυσσον. ³⁷καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες·
 Καλῶς πάντα πεποίηκεν, καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν
 καὶ ἀλάλους λαλεῖν.

ΜΑΡΚΟΝ 8

¹Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις πάλιν πολλοῦ ὄχλου ὄντος
 καὶ μὴ ἐχόντων τί φάγωσιν, προσκαλεσάμενος τοὺς
 μαθητὰς λέγει αὐτοῖς· ²Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον ὅτι
 ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί
 φάγωσιν· ³καὶ ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς νήστευς εἰς οἶκον
 αὐτῶν, ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδῷ· καὶ τινες αὐτῶν ἀπὸ
 μακρόθεν ἦκασιν.

⁴Καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι Πόθεν
 τούτους δυνήσεταιί τις ὧδε χορτάσαι ἄρτων ἐπ' ἐρημίας;

⁵Καὶ ἡρώτα αὐτούς· Πόσους ἔχετε ἄρτους; οἱ δὲ εἶπαν·
 Ἑπτά.

⁶Καὶ παραγγέλλει τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ
 λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους εὐχαριστήσας ἔκλασεν

|be a henchman,³⁷ αὶ ὑπερπερισσῶς |panic, be λέγοντες·
 |summon people |knocked out
 Καλῶς πάντα πεποίηκεν, καὶ τοὺς |blunt, .λοιεῖ ἀκούειν
 |insensible
 καὶ ἀλάλους λαλεῖν.

ΜΑΡΚΟΝ 8

¹Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις πάλιν πολλοῦ |mob, crowd; trouble
 καὶ μὴ ἐχόντων τί φάγωσιν, |call on, summon τοὺς
 μαθητὰς λέγει αὐτοῖς· ²Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν |mob, crowd; trouble
 ἤδη ἡμέραι |three |await, cleave to μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί
 φάγωσιν· ³καὶ ἐὰν |loose, free from. οὖς |fasting εἰς οἶκον
 αὐτῶν, |rescue from ἐν τῇ ὁδῷ· καί τινες αὐτῶν ἀπὸ
 μακρόθεν ἦκασιν.

⁴Καὶ |to separate; reject; (m̄p) οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι |from where?
 |answer, defend oneself
 τούτους δυνήσεται τις |thus χορτάσαι |bread ἐπ' |wilderness,
 |solitude

⁵Καὶ |ask αὐτούς· |how many, much, |bread , οἱ δὲ εἶπαν·
 |far?
 |seven .

⁶Καὶ |transmit; order, sum- |mob, |fall back ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ
 |mon, recommend, |crowd;
 |encourage |trouble
 λαβὼν τοὺς |seven |bread εὐχαριστήσας |break,
 |break off

were astonished beyond measure, saying, «He has done all things well. He makes even the deaf hear and the mute speak!»

Mark 8

In those days, when there was a very great multitude, and they had nothing to eat, Jesus called his disciples to himself and said to them, «I have compassion on the multitude, because they have stayed with me now three days and have nothing to eat. If I send them away fasting to their home, they will faint on the way, for some of them have come a long way.” His disciples answered him, «From where could one satisfy these people with bread here in a deserted place?” He asked them, «How many loaves do you have?” They said, «Seven.” He commanded the multitude to sit down on the ground, and he took the seven loaves. Having given thanks, he broke them and

vocabulary

ἀναστενάζω groan
ἀπολύω loose, free from ~loose
ἄρτος bread, loaf
ἐμβάς slipper
ἐπιλανθάνω mp: forget ~Lethe
παρατίθημι put near, put at risk

~thesis

πειράζω test a person ~pierce
πέραν (ᾱ) on the other side, across
σημεῖον sign
τετρακισχίλιοι 4000 ~kilo-
ὑπάγω lead under the yoke, lead away
 from ~demagogue

καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παρατιθῶσιν καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ. ⁷καὶ εἶχον ἰχθύδια ὀλίγα· καὶ εὐλογήσας αὐτὰ εἶπεν καὶ ταῦτα παρατιθέναι . ⁸καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦσαν περισσεύματα κλασμάτων ἑπτὰ σπυρίδας. ⁹ἦσαν δὲ ὡς τετρακισχίλιοι. καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς.

¹⁰Καὶ εὐθὺς ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἦλθεν εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθά. ¹¹Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι καὶ ἤρξαντο συζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦντες παρ' αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, πειράζοντες αὐτόν. ¹²καὶ ἀναστενάξας τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει· Τί ἡ γενεὰ αὕτη ζητεῖ σημεῖον; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον.

¹³Καὶ ἀφεὶς αὐτοὺς πάλιν ἐμβὰς ἀπῆλθεν εἰς τὸ πέραν. ¹⁴Καὶ ἐπελάθοντο λαβεῖν ἄρτους, καὶ εἰ μὴ ἓνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ' ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ. ¹⁵καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς λέγων· Ὁρᾶτε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης Ἡρώδου.

καὶ ἐδίδον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα |put near, put at |risk

|put near, put τῷ |mob, crowd; trouble |at risk ἰχθύδια ὀλίγα· καὶ

εὐλογήσας αὐτὰ εἶπεν καὶ ταῦτα |put near, put . ⁸καὶ |at risk

ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ |raise, win ρισσεύματα

κλασμάτων |seven σπυρίδας. ⁹ἦσαν δὲ ὡς |4000

καὶ |loose, free from -ύς.

¹⁰Καὶ εὐθὺς |slipper εἰς τὸ |ship μετὰ τῶν μαθητῶν

αὐτοῦ ἦλθεν εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθά. ¹¹Καὶ ἐξῆλθον οἱ

Φαρισαῖοι καὶ ἤρξαντο συζητεῖν αὐτῷ, |seek παρ’

αὐτοῦ |sign ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, |test a person αὐτόν. ¹²καὶ

|groan τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει· Τί ἡ |birth, race ἡ

|seek |sign ἡ ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ |birth, race

ταύτῃ |sign

¹³Καὶ |throw, release, ἡς πάλιν |slipper ἀπῆλθεν εἰς τὸ |use up

|across ¹⁴Καὶ ἐπελάθοντο λαβεῖν |bread , καὶ εἰ

μὴ ἓνα |bread οὐκ εἶχον μεθ’ ἑαυτῶν ἐν τῷ |ship

¹⁵καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς λέγων· Ὁρᾶτε, |see, look at ’πὸ

τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης Ἡρώδου.

gave them to his disciples to serve, and they served the multitude. They also had a few small fish. Having blessed them, he said to serve these also. They ate and were filled. They took up seven baskets of broken pieces that were left over. Those who had eaten were about four thousand. Then he sent them away. Immediately he entered into the boat with his disciples and came into the region of Dalmanutha. The Pharisees came out and began to question him, seeking from him a sign from heaven and testing him. He sighed deeply in his spirit and said, «Why does this generation seek a sign? Most certainly I tell you, no sign will be given to this generation.” He left them, and again entering into the boat, departed to the other side. They forgot to take bread; and they didn’ t have more than one loaf in the boat with them. He warned them, saying, «Take heed: beware of the yeast of the Pharisees and the yeast of Herod.” They reasoned with one another, saying, «It’ s because

vocabulary

ἀναβλέπω look up; gain sight, open one's eyes

ἄπτω set on fire; attach; mid: touch, seize ~haptic

ἄρτος bread, loaf

ἐκφέρω carry off ~bear

ἐξαίρέω pick, steal; dedicate; destroy ~heresy

ἐπερωτάω consult, ask

ἐπιλαμβάνω take, attack, seize

ἔρομαι ask a question, ask about, go searching through

κλάω break, break off ~iconoclast

κώμη village

μνημονεύω remember, remind

ὄμμα -τος (n, 3) eye

οὐπω no longer

οὖς οὔατος (n) ear

πεντακισχίλιοι 5,000

πλήρης full, complete; (+gen) full of ~plethora

πλήρωμα -τος (n, 3) fullness

πόσος how many, much, far?

πτύω (ō) spit out

συνίημι send together; hear, notice, understand ~jet

τετρακισχίλιοι 4000 ~kilo-

τυφλός blind

τυφλώ blind

¹⁶Καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχουσιν.

¹⁷Καὶ γνοὺς λέγει αὐτοῖς· Τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; οὐπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε; πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν; ¹⁸ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε καὶ ὦτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε; καὶ οὐ μνημονεύετε ¹⁹ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, πόσους κοφίνους κλασμάτων πλήρεις ἤρατε; λέγουσιν αὐτῷ· Δώδεκα.

²⁰Οτε καὶ τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους, πόσων σφυρίδων πληρώματα κλασμάτων ἤρατε; καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἑπτὰ.

²¹Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Οὐπω συνίετε;

²²Καὶ ἔρχονται εἰς Βηθσαιδάν. καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλὸν καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἄψῃται. ²³καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ἐξήνεγκεν αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης, καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ, ἐπηρώτα αὐτόν· Εἴ τι βλέπεις;

²⁴Καὶ ἀναβλέψας ἔλεγεν· Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ὅτι ὡς

¹⁶Καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους ὅτι |bread οὐκ ἔχουσιν.

¹⁷Καὶ γνοὺς λέγει αὐτοῖς· Τί διαλογίζεσθε ὅτι |bread οὐκ ἔχετε; |no longer ἴτε οὐδὲ |send together; hear |μένην ἔχετε τὴν

καρδίαν ὑμῶν; ¹⁸ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ |see, look at |ἐ |ear

ἔχοντες οὐκ ἀκούετε; καὶ οὐ |remember, remind ¹⁹ὅτε τοὺς πέντε

|bread ἔκλασα εἰς τοὺς |5,000 |how many, much, far?

κλασμάτων |full, complete; (+gen) |ask, search through |ἵτῳ· |twelve

²⁰Ὅτε καὶ πρὸς ἑπτὰ εἰς τοὺς |4000 |how many, much, far?

σπυρίδων |fullness κλασμάτων |ask, search through |σιν

αὐτῷ· Ἑπτὰ.

²¹Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· |no |send together; hear |longer

²²Καὶ ἔρχονται εἰς Βηθσαϊδάν. καὶ φέρουσιν αὐτῷ

|blind καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ |set on fire; attach; mid: touch, seize

ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ |carry off αὐτὸν ἔξω

τῆς |village , καὶ |spit out εἰς τὰ |eye αὐτοῦ, |put on, apply; (mid) undertake, attack

χεῖρας αὐτῷ, |consult, ask ὑτόν· Εἴ τι |see, look at

²⁴Καὶ |look up; gain sight, open one's eyes , Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ὅτι ὡς

we have no bread.” Jesus, perceiving it, said to them, «Why do you reason that it’ s because you have no bread? Don’ t you perceive yet or understand? Is your heart still hardened? Having eyes, don’ t you see? Having ears, don’ t you hear? Don’ t you remember? When I broke the five loaves among the five thousand, how many baskets full of broken pieces did you take up?” They told him, «Twelve.” «When the seven loaves fed the four thousand, how many baskets full of broken pieces did you take up?” They told him, «Seven.” He asked them, «Don’ t you understand yet?” He came to Bethsaida. They brought a blind man to him and begged him to touch him. He took hold of the blind man by the hand, and brought him out of the village. When he had spat on his eyes, and laid his hands on him, he asked him if he saw anything. He looked up, and said, «I see men, but I see them

vocabulary

ἀποδοκιμάζω reject

ἀρχιερεύς -ως (m) arch-priest

βαπτιστής -οῦ (m, 1) baptizer

γραμματεὺς -ος (m) clerk,

schoolmaster

δένδρον tree

εἴτα then, therefore, next

ἐμβλέπω face, look at

ἐπερωτάω consult, ask

ἐπιτιμάω honor, blame

κώμη village

περιπατέω walk around

δένδρα ὁρῶ περιπατοῦντας.

²⁵Εἶτα πάλιν ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ διέβλεψεν καὶ ἀπεκατέστη καὶ ἐνέβλεπεν τηλανυχῶς ἅπαντα. ²⁶καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς οἶκον αὐτοῦ λέγων· Μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθης.

²⁷Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας Καισαρείας τῆς Φιλίππου· καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων αὐτοῖς· Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι;

²⁸Οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν, καὶ ἄλλοι Ἡλίαν, ἄλλοι δὲ ὅτι εἷς τῶν προφητῶν.

²⁹Καὶ αὐτὸς ἐπηρώτα αὐτούς· Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ χριστός.

³⁰Καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν περὶ αὐτοῦ.

³¹Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων

|tree ὁρῶ |walk around

²⁵ |then, therefore; put on, apply; (mid) as ἐπὶ τοὺς |eye
|next |undertake, attack

αὐτοῦ, καὶ διέβλεψεν καὶ ἀπεκατέστη καὶ |face, look at

τηλαυγῶς ἅπαντα. ²⁶ καὶ |send; put on cloths ἰς οἶκον αὐτοῦ

λέγων· |and not; . ἢ not |village εἰσέλθης.
|even

²⁷ Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς

|village Καισαρείας τῆς Φιλίππου· καὶ ἐν τῇ ὁδῷ |consult, ask

τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων αὐτοῖς· Τίνα με λέγουσιν οἱ

ἄνθρωποι εἶναι;

²⁸ Οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι Ἰωάννην τὸν |baptizer ,

καὶ ἄλλοι Ἡλίαν, ἄλλοι δὲ ὅτι εἰς τῶν προφητῶν.

²⁹ Καὶ αὐτὸς |consult, ask αὐτούς· Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε

εἶναι; |to separate; reject; (mp) λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ χριστός.
|answer, defend oneself

³⁰ Καὶ |honor, blame αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν περὶ αὐτοῦ.

³¹ Καὶ ἤρξατο |teach αὐτοὺς ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ

ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ |reject ὑπὸ τῶν

|elder καὶ τῶν |arch-priest καὶ τῶν |clerk, schoolmaster

like walking trees.” Then again he laid his hands on his eyes. He looked intently, and was restored, and saw everyone clearly. He sent him away to his house, saying, «Don’ t enter into the village, nor tell anyone in the village.” Jesus went out, with his disciples, into the villages of Caesarea Philippi. On the way he asked his disciples, «Who do men say that I am?” They told him, «John the Baptizer, and others say Elijah, but others, one of the prophets.” He said to them, «But who do you say that I am?” Peter answered, «You are the Christ.” He commanded them that they should tell no one about him. He began to teach them that the Son of Man must suffer many things, and be rejected by the elders, the chief priests, and the

vocabulary

ἀκολουθέω follow

ἄράω wear something out

ἐνεκεν because, that

ἐπαισχύνομαι be ashamed of

ἐπιστρέφω turn towards ~atrophy

ἐπιτιμάω honor, blame

εὐαγγέλιον a reward for good news
~angel

ζημιόω fine, punish

κερδαίνω profit, take advantage

ὀπίσω backwards, later in time, after
(+gen)

παρρησία speaking freely

προσκαλέω call on, summon

προσλαμβάνω add, borrow, take hold,
help

σταυρός stake ~station

ὠφελέω help, be useful

καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι· ³²καὶ παρρησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει. καὶ προσλαβόμενος ὁ Πέτρος αὐτὸν ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ. ³³ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐπετίμησεν Πέτρῳ καὶ λέγει· Ὑπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.

³⁴Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω μοι. ³⁵ὅς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὅς δ' ἂν ἀπολέσει τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου σώσει αὐτήν. ³⁶τί γὰρ ὠφελεῖ ἄνθρωπον κερδῆσαι τὸν κόσμον ὅλον καὶ ζημιωθῆναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ; ³⁷τί γὰρ δοῖ ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; ³⁸ὅς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνηθῇ με καὶ τοὺς ἐμούς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἀμαρτωλῷ, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνηθήσεται αὐτὸν ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν

καὶ |kill καὶ μετὰ |three ἡμέρας |stand up; arouse ³² ἰ

|speaking τὸν λόγον ἐλάλει. καὶ |add, borrow, take ὁ Πέτρος
|freely |hold, help

αὐτὸν ἤρξατο |honor, αὐτῷ. ³³ ὁ δὲ |turn towards καὶ ἰδὼν
|blame

τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ |honor, blame Πέτρῳ καὶ λέγει· Ὑπαγε

|after, back ο, Σατανᾶ, ὅτι οὐ |think, be wise οὐ θεοῦ ἀλλὰ τὰ

τῶν ἀνθρώπων.

³⁴ Καὶ |call on, summon τὸν |mob, crowd; trouble μαθηταῖς

αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· Εἴ τις θέλει |after, back οὐ ἐλθεῖν,

ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν |stake αὐτοῦ καὶ

|follow μοι. ³⁵ ὅς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν |soul; life αὐτοῦ

σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὅς δ' ἂν ἀπολέσει τὴν |soul; life

αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ |a reward for|save, αὐτήν. ³⁶ τί
|good news |preserve

γὰρ |help, be useful| υπον |profit, take ἄδ|order; ἔλον καὶ
|vantage |adornment

|fine, punish τὴν |soul; life αὐτοῦ; ³⁷ τί γὰρ δοῖ ἄνθρωπος

ἀντάλλαγμα τῆς |soul; life αὐτοῦ; ³⁸ ὅς γὰρ ἐὰν |be ashamed of

με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ |birth, race τῇ τῇ μοιχαλίδι

καὶ ἁμαρτωλῷ, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου |be ashamed of

αὐτὸν |whenever ἡ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν

scribes, and be killed, and after three days rise again. He spoke to them openly. Peter took him and began to rebuke him. But he, turning around and seeing his disciples, rebuked Peter, and said, «Get behind me, Satan! For you have in mind not the things of God, but the things of men.” He called the multitude to himself with his disciples and said to them, «Whoever wants to come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me. For whoever wants to save his life will lose it; and whoever will lose his life for my sake and the sake of the Good News will save it. For what does it profit a man to gain the whole world and forfeit his life? For what will a man give in exchange for his life? For whoever will be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation, the Son of Man also will be ashamed of him when he comes in his Father’ s glory with

vocabulary

ἀναφέρω bring up ~bear
βασιλείος kingly
γεύω taste ~gusto
ἔμπροσθεν before (time, space)
ἕξ six ~hexagon
ἐπισκιάζω throw shade on
ἡώς ἡῶθι (f, 2) dawn ~Eocene
ἱμάτιον toga, cloth

λευκαίνω whiten ~light
λευκός white ~light
λίαν very
νεφέλη cloud, fog ~nebula
παραλαμβάνω receive, undertake,
 associate with
σκηνή tent; stage
στίλβω shine ~stilbene
ὕψηλός high

ἀγγέλων τῶν ἁγίων.

ΜΑΡΚΟΝ 9

¹Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶν τινες τῶν ὧδε ἐστηκότων οἵτινες οὐ μὴ γεύσονται θανάτου ἕως ἄν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.

²Καὶ μετὰ ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν μόνους. καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, ³καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα λευκὰ λίαν οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται οὕτως λευκᾶναι. ⁴καὶ ὤφθη αὐτοῖς Ἡλίας σὺν Μωϋσεῖ, καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ.

⁵Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ· Ῥαββί, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ ποιήσωμεν τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ Ἡλίᾳ μίαν. ⁶οὐ γὰρ ᾔδει τί ἀποκριθῇ, ἔκφοβοι γὰρ ἐγένοντο.

⁷Καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς, καὶ ἐγένετο

|messenger τῶν |holy, pure

ΜΑΡΚΟΝ 9

¹Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶν τινες τῶν
|thus ἐστηκότων οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν
ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.

²Καὶ μετὰ ἡμέρας ἑξ̣ |receive, undertake, |associate with Ἰησοῦς τὸν
Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, καὶ |bring up
αὐτοὺς εἰς |moun- |high κατ' |private, |όνους. καὶ
|tain |personal
μετεμορφώθη |before (time, space), ³καὶ τὰ |toga, αὐτοῦ
|cloth
ἐγένετο |shine |white |very οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς
οὐ δύναται οὕτως |whiten ⁴καὶ ὥφθη αὐτοῖς Ἥλιος σὺν
Μωϋσεί, καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ.

⁵Καὶ |to separate; reject; (mp) λέγει τῷ Ἰησοῦ· Παββί, καλόν
|answer, defend oneself
ἐστὶν ἡμᾶς |thus εἶναι, καὶ ποιήσωμεν |three |tent; , σοὶ
|stage
μίαν καὶ Μωϋσεὶ μίαν καὶ Ἥλίᾳ μίαν. ⁶οὐ γὰρ ἦρδει τί

|to separate; reject; (mp) ἦρ ἐγένοντο.
|answer, defend oneself

⁷Καὶ ἐγένετο |cloud, |throw shade on αὐτοῖς, καὶ ἐγένετο
|fog

the holy angels.”

Mark 9

He said to them, «Most certainly I tell you, there are some standing here who will in no way taste death until they see God’ s Kingdom come with power.” After six days Jesus took with him Peter, James, and John, and brought them up onto a high mountain privately by themselves, and he was changed into another form in front of them. His clothing became glistening, exceedingly white, like snow, such as no launderer on earth can whiten them. Elijah and Moses appeared to them, and they were talking with Jesus. Peter answered Jesus, «Rabbi, it is good for us to be here. Let’ s make three tents: one for you, one for Moses, and one for Elijah.” For he didn’ t know what to say, for they were very afraid. A cloud came, overshadowing them, and a voice came out

vocabulary

ἀγαπητός beloved

γραμματεὺς -ος (m) clerk,
schoolmaster

διηγέομαι detail, describe

ἐπερωτάω consult, ask

νεφέλη cloud, fog ~nebula

περιβλέπω look around

φωνή ἐκ τῆς νεφέλης· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἀκούετε αὐτοῦ.

⁸Καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι οὐκέτι οὐδένα εἶδον ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον μεθ' ἑαυτῶν.

⁹Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδεὶν ᾧ εἶδον διηγήσωνται, εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ. ¹⁰καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτοὺς συζητοῦντες τί ἐστιν τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.

¹¹Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες· Ὅτι λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι Ἥλιαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον;

¹²Ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς· Ἥλιος μὲν ἐλθὼν πρῶτον ἀποκαθιστάνει πάντα, καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ ἐξουδενηθῇ;

¹³ἀλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ Ἥλιος ἐλήλυθεν, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα ἤθελον, καθὼς γέγραπται ἐπ' αὐτόν.

¹⁴Καὶ ἐλθόντες πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶδον ὄχλον πολὺν

φωγὴ ἐκ τῆς |cloud, fog Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ |beloved ,
ἀκούετε αὐτοῦ.

⁸Καὶ ἐξάπινα |look around |no more ὑδένα εἶδον ἀλλὰ
τὸν Ἰησοῦν μόνον μεθ' ἐαυτῶν.

⁹Καὶ |go down αὐτῶν ἐκ τοῦ |mountain ∴στείλατο
αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ ᾧ εἶδον |detail, describe , εἰ μὴ |whenever
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν |stand up; ¹⁰arouse τὸν λόγον
|rule πρὸς ἐαυτοὺς συζητοῦντες τί ἐστιν τὸ ἐκ
νεκρῶν |stand up; arouse

¹¹Καὶ |consult, ask αὐτὸν λέγοντες· Ὅτι λέγουσιν οἱ
|clerk, schoolmaster Ἰλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον;

¹²Ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς· Ἡλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον
ἀποκαθιστάνει πάντα, καὶ |how? |write; ἐπὶ τὸν
|why? |scratch
υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ ἐξουδενηθῇ;

¹³ἀλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ Ἡλίας ἐλήλυθεν, καὶ ἐποίησαν
αὐτῷ ὅσα ἤθελον, καθὼς |write; ἐπ' αὐτόν.
|scratch

¹⁴Καὶ ἐλθόντες πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶδον |mob, crowd; trouble

of the cloud, «This is my beloved Son. Listen to him.” Suddenly looking around, they saw no one with them any more, except Jesus only. As they were coming down from the mountain, he commanded them that they should tell no one what things they had seen, until after the Son of Man had risen from the dead. They kept this saying to themselves, questioning what the «rising from the dead” meant. They asked him, saying, «Why do the scribes say that Elijah must come first?” He said to them, «Elijah indeed comes first, and restores all things. How is it written about the Son of Man, that he should suffer many things and be despised? But I tell you that Elijah has come, and they have also done to him whatever they wanted to, even as it is written about him.” Coming to the disciples, he saw

vocabulary

ἀνέχω raise; mid: endure, submit

ἄπιστος not trusting, not trustworthy
~stand

ἀσπάζομαι greet, salute

ἀφρίζω be covered with foam

γραμματεὺς -ος (m) clerk,
schoolmaster

διδάσκαλος teacher

ἐκβάλλω throw out, fell, let fall
~ballistic

ἐπερωτάω consult, ask

ἡώς ἡῶθι (f, 2) dawn ~Eocene

ἰσχύω be strong; win

καταλαμβάνω seize, understand, catch,
overtake; (mp) happen ~epilepsy

κυλίω (ι) roll ~cylinder

ξηραίνω dry up ~xeriscape

ὀδούς -ντος (m) tooth

ὅπου where

πόσος how many, much, far?

προστρέχω run to, join, attack

ρήγνυμι (ῥ) to break

τρίζω scream

περὶ αὐτοὺς καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας πρὸς αὐτούς .

¹⁵καὶ εὐθὺς πᾶς ὁ ὄχλος ἰδόντες αὐτὸν ἐξεθαμβήθησαν, καὶ προστρέχοντες ἠσπάζοντο αὐτόν. ¹⁶καὶ ἐπηρώτησεν αὐτούς· Τί συζητεῖτε πρὸς αὐτούς;

¹⁷Καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ εἰς ἐκ τοῦ ὄχλου· Διδάσκαλε, ἡνεγκα τὸν υἱόν μου πρὸς σέ, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον· ¹⁸καὶ ὅπου ἐὰν αὐτὸν καταλάβῃ ῥήσσει αὐτόν, καὶ ἀφρίζει καὶ τρίζει τοὺς ὀδόντας καὶ ξηραίνεται· καὶ εἶπα τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσιν, καὶ οὐκ ἴσχυσαν.

¹⁹Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει· ὦ γενεὰ ἄπιστος, ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν πρὸς με.

²⁰Καὶ ἡνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν. καὶ ἰδὼν αὐτὸν τὸ πνεῦμα εὐθὺς συνεσπάραξεν αὐτόν, καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο ἀφρίζων.

²¹Καὶ ἐπηρώτησεν τὸν πατέρα αὐτοῦ· Πόσος χρόνος ἐστὶν ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ; ὁ δὲ εἶπεν· Ἐκ παιδιόθεν·

περὶ αὐτοὺς καὶ |clerk, schoolmaster, ὄντας πρὸς αὐτοὺς .

¹⁵ καὶ εὐθὺς πᾶς ὁ |mob, crowd; trouble' ὃν ἐξεταμβήθησαν,

καὶ |run to, join, attack |greet, salute αὐτόν. ¹⁶ καὶ |consult, ask

αὐτούς· Τί συζητεῖτε πρὸς αὐτούς;

¹⁷ Καὶ |to separate; reject; (mp) an- |mob, |teacher ἤνεγκα
|swer, defend oneself |crowd;
τὸν υἱόν μου πρὸς σέ, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον· ¹⁸ καὶ |where
|trouble

εἰάν αὐτόν |seize, under-|to break αὐτόν, καὶ |be covered|scream
|stand, catch, |with foam
τοὺς |tooth |overtake:
(mp) happen καὶ εἶπα τοῖς μαθηταῖς σου
|dry up

ἵνα αὐτὸ |throw out, καὶ οὐκ |be strong; win
|fell, let fall

¹⁹ Ὁ δὲ |to separate; reject; (mp) answer, de- |birth, |not trusting, not
|fend oneself |race |trustworthy
πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως πότε |raise; ὑμῶν; φέρετε
|endure

αὐτὸν πρὸς με.

²⁰ Καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν. καὶ ἰδὼν αὐτὸν τὸ
πνεῦμα εὐθὺς συνεσπάραξεν αὐτόν, καὶ |fall ἐπὶ τῆς γῆς

|roll |be covered with foam

²¹ Καὶ |consult, ask τὸν πατέρα αὐτοῦ· |how many, much, far?

ἐστὶν ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ; ὁ δὲ εἶπεν· Ἐκ παιδιόθεν·

a great multitude around them, and scribes questioning them. Immediately all the multitude, when they saw him, were greatly amazed, and running to him, greeted him. He asked the scribes, «What are you asking them?» One of the multitude answered, «Teacher, I brought to you my son, who has a mute spirit; and wherever it seizes him, it throws him down; and he foams at the mouth, grinds his teeth, and becomes rigid. I asked your disciples to cast it out, and they weren' t able.» He answered him, «Unbelieving generation, how long shall I be with you? How long shall I bear with you? Bring him to me.» They brought him to him, and when he saw him, immediately the spirit convulsed him and he fell on the ground, wallowing and foaming at the mouth. He asked his father, «How long has it been since this has been happening to him?» He said, «From

vocabulary

ἀγείρω gather ~agora

ἀκάθαρτος not pure

ἀπιστία disbelief, distrust

ἐπερωτάω consult, ask

ἐπιτάσσω enjoin; place near

ἐπιτιμῶ honor, blame

κράζω croak, scream

κωφός blunt, insensible

μηκέτι no more

παιδίον young child; slave

σπαράσσω tear, rend

ὥσεί as if

²²Καὶ πολλάκις καὶ εἰς πῦρ αὐτὸν ἔβαλεν καὶ εἰς ὕδατα ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν· ἀλλ' εἴ τι δύνη, βοήθησον ἡμῖν σπλαγχνισθεὶς ἐφ' ἡμᾶς.

²³Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Τὸ Εἰ δύνη, πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι.

²⁴Εὐθὺς κράξας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου ἔλεγεν· Πιστεύω· βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ.

²⁵Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος ἐπετίμησεν τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ λέγων αὐτῷ· Τὸ ἄλαλον καὶ κωφὸν πνεῦμα, ἐγὼ ἐπιτάσσω σοι, ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν.

²⁶Καὶ κράξας καὶ πολλὰ σπαράξας ἔξηλθεν· καὶ ἐγένετο ὥσεί νεκρὸς ὥστε τοὺς πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν. ²⁷Ὁ δὲ Ἰησοῦς κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἤγειρεν αὐτόν, καὶ ἀνέστη.

²⁸Καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς οἶκον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κατ' ἰδίαν ἐπηρώτων αὐτόν· Ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν

²²Καὶ ^{|often} καὶ εἰς πῦρ αὐτὸν ἔβαλεν καὶ εἰς ὕδατα
 ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν· ἀλλ' εἴ τι δύνη, ^{|rescue} ἡμῖν
 σπλαγχνισθεὶς ἐφ' ἡμᾶς.

²³Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Τὸ Εἰ δύνη, πάντα <sup>|powerful, ὦ
 |possible</sup>
 πιστεύοντι.

²⁴Εὐθὺς <sup>|croak,
 |scream</sup> ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου ἔλεγεν· Πιστεύω·
^{|rescue} μου τῇ <sup>|disbelief,
 |distrust</sup>

²⁵Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει <sup>|mob, |honor, blame
 |crowd;
 |trouble</sup>
 τῷ πνεύματι τῷ ^{|not pure} λέγων αὐτῷ· Τοῦ ἁλαλον καὶ
<sup>|blunt, ..νεῦμα, ἐγὼ |enjoin;
 |insensible |place near</sup> σοι, ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ καὶ
^{|no more} ἰσέλθῃς εἰς αὐτόν.

²⁶Καὶ <sup>|croak,
 |scream</sup> καὶ πολλὰ ^{|tear, rend} ἐξῆλθεν· καὶ ἐγένετο
^{|as if |corpse} ὥστε τοὺς πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν. ²⁷ὁ
 δὲ Ἰησοῦς ^{|rule} τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἤγειρεν αὐτόν, καὶ
^{|stand up; arouse}

²⁸Καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς οἶκον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κατ'
<sup>|privateconsult, ask
 |personal</sup> αὐτόν· Ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν

childhood. Often it has cast him both into the fire and into the water to destroy him. But if you can do anything, have compassion on us and help us.” Jesus said to him, «If you can believe, all things are possible to him who believes.” Immediately the father of the child cried out with tears, «I believe. Help my unbelief!” When Jesus saw that a multitude came running together, he rebuked the unclean spirit, saying to him, «You mute and deaf spirit, I command you, come out of him, and never enter him again!” After crying out and convulsing him greatly, it came out of him. The boy became like one dead, so much that most of them said, «He is dead.” But Jesus took him by the hand and raised him up; and he arose. When he had come into the house, his disciples asked him privately, «Why couldn’t

vocabulary

ἀγνοέω be ignorant of ~gnostic

διαλέγω go through, debate ~legion

ἐκβάλλω throw out, fell, let fall

~ballistic

ἐπερωτάω consult, ask

ἔσχατος farthest, last

καθίζω set, sit, alight, set up ~sit

ῥῆμα -τος (n, 3) a thing said

σιωπάω be silent

ἐκβαλεῖν αὐτό; ²⁹ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ.

³⁰ Κακείθεν ἐξελθόντες παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οὐκ ᾔθελεν ἵνα τις γνοῖ· ³¹ ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀποκτανθεὶς μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.

³² Οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.

³³ Καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναούμ. καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα αὐτούς· Τί ἐν τῇ ὁδῷ διελογίζεσθε;

³⁴ Οἱ δὲ ἐσιώπων, πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ τίς μείζων.

³⁵ Καὶ καθίσας ἐφώνησεν τοὺς δώδεκα καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι ἔσται πάντων ἔσχατος καὶ πάντων

|throw out, *ῥιπτό;* ²⁹καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτο τὸ |race, kind, *γενεῶν,* birth,
|fell, let fall |offspring
δύναται ἐξελθεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ.

³⁰Κακεῖθεν ἐξελθόντες παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας,
καὶ οὐκ ᾔθελεν ἵνα τις γνοῖ· ³¹|teach γὰρ τοὺς μαθητὰς
αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
|hand over εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ |kill
αὐτόν, καὶ |kill μετὰ |three ἡμέρας |stand up; arouse

³²Οἱ δὲ |be ignorant of |a thing said... |scare, scare αὐτόν
|away
|consult, ask .

³³Καὶ ᾤλθον εἰς Καφαρναούμ. καὶ ἐν τῇ |building, *οἶκος*
|house
|consult, ask αὐτούς· Τί ἐν τῇ ὁδῷ διελογίζεσθε;

³⁴Οἱ δὲ |be silent , πρὸς ἀλλήλους γὰρ |go through, debate ἡ
ὁδῷ τίς μείζων.

³⁵Καὶ |set, sit, |sound, τοὺς |twelve καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἴ
|alight, set |speak
|up
τις θέλει πρῶτος εἶναι ἔσται πάντων |farthest καὶ πάντων

t we cast it out?" He said to them, «This kind can come out by nothing but by prayer and fasting." They went out from there and passed through Galilee. He didn't want anyone to know it, for he was teaching his disciples, and said to them, «The Son of Man is being handed over to the hands of men, and they will kill him; and when he is killed, on the third day he will rise again." But they didn't understand the saying, and were afraid to ask him. He came to Capernaum, and when he was in the house he asked them, «What were you arguing among yourselves on the way?" But they were silent, for they had disputed with one another on the way about who was the greatest. He sat down and called the twelve; and he said to them, «If any man wants to be first, he shall be last of all,

vocabulary

ἀκολουθέω follow

ἀποκόπτω cut off

δαιμόνιος voc: you crazy guy

δείκνυμι (ὅ) show, point out

διάκονος (ᾱ, f) servant, attendant

διδάσκαλος teacher

ἐκβάλλω throw out, fell, let fall

~ballistic

κωλύω (ὅ) hinder, prevent

μισθός reward, wages

παιδίον young child; slave

περίκειμαι set about, cover, be a profit

ποτήριον cup

τράχηλος neck ~trachea

διάκονος. ³⁶καὶ λαβὼν παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ εἶπεν αὐτοῖς· ³⁷Ὃς ἂν ἐν τῶν τοιούτων παιδίων δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέχεται, οὐκ ἐμὲ δέχεται ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με.

³⁸Ἐφη αὐτῷ ὁ Ἰωάννης· Διδάσκαλε, εἶδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, καὶ ἐκωλύομεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἠκολούθει ἡμῖν.

³⁹Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Μὴ κωλύετε αὐτόν, οὐδεὶς γάρ ἐστιν ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου καὶ δυνήσεται ταχὺ κακολογῆσαί με· ⁴⁰ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἐστιν. ⁴¹Ὃς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος ἐν ὀνόματι ὅτι χριστοῦ ἐστε, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ. ⁴²Καὶ ὃς ἂν σκανδαλίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, καλὸν ἐστιν αὐτῷ μᾶλλον εἰ περὶκεῖται μύλος ὀνικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν. ⁴³⁻⁴⁴Καὶ εἰ σκανδαλίζῃ σε ἡ χεὶρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν· καλὸν

|servant, attendant ³⁶καὶ λαβὼν |young child; slave ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ εἶπεν αὐτοῖς· ³⁷Ὡς ἂν

ἐν τῶν τοιούτων παιδίων δέξεται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ

|accept, receive, await ἢ ὡς ἂν ἐμὲ |accept, receive, await ἢ ἐμὲ |accept, receive, await
|ceive, await |ceive, await |ceive, await

|send; put on clothes

³⁸Ἐφη αὐτῷ ὁ Ἰωάννης· |teacher , εἶδομέν τινα ἐν τῷ

ὀνόματί σου |throw out, fell, let fall δαίμόνια, καὶ |hinder, prevent αὐτόν,

ὅτι οὐκ |follow ἡμῖν.

³⁹Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Μὴ |hinder, prevent αὐτόν, οὐδεὶς γάρ ἐστιν

ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου καὶ δυνήσεται

ταχὺ κακολογήσαί με· ⁴⁰ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ἡμῶν,

ὑπὲρ ἡμῶν ἐστιν. ⁴¹Ὡς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς |cup

ὕδατος ἐν ὀνόματι ὅτι χριστοῦ ἐστε, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι

οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν |reward, wages αὐτοῦ. ⁴²Καὶ ὃς ἂν σκανδαλίσῃ

ἓνα τῶν |small τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, καλόν

ἐστιν αὐτῷ μᾶλλον εἰ |set about, cover, be a profit .ὡς ὀνικὸς περὶ τὸν

|neck αὐτοῦ καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν. ⁴³⁻⁴⁴Καὶ

ἐὰν σκανδαλίξῃ σε ἡ χεὶρ σου, |cut off αὐτήν· καλόν

and servant of all.” He took a little child and set him in the middle of them. Taking him in his arms, he said to them, «Whoever receives one such little child in my name receives me; and whoever receives me, doesn’ t receive me, but him who sent me.” John said to him, «Teacher, we saw someone who doesn’ t follow us casting out demons in your name; and we forbade him, because he doesn’ t follow us.” But Jesus said, «Don’ t forbid him, for there is no one who will do a mighty work in my name and be able quickly to speak evil of me. For whoever is not against us is on our side. For whoever will give you a cup of water to drink in my name because you are Christ’ s, most certainly I tell you, he will in no way lose his reward. «Whoever will cause one of these little ones who believe in me to stumble, it would be better for him if he were thrown into the sea with a millstone hung around his neck. If your hand causes you to stumble, cut it off. It is better for you

vocabulary

ἀλίζω gather, assemble
ἀλίσκομαι be captured ~helix
ἄλλομαι to jump ~sally
ἄλς ἅλός (f) (grains of) salt (pl. m.);
 the sea (sing. f.) ~halogen
ἀναιρέω take up ~heresy
ἀποκόπτω cut off
ἀρτύω fashion, prepare, plan
ἄσβεστος inextinguishable;
 unquenchable
βασίλειος kingly
εἴωθα be accustomed, in the habit
ἐκβάλλω throw out, fell, let fall
 ~ballistic
ἐξείμι go forth; is possible ~ion

ἐπερωτάω consult, ask
ζώος alive ~zoo
μονόφθαλμος one-eyed
ὅπου where
ὄριον boundary
πειράζω test a person ~pierce
πέραν (ᾱ) on the other side, across
σβέννυμι (υ) extinguish, go out
σκώληξ -χος (m) worm
συμπορεύομαι proceed together,
 assemble ~pierce
τελευτάω bring about, finish ~apostle
ὑπάγω lead under the yoke, lead away
 from ~demagogue
χωλός lame

ἐστὶν σε κυλλὸν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον.

⁴⁵⁻⁴⁶ καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίζῃ σε, ἀπόκοψον αὐτόν· καλὸν ἐστὶν σε εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν. ⁴⁷ καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζῃ σε, ἔκβαλε αὐτόν· καλὸν σέ ἐστιν μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν, ⁴⁸ ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται. ⁴⁹ Πᾶς γὰρ πυρὶ ἀλισθήσεται. ⁵⁰ καλὸν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας ἄναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε; ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἅλα, καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις.

ΜΑΡΚΟΝ 10

¹ Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὄρια τῆς Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν, καὶ ὡς εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς. ² Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολῦσαι, πειράζοντες αὐτόν.

ἐστίν σε κυλλὸν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν ἢ τὰς δύο χεῖρας
 ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ |inextinguishable
⁴⁵⁻⁴⁶ καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίζῃ σε, |cut off αὐτόν·
 καλὸν ἐστίν σε εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν |lame ἢ τοὺς δύο
 πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν. ⁴⁷ καὶ ἐὰν ὁ
 |eye σου σκανδαλίζῃ σε, |throw out, ὅτι καλὸν σέ
 |fell, let fall
 ἐστίν |one-eyed εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἢ
 δύο |eye ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν, ⁴⁸ |where ὁ
 |worm αὐτῶν οὐ |bring καὶ τὸ πῦρ οὐ |extinguish, go out
 |about, ⁴⁹ τὸ
 γὰρ πυρὶ |gather, |finish ⁵⁰ καλὸν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας
 |assemble
 ἄναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ |fashion, pre-ῥεστε ἐν ἑαυτοῖς
 |pare, plan
 |(grains of) ὅτι, salt (pl. ἐν ἀλλήλοις.
 m.); the sea (sing. f.)

ΜΑΡΚΟΝ 10

¹ Καὶ |from there, |stand up; arouse -ται εἰς τὰ |boundary, ὅς
 |then
 Ἰουδαίας καὶ |across τοῦ Ἰορδάνου, καὶ |proceed together,
 |assemble
 πάλιν |mob, crowd; trouble ὅν, καὶ ὥς |be accustomed,
 |in the habit
 |teach αὐτούς. ² Καὶ |consult, ask αὐτὸν εἰ ἔξεστιν
 ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολῦσαι, |test a person αὐτόν.

to enter into life maimed, rather than having your two hands to go into Gehenna, into the unquenchable fire, ‘where their worm doesn’ t die, and the fire is not quenched.’ If your foot causes you to stumble, cut it off. It is better for you to enter into life lame, rather than having your two feet to be cast into Gehenna, into the fire that will never be quenched— ‘where their worm doesn’ t die, and the fire is not quenched.’ If your eye causes you to stumble, throw it out. It is better for you to enter into God’ s Kingdom with one eye, rather than having two eyes to be cast into the Gehenna of fire, ‘where their worm doesn’ t die, and the fire is not quenched.’ For everyone will be salted with fire, and every sacrifice will be seasoned with salt. Salt is good, but if the salt has lost its saltiness, with what will you season it? Have salt in yourselves, and be at peace with one another.”

Mark 10

He arose from there and came into the borders of Judea and beyond the Jordan. Multitudes came together to him again. As he usually did, he was again teaching them. Pharisees came to him testing him, and asked him, «Is it lawful for a man to

vocabulary

ἀπολύω loose, free from ~loose

ἄρσιν male

βιβλίον paper, book

γαμέω marry, take as a lover ~bigamy

ἐνεκεν because, that

ἐντέλλω (mp) command

ἐντολή order

ἐπερωτάω consult, ask

ἐπιτρέπω entrust, decide, allow

~trophy

θηλυς female; (rare) abundant ~female

καταλείπω leave behind, abandon

~eclipse

μοιχάω do adultery

χωρίζω divide; distinguish, pull down

³Ο δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Τί ὑμῖν ἐνετείλατο Μωϋσῆς;

⁴Οἱ δὲ εἶπαν· Ἐπέτρεψεν Μωϋσῆς βιβλίον ἀποστασίου γράψαι καὶ ἀπολῦσαι.

⁵Ο δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην· ⁶ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς· ⁷ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ , ⁸καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν· ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ μία σὰρξ· ⁹ὁ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.

¹⁰Καὶ εἰς τὴν οἰκίαν πάλιν οἱ μαθηταὶ περὶ τούτου ἐπηρώτων αὐτόν. ¹¹καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται ἐπ' αὐτήν, ¹²καὶ ἐὰν αὐτὴ ἀπολύσασα τὸν ἄνδρα αὐτῆς γαμήσῃ ἄλλον μοιχᾶται.

³Ο δὲ |to separate; reject; (mp) |τοῖς· Τί ὑμῖν ἐνετείλατο
|answer, defend oneself

Μωϋσῆς;

⁴Οἱ δὲ εἶπαν· |entrust, de- Μωϋσῆς |paper, book...οστασίου
|cide, allow

|write; καὶ ἀπολῦσαι.
|scratch

⁵Ο δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν

ὑμῶν |write; ὑμῖν τὴν |order ταύτην· ⁶ἀπὸ δὲ ἀρχῆς
|scratch

κτίσεως |male καὶ |female; (rare) |ν αὐτούς· ⁷|because, that ν
|abundant

καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα

καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ , ⁸καὶ

ἔσονται οἱ δύο εἰς |flesh μίαν· ὥστε |no more ἰσὶν δύο

ἀλλὰ μία |flesh ⁹ὁ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ

|divide; distinguish,
|pull down

¹⁰Καὶ εἰς τὴν |building, γάλιν οἱ μαθηταὶ περὶ τούτου
|house

|consult, ask αὐτόν. ¹¹καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὃς ἂν

ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ |marry, take ἄλλην
|as a lover

|do adultery ἐπ' αὐτήν, ¹²καὶ ἐὰν αὐτὴ |loose, free from

τὸν ἄνδρα αὐτῆς |marry, take ἄλλον |do adultery
|as a lover

divorce his wife?" He answered, «What did Moses command you?" They said, «Moses allowed a certificate of divorce to be written, and to divorce her." But Jesus said to them, «For your hardness of heart, he wrote you this commandment. But from the beginning of the creation, God made them male and female. For this cause a man will leave his father and mother, and will join to his wife, and the two will become one flesh, so that they are no longer two, but one flesh. What therefore God has joined together, let no man separate." In the house, his disciples asked him again about the same matter. He said to them, «Whoever divorces his wife and marries another commits adultery against her. If a woman herself divorces her husband and marries another, she commits adultery." They were bringing

vocabulary

ἀγανακτέω be vexed, in a ferment
 ἀποστερέω despoil, defraud
 ἄπτω set on fire; attach; mid: touch,
 seize ~haptic
 βασίλεια noblewoman
 βασίλειος kingly
 δείκνυμι (ὅ) show, point out
 διδάσκαλος teacher
 ἐκπορεύω bring/go out
 ἐντολή order

ἐπερωτάω consult, ask
 ἐπιτιμάω honor, blame
 ζώος alive ~zoo
 κλέπτω steal
 κωλύω (ὅ) hinder, prevent
 μοιχεύω do adultery
 παιδίον young child; slave
 προστρέχω run to, join, attack
 προσφέρω present; resemble; add
 φονεύω kill

¹³Καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδιά ἵνα αὐτῶν ἄλῃται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς . ¹⁴ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἄφετε τὰ παιδιά ἔρχεσθαι πρὸς με, μὴ κωλύετε αὐτά, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. ¹⁵ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν. ¹⁶καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ κατευλόγει τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ’ αὐτά.

¹⁷Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν προσδραμὼν εἰς καὶ γονυπετήσας αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτόν· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω ἵνα ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;

¹⁸Ο δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ θεός. ¹⁹τὰς ἐντολάς οἶδας· Μὴ φονεύσης, Μὴ μοιχεύσης, Μὴ κλέψῃς, Μὴ ψευδομαρτυρήσης, Μὴ ἀποστερήσης, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα.

²⁰Ο δὲ ἔφη αὐτῷ· Διδάσκαλε, ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην

¹³Καὶ |present; re- αὐτῷ |young ἵνα αὐτῶν |set on fire; attach; mid:
|semble; add child;
|slave
δὲ μαθηταὶ |honor, blame αὐτοῖς . ¹⁴ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς

|be vexed, in a καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἄφετε τὰ |young ἔρχεσθαι
|ferment child;
|slave
πρὸς με, μὴ |hinder, αὐτά, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ
|prevent
βασιλεία τοῦ θεοῦ. ¹⁵ἂμην λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν μὴ δέξηται τὴν
βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς |young , οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.
|child;
|slave
¹⁶καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ κατευλόγει τιθεὶς τὰς χεῖρας
ἐπ' αὐτά.

¹⁷Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν |run to, join, attack, καὶ
γονυπετήσας αὐτὸν |consult, ask ὑτόν· |teacher ἀγαθέ, τί
ποιήσω ἵνα ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;

¹⁸Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Τί με λέγεις ἀγαθόν;
οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ θεός. ¹⁹τὰς |order
οἶδας· Μὴ |kill , Μὴ |do adultery , Μὴ |steal , Μὴ
ψευδομαρτυρήσης, Μὴ |despoil, defraud, Τίμα τὸν πατέρα
σου καὶ τὴν μητέρα.

²⁰Ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ· |teacher , ταῦτα πάντα |guard; watch

to him little children, that he should touch them, but the disciples rebuked those who were bringing them. But when Jesus saw it, he was moved with indignation and said to them, «Allow the little children to come to me! Don' t forbid them, for God' s Kingdom belongs to such as these. Most certainly I tell you, whoever will not receive God' s Kingdom like a little child, he will in no way enter into it.” He took them in his arms and blessed them, laying his hands on them. As he was going out into the way, one ran to him, knelt before him, and asked him, «Good Teacher, what shall I do that I may inherit eternal life?” Jesus said to him, «Why do you call me good? No one is good except one— God. You know the commandments: ‘Do not murder,’ ‘Do not commit adultery,’ ‘Do not steal,’ ‘Do not give false testimony,’ ‘Do not defraud,’ ‘Honor your father and mother.’” He said to him, «Teacher, I have observed all these

vocabulary

ἀκολουθέω follow

βασίλειος kingly

δεῦρο here, come here!

διέρχομαι pierce, traverse

δύσκολος hard to please; troublesome

ἐκπλήσσω panic, be knocked out

~plectrum

ἐμβλέπω face, look at

θαμβέω be amazed

θησαυρός treasury ~treasure

κάμηλος (f) camel

κτῆμα -τος (n, 3) possession

λυπέω (ὑ) annoy, distress

νεότης -τος (f, 3) youth ~neon

περιβλέπω look around

περισσός prodigious, superfluous

πλούσιος wealth ~plutocrat

πτωχός poor, beggarly ~pudendum

πωλέω sell

ὑπάγω lead under the yoke, lead away
from ~demagogue

ὑστερέω lag, be too late, fail

ἐκ νεότητός μου.

²¹Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐν σε ὑστερεῖ· ὕπαγε ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ δὸς τοῖς πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολουθεῖ μοι.

²²Ὁ δὲ στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθεν λυπούμενος, ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά. ²³Καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται.

²⁴Οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς· Τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν· ²⁵εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τῆς τρυμαλιᾶς τῆς ραφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν.

²⁶Οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες πρὸς ἑαυτούς·

ἐκ |youth μου.

²¹Ὁ δὲ Ἰησοῦς |face, look at αὐτῷ |welcome, be host ` , καὶ εἶπεν

αὐτῷ· Ἐν σε |lag, be too|lead ὅσα ἔχεις |sell καὶ δὸς
|late, fail

τοῖς |poor, , καὶ ἔξεις |treasury ἐν οὐρανῷ, καὶ |here, come here!
|beggary
|follow μοι.

²²Ὁ δὲ στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπήλθεν |annoy,
|distress

ἦν γὰρ ἔχων |possession πολλά. ²³Καὶ |look around

ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· |how? why? ὥτως

οἱ τὰ |possession, ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
|money, busi-
|ness
εἰσελεύσονται.

²⁴Οἱ δὲ μαθηταὶ |be amazed ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ

δὲ Ἰησοῦς πάλιν |to separate; reject; (mp) answer; child , |how? why?
|defend oneself

|hard to please; -ιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν·
|troublesome

²⁵εὐκοπώτερόν ἐστιν |camel διὰ τῆς τρυμαλιᾶς τῆς

ράφιδος |pierce, ἥ |wealth εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
|traverse

εἰσελθεῖν.

²⁶Οἱ δὲ |prodigious, |panic, be λέγοντες πρὸς ἑαυτούς·
|superfluous |knocked out

things from my youth.” Jesus looking at him loved him, and said to him, «One thing you lack. Go, sell whatever you have and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow me, taking up the cross.” But his face fell at that saying, and he went away sorrowful, for he was one who had great possessions. Jesus looked around and said to his disciples, «How difficult it is for those who have riches to enter into God’ s Kingdom!” The disciples were amazed at his words. But Jesus answered again, «Children, how hard it is for those who trust in riches to enter into God’ s Kingdom! It is easier for a camel to go through a needle’ s eye than for a rich man to enter into God’ s Kingdom.” They were exceedingly astonished, saying to him, «Then who can

vocabulary

ἀγρός field, wild ~agriculture

ἀδελφή sister

ἀδύνατος unable; impossible

ἀκολουθέω follow

ἐμβλέπω face, look at

ἐνεκεν because, that

ἔσχατος farthest, last

εὐαγγέλιον a reward for good news
~angel

ζῶς alive ~zoo

θαμβέω be amazed

παραλαμβάνω receive, undertake,
associate with

προάγω lead forward, advance

Καὶ τίς δύναται σωθῆναι;

²⁷Ἐμβλέψας αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει· Παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον ἀλλ' οὐ παρὰ θεῷ, πάντα γὰρ δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ.

²⁸Ἦρξατο λέγειν ὁ Πέτρος αὐτῷ· Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήκαμέν σοι.

²⁹Ἐφη ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδεὶς ἐστὶν ὃς ἀφήκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφούς ἢ ἀδελφὰς ἢ μητέρα ἢ πατέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ ἕνεκεν τοῦ εὐαγγελίου, ³⁰ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ οἰκίας καὶ ἀδελφούς καὶ ἀδελφὰς καὶ μητέρας καὶ τέκνα καὶ ἀγροὺς μετὰ διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον. ³¹πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ οἱ ἔσχατοι πρῶτοι.

³²Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἔθαμβοῦντο, οἱ δὲ ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο. καὶ παραλαβὼν πάλιν

Καὶ τίς δύναται σωθῆναι;

²⁷ |face, look at αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει· Παρὰ ἀνθρώποις

|unable; ἀλλ' οὐ παρὰ θεῷ, πάντα γὰρ |powerful, ἀρὰ τῷ
|impossible |possible

θεῷ.

²⁸ Ἦρξατο λέγειν ὁ Πέτρος αὐτῷ· Ἴδου ἡμεῖς |throw, release,
|use up

πάντα καὶ |follow σοι.

²⁹ Ἐφη ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδεὶς ἐστὶν ὃς ἀφήκεν

|building, ἢ ἀδελφούς ἢ |sister ἢ μητέρα ἢ πατέρα ἢ |child
|house

ἢ |field, |because, that καὶ |because, that |a reward for, ³⁰ ἐὰν μὴ
|wild |good news

λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ |building,
|house

καὶ ἀδελφούς καὶ |sister καὶ μητέρας καὶ |child καὶ

|field, wild, ἐτὰ διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ |life force ᾧ ἐρχομένῳ

ζωὴν αἰώνιον. ³¹ πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι |farthest καὶ

οἱ |farthest πρῶτοι.

³² Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ |go up, embark εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ

ἦν |lead forward, τοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ |be amazed , οἱ δὲ
|advance

|follow |scare, scare καὶ |receive, undertake, ν
|away |associate with

be saved?" Jesus, looking at them, said, «With men it is impossible, but not with God, for all things are possible with God.» Peter began to tell him, «Behold, we have left all and have followed you.» Jesus said, «Most certainly I tell you, there is no one who has left house, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or land, for my sake, and for the sake of the Good News, but he will receive one hundred times more now in this time: houses, brothers, sisters, mothers, children, and land, with persecutions; and in the age to come eternal life. But many who are first will be last, and the last first.» They were on the way, going up to Jerusalem; and Jesus was going in front of them, and they were amazed; and those who followed were afraid. He again took the twelve, and

vocabulary

αἰτέω ask for ~etiology

ἀριστερός left-hand

ἀρχιερεύς -ως (m) arch-priest

βαπτίζω dip, plunge

γραμματεὺς -ος (m) clerk,
schoolmaster

διδάσκαλος teacher

ἐμπτύω spit into, on

καθίζω set, sit, alight, set up ~sit

κατακρίνω sentence, condemn

μαστιγόω (i) whip

πιέζω press, squeeze ~piezoelectric

ποτήριον cup

τοὺς δώδεκα ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν ³³ ὅτι Ἴδου ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν ³⁴ καὶ ἐμπαΐξουσιν αὐτῷ καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν καὶ ἀποκτενοῦσιν, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.

³⁵ Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης οἱ υἱοὶ Ζεβεδαίου λέγοντες αὐτῷ· Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὁ ἐὰν αἰτήσωμέν σε ποιήσης ἡμῖν.

³⁶ Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν;

³⁷ Οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Δὸς ἡμῖν ἵνα εἰς σου ἐκ δεξιῶν καὶ εἰς ἐξ ἀριστερῶν καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου.

³⁸ Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ οὔδατε τί αἰτεῖσθε· δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, ἢ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι;

³⁹ Οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Δυνάμεθα. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς·

τοὺς |twelve ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ
 |agree; occur ³³ ὅτι Ἰδοὺ |go up, embark εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ
 ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου |hand over τοῖς |arch-priest
 καὶ τοῖς |clerk, schoolmaster \ |sentence, αὐτὸν θανάτῳ
 |condemn
 καὶ |hand over αὐτὸν τοῖς |tribe ³⁴ καὶ ἐμπαίξουσιν
 αὐτῷ καὶ |spit into, on αὐτῷ καὶ |whip αὐτὸν καὶ
 |kill , καὶ μετὰ |three ἡμέρας |stand up; arouse

³⁵ Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης οἱ υἱοὶ
 Ζεβεδαίου λέγοντες αὐτῷ· |teacher , θέλομεν ἵνα ὁ ἐὰν
 |ask for σε ποιήσης ἡμῖν.

³⁶ Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν;

³⁷ Οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Δὸς ἡμῖν ἵνα εἰς σου ἐκ |right-hand \ εἰς
 ἐξ |left-hand |set, sit, alight, \ τῇ δόξῃ σου.
 |set up

³⁸ Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ οἶδατε τί |ask for
 δύνασθε πιεῖν τὸ |cup ὁ ἐγὼ πίνω, ἢ τὸ βάπτισμα
 ὁ ἐγὼ |dip, plunge |dip, plunge ,

³⁹ Οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Δυνάμεθα. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς·

began to tell them the things that were going to happen to him. «Behold, we are going up to Jerusalem. The Son of Man will be delivered to the chief priests and the scribes. They will condemn him to death, and will deliver him to the Gentiles. They will mock him, spit on him, scourge him, and kill him. On the third day he will rise again.” James and John, the sons of Zebedee, came near to him, saying, «Teacher, we want you to do for us whatever we will ask.” He said to them, «What do you want me to do for you?” They said to him, «Grant to us that we may sit, one at your right hand and one at your left hand, in your glory.” But Jesus said to them, «You don’ t know what you are asking. Are you able to drink the cup that I drink, and to be baptized with the baptism that I am baptized with?” They said to him, «We are able.” Jesus said to them, «You shall

vocabulary

ἀγανακτέω be vexed, in a ferment

ἄημι blow

βαπτίζω dip, plunge

διακονέω (*ᾱ*) serve, minister to

διάκονος (*ᾱ*, *f*) servant, attendant

ἐκπορεύω bring/go out

ἐτοιμάζω get ready

εὐώνυμος honored; left-hand

καθίζω set, sit, alight, set up ~sit

λύτρον ransom, recompense

ποτήριον cup

προσκαλέω call on, summon

τυφλός blind

Τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε, ⁴⁰τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου ἢ ἐξ ἐυνυνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται.

⁴¹Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.

⁴²Καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Οἴδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν. ⁴³οὐχ οὕτως δέ ἐστιν ἐν ὑμῖν· ἀλλ' ὅς ἂν θέλῃ μέγας γενέσθαι ἐν ὑμῖν, ἔσται ὑμῶν διάκονος, ⁴⁴καὶ ὅς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔσται πάντων δοῦλος· ⁴⁵καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

⁴⁶Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεριχὺ. καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἱεριχὺ καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἱκανοῦ ὁ υἱὸς Τιμαίου Βαρτιμαῖος τυφλὸς προσαίτης ἐκάθητο παρὰ τὴν

Τὸ |cup ὁ ἐγὼ πίνω |drink καὶ τὸ βάπτισμα ὁ ἐγὼ

|dip, plunge |dip, plunge , ⁴⁰τὸ δὲ |set, sit, |right-hand |
|alight, set up

ἢ ἐξ |honored; left-hand ἢ ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς |get ready

⁴¹Καὶ ἀκούσαντες οἱ |ten ἤρξαντο |be vexed, in a |περὶ
|ferment

Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.

⁴²Καὶ |call on, summon αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγει

αὐτοῖς· Οἴδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν |tribe

κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν

κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν. ⁴³οὐχ οὕτως δέ ἐστιν ἐν

ὑμῖν· ἀλλ' ὅς ἂν θέλῃ μέγας γενέσθαι ἐν ὑμῖν, ἔσται ὑμῶν

|servant, ⁴⁴καὶ ὅς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔσται
|attendant

πάντων |born enslaved, ⁴⁵γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν
|servile

|serve, minister ἀλλὰ |serve, καὶ δοῦναι τὴν |soul; life
|to |minister

αὐτοῦ |ransom, ἵνα ἰ πολλῶν.
|recompense

⁴⁶Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεριχὼ. καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ

Ἱεριχὼ καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ |mob, |sufficient; fit, ὅς
|crowd; |empowered

Τιμαίου Βαρτιμαῖος |blind προσαίτης |sit παρὰ τὴν

indeed drink the cup that I drink, and you shall be baptized with the baptism that I am baptized with; but to sit at my right hand and at my left hand is not mine to give, but for whom it has been prepared.” When the ten heard it, they began to be indignant toward James and John. Jesus summoned them and said to them, «You know that they who are recognized as rulers over the nations lord it over them, and their great ones exercise authority over them. But it shall not be so among you, but whoever wants to become great among you shall be your servant. Whoever of you wants to become first among you shall be bondservant of all. For the Son of Man also came not to be served but to serve, and to give his life as a ransom for many.” They came to Jericho. As he went out from Jericho with his disciples and a great multitude, the son of Timaeus, Bartimaeus, a blind beggar, was sitting by the

vocabulary

ἀκολουθέω follow

ἀναβλέπω look up; gain sight, open
one's eyes

ἀναπηδάω leap up, start up

ἀποβάλλω throw away, lose

ἐλαία olive, olive tree ~olive

ἐλεέω pity, have mercy on ~alms

ἐπιτιμάω honor, blame

θάρσος boldness, over-boldness

ἱμάτιον toga, cloth

κράζω croak, scream

σιωπάω be silent

τυφλός blind

ὁδόν . ⁴⁷καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζαρηνός ἐστιν ἤρξατο κράζειν καὶ λέγειν· Υἱὲ Δαυὶδ Ἰησοῦ, ἐλέησόν με.

⁴⁸καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ ἵνα σιωπήσῃ· ὁ δὲ πολλῶ μᾶλλον ἔκραζεν· Υἱὲ Δαυὶδ, ἐλέησόν με.

⁴⁹Καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Φωνήσατε αὐτόν. καὶ φωνοῦσι τὸν τυφλὸν λέγοντες αὐτῷ· Θάρσει, ἔγειρε, φωνεῖ σε.

⁵⁰Ο δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ἀναπηδήσας ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.

⁵¹Καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ· Ραββουνι, ἵνα ἀναβλέψω.

⁵²Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ὑπαγε, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ εὐθὺς ἀνέβλεψεν, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ.

ΜΑΡΚΟΝ 11

¹Καὶ ὅτε ἐγγίξουσιν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο

οδόν . ⁴⁷ καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζαρηνός ἐστιν

ἤρξατο |croak, |scream καὶ λέγειν· Υἱὲ Δαυὶδ Ἰησοῦ, |pity με.

⁴⁸ καὶ |honor, |blame αὐτῷ πολλοὶ ἵνα |be silent ὁ δὲ πολλῶ

μᾶλλον |croak, |scream Υἱὲ Δαυὶδ, |pity με.

⁴⁹ Καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Φωνήσατε αὐτόν. καὶ |sound, |speak

τὸν |blind λέγοντες αὐτῷ· |boldness |rouse , |sound, |speak σε.

⁵⁰ Ὁ δὲ |throw away, losè |toga, αὐτοῦ |leap up, start up, ἔθεν
|cloth

πρὸς τὸν Ἰησοῦν.

⁵¹ Καὶ |to separate; reject; (mp) Ἰησοῦς εἶπεν· Τί σοι θέλεις
|answer, defend oneself

ποιήσω; ὁ δὲ |blind εἶπεν αὐτῷ· Ραββουνι, ἵνα

|look up; gain sight,
|open one's eyes

⁵² Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ὑπαγε, ἢ |faith; treaty, |έσωκέν
|proof, credit

σε. καὶ εὐθὺς |look up; , gain|follow αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ.
|sight, open one's
|eyes

ΜΑΡΚΟΝ 11

¹ Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς Βηθφαγὴ καὶ

Βηθανίαν πρὸς τὸ |mountain, |olive , |send; put on clothes

road. When he heard that it was Jesus the Nazarene, he began to cry out and say, «Jesus, you son of David, have mercy on me!” Many rebuked him, that he should be quiet, but he cried out much more, «You son of David, have mercy on me!” Jesus stood still and said, «Call him.” They called the blind man, saying to him, «Cheer up! Get up. He is calling you!” He, casting away his cloak, sprang up, and came to Jesus. Jesus asked him, «What do you want me to do for you?” The blind man said to him, «Rabboni, that I may see again.” Jesus said to him, «Go your way. Your faith has made you well.” Immediately he received his sight and followed Jesus on the way.

Mark 11

When they came near to Jerusalem, to Bethsphage and Bethany, at the Mount of Olives, he sent two of his disciples

vocabulary

ἄγρᾱ hunting, prey

ἄγρέω come!

ἄγρός field, wild ~agriculture

ἀκολουθέω follow

βασίλεια noblewoman

βασίλειος kingly

ἐπιβάλλω throw upon, head for
~ballistic

ἱμάτιον toga, cloth

καθίζω set, sit, alight, set up ~sit

κόπτω beat, cut, strike

κράζω croak, scream

κώμη village

οὐπω no longer

προάγω lead forward, advance

πῶλος (f) foal ~foal

στιβάς -δος (f, 3) mattress

στόρνυμι (ῥ) smooth out

ὑπάγω lead under the yoke, lead away
from ~demagogue

χρεία need, use

τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ²καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθὺς εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν εὐρήσετε πῶλον δεδεμένον ἐφ' ὃν οὐδεὶς οὕπω ἀνθρώπων ἐκάθισεν· λύσατε αὐτὸν καὶ φέρετε . ³καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ· Τί ποιεῖτε τοῦτο; εἶπατε ὅτι Ὁ κύριος αὐτοῦ χρεῖαν ἔχει· καὶ εὐθὺς αὐτὸν ἀποστέλλει πάλιν ὧδε.

⁴Καὶ ἀπηλθον καὶ εἷρον πῶλον δεδεμένον πρὸς θύραν ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφοδου, καὶ λύνουσιν αὐτόν. ⁵καὶ τινες τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς· Τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον; ⁶οἱ δὲ εἶπαν αὐτοῖς καθὼς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἀφῆκαν αὐτούς.

⁷Καὶ φέρουσιν τὸν πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐπιβάλλουσιν αὐτῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐπ' αὐτόν. ⁸καὶ πολλοὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν, ἄλλοι δὲ στιβάδας κόψαντες ἐκ τῶν ἀγρῶν . ⁹καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον· Ὡσαννά· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου· ¹⁰Εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη βασιλεία τοῦ πατρὸς ἡμῶν

τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ²καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὑπάγετε εἰς τὴν
|village τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθὺς εἰσπορευόμενοι
εἰς αὐτὴν εὐρήσετε |foal δεδεμένον ἐφ' ὃν οὐδεὶς |no longer
ἀνθρώπων |set, sit, |release αὐτὸν καὶ φέρετε . ³καὶ ἐάν
|alight, set
τις ὑμῖν εἴπῃ |up Τί ποιεῖτε τοῦτο; εἶπατε ὅτι Ὁ κύριος αὐτοῦ
|need, use ἔχει· καὶ εὐθὺς αὐτὸν |send; put on clothes |thus.

⁴Καὶ ἀπηλθον καὶ εὗρον |foal δεδεμένον πρὸς |door ἔξω
ἐπὶ τοῦ ἀμφόδου, καὶ |release αὐτόν. ⁵καὶ τινες τῶν |there
ἐστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς· Τί ποιεῖτε |release τὸν |foal ;
⁶οἱ δὲ εἶπαν αὐτοῖς καθὼς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· καὶ |throw, release,
|use up
αὐτούς.

⁷Καὶ φέρουσιν τὸν |foal πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ
|throw upon αὐτῷ τὰ |toga, αὐτῶν, καὶ |set, sit, alight, '
|cloth |set up
αὐτόν. ⁸καὶ πολλοὶ τὰ |toga, αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς
|cloth
τὴν ὁδόν, ἄλλοι δὲ |mattress |beat, cut, strike τῶν ἀγρῶν
. ⁹καὶ οἱ |lead forward, καὶ οἱ |follow |croak,
|advance |scream

ᾠσαννά· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου·

¹⁰Εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη βασιλεία τοῦ πατρὸς ἡμῶν

and said to them, «Go your way into the village that is opposite you. Immediately as you enter into it, you will find a young donkey tied, on which no one has sat. Untie him and bring him. If anyone asks you, ‘Why are you doing this?’ say, ‘The Lord needs him;’ and immediately he will send him back here.” They went away, and found a young donkey tied at the door outside in the open street, and they untied him. Some of those who stood there asked them, «What are you doing, untying the young donkey?” They said to them just as Jesus had said, and they let them go. They brought the young donkey to Jesus and threw their garments on it, and Jesus sat on it. Many spread their garments on the way, and others were cutting down branches from the trees and spreading them on the road. Those who went in front and those who followed cried out, «Hosanna! Blessed is he who comes in the name of the Lord! Blessed is the kingdom of our father David

vocabulary

ἀγοράζω do commerce ~agora

ἐκβάλλω throw out, fell, let fall

~ballistic

καταστρέφω overturn, subdue

~catastrophe

μηκέτι no more

ὄψέ late, in evening ~epitaph

πεινάω be hungry

περιβλέπω look around

περιστερά dove

πωλέω sell

σκεῦος -εος (n, 3) thing, tool, vessel

συκέα -ῆς (ῶ) fig tree

σῦκον fig

τράπεζα a table ~trapezoid

φύλλον leaf

Δαυίδ· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

¹¹Καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς τὸ ἱερόν· καὶ περιβλεψάμενος πάντα ὁψὲ ἤδη οὔσης τῆς ὥρας ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν μετὰ τῶν δώδεκα.

¹²Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας ἐπείνασεν. ¹³καὶ ἰδὼν συκὴν ἀπὸ μακρόθεν ἔχουσαν φύλλα ἦλθεν εἰ ἄρα τι εὐρήσει ἐν αὐτῇ, καὶ ἐλθὼν ἐπ' αὐτὴν οὐδὲν εὔρεν εἰ μὴ φύλλα, ὁ γὰρ καιρὸς οὐκ ἦν σύκων. ¹⁴καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῇ· Μηκέτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐκ σοῦ μηδεὶς καρπὸν φάγοι. καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

¹⁵Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα. καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερόν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας καὶ τοὺς ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περισσότερὰς κατέστρεψεν ¹⁶καὶ οὐκ ἤφειν ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ, ¹⁷καὶ ἐδίδασκεν καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Οὐ γέγραπται ὅτι Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν; ὑμεῖς

Δαυίδ· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

¹¹Καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς τὸ ἱερόν· καὶ
|look around πάντα |late ἤδη οὔσης τῆς |season, time· ἔν
εἰς Βηθανίαν μετὰ τῶν |twelve

¹²Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας
|be hungry ¹³καὶ ἰδὼν |fig tree ὑπὸ μακρόθεν ἔχουσιν |leaf
ἦλθεν εἰ ἄρα τι εὐρήσει ἐν αὐτῇ, καὶ ἐλθὼν ἐπ' αὐτὴν οὐδὲν
εὔρεν εἰ μὴ |leaf , ὁ γὰρ καιρὸς οὐκ ἦν |fig ¹⁴καὶ

|to separate; reject; (mp) ἂν-no more εἰς τὸν |life force : σου μηδεὶς
|swer, defend oneself

|wrist; φάγοι. καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
|fruit,
|grain

¹⁵Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα. καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερόν

ἤρξατο |throw out, fell, let|sell καὶ τοὺς |do commerce
|fall

ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς |a table τῶν κολλυβιστῶν καὶ τὰς

καθέδρας τῶν |sell τὰς |dove |overturn,
|subdue

¹⁶καὶ οὐκ |throw, " release, |carry on; |thing, tool, vessel ' : ροῦ, ¹⁷καὶ
|use up |differ; ex-
|cel

|teach καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Οὐ |write; ὅτι Ὁ οἰκός
|scratch

μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς |tribe , ὑμεῖς

that is coming in the name of the Lord! Hosanna in the highest!” Jesus entered into the temple in Jerusalem. When he had looked around at everything, it being now evening, he went out to Bethany with the twelve. The next day, when they had come out from Bethany, he was hungry. Seeing a fig tree afar off having leaves, he came to see if perhaps he might find anything on it. When he came to it, he found nothing but leaves, for it was not the season for figs. Jesus told it, «May no one ever eat fruit from you again!” and his disciples heard it. They came to Jerusalem, and Jesus entered into the temple and began to throw out those who sold and those who bought in the temple, and overthrew the money changers’ tables and the seats of those who sold the doves. He would not allow anyone to carry a container through the temple. He taught, saying to them, «Isn’ t it written, ‘My house will be called a house of prayer for all the nations’?

vocabulary

αἰτέω ask for ~etiology
ἀναμνησῶ (+2 acc) remind
 someone ~mnemonic
ἀρχιερεύς -ως (m) arch-priest
γραμματεὺς -ος (m) clerk,
 schoolmaster
διακρίνω (τι) separate, sort ~critic
διδαχή teaching
ἐκπλήσσω panic, be knocked out
 ~plectrum
ἐκπορεύω bring/go out

καταράομαι (αἶα) curse
ληιστής -οῦς (m, 3) bandit
ληιστός lootable ~lucre
ληστής -οῦ (m, 1) bandit
ξηραίνω dry up ~xeriscape
ὄψέ late, in evening ~epitaph
προσεύχομαι pray, vow
ρίζα root ~rhizome
ρίζω furnish with roots ~rhizome
σπήλαιον grotto, cavern
συκέα -ῆς (ῥ) fig tree

δὲ πεποιήκατε αὐτὸν σπήλαιον ληστῶν.

¹⁸Καὶ ἤκουσαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσωσιν· ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν, πᾶς γὰρ ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

¹⁹Καὶ ὅταν ὁψὲ ἐγένετο, ἐξεπορεύοντο ἔξω τῆς πόλεως. ²⁰Καὶ παραπορευόμενοι πρῶτ' εἶδον τὴν συκὴν ἐξηραμμένην ἐκ ῥιζῶν. ²¹καὶ ἀναμνησθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ· Ῥαββί, ἴδε ἡ συκὴ ἣν κατηράσω ἐξήρανται.

²²Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Ἔχετε πίστιν θεοῦ· ²³ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ· Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ διακριθῇ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ πιστεύῃ ὅτι ὁ λαλεῖ γίνεται, ἔσται αὐτῷ . ²⁴διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα ὅσα προσεύχεσθε καὶ αἰτεῖσθε, πιστεύετε ὅτι ἐλάβετε, καὶ ἔσται ὑμῖν. ²⁵⁻²⁶καὶ ὅταν στήκετε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατὰ τινος, ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῇ ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

δὲ πεποιήκατε αὐτὸν |grotto, ληστῶν.
|cavern

¹⁸Καὶ ἤκουσαν οἱ |arch-priest καὶ οἱ |clerk, schoolmaster |seek

|how? why? ἀπολέσωσιν· |scare, scare γὰρ αὐτόν, πᾶς γὰρ
|away

ὁ |mob, |panic, be ἐπὶ τῇ |teaching αὐτοῦ.
|crowd; |knocked out
|trouble

¹⁹Καὶ |when- |late ἐγένετο, ἐξεπορεύοντο ἔξω τῆς
|ever

πόλεως. ²⁰Καὶ παραπορευόμενοι πρωῒ εἶδον τὴν |fig tree

|dry up ἐκ ριζῶν. ²¹καὶ ἀναμνησθεὶς ὁ Πέτρος λέγει

αὐτῷ· Ῥαββί, ἔδε ἡ |fig tree, ν |curse |dry up

²²Καὶ |to separate; reject; (mp) λέγει αὐτοῖς· Ἔχετε |faith; treaty, proof,
|answer, defend oneself |credit

θεοῦ· ²³ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν εἴπῃ τῷ |mountain ὡ·

Ἄρθῃτι καὶ βλήθῃτι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ |separate, sort

ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ πιστεύῃ ὅτι ὁ λαλεῖ γίνεται,

ἔσται αὐτῷ . ²⁴διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα ὅσα

|pray, vow καὶ |ask for , πιστεύετε ὅτι ἐλάβετε, καὶ

ἔσται ὑμῖν. ²⁵⁻²⁶καὶ |whenever ἴκετε |pray, vow , |throw, release,
|use up

εἴ τι ἔχετε κατὰ τινος, ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ

ἐν τοῖς οὐρανοῖς |throw, |release, | παραπτώματα ὑμῶν.
|use up

But you have made it a den of robbers!” The chief priests and the scribes heard it, and sought how they might destroy him. For they feared him, because all the multitude was astonished at his teaching. When evening came, he went out of the city. As they passed by in the morning, they saw the fig tree withered away from the roots. Peter, remembering, said to him, «Rabbi, look! The fig tree which you cursed has withered away.” Jesus answered them, «Have faith in God. For most certainly I tell you, whoever may tell this mountain, ‘Be taken up and cast into the sea,’ and doesn’ t doubt in his heart, but believes that what he says is happening, he shall have whatever he says. Therefore I tell you, all things whatever you pray and ask for, believe that you have received them, and you shall have them. Whenever you stand praying, forgive, if you have anything against anyone; so that your Father, who is in heaven, may also forgive you your transgressions. But if you do not

vocabulary

ἀρχιερεύς -ως (m) arch-priest

γραμματεὺς -ος (m) clerk,
schoolmaster

ἐξουσία authority, office

ὄντως really

περιπατέω walk around

ποῖος what kind

²⁷Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα. καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ²⁸καὶ ἔλεγον αὐτῷ· Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; ἢ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ταῦτα ποιῇς;

²⁹Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἐπερωτήσω ὑμᾶς ἓνα λόγον, καὶ ἀποκρίθητέ μοι, καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ· ³⁰τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἢν ἢ ἐξ ἀνθρώπων; ἀποκρίθητέ μοι.

³¹Καὶ διελογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες· Τί εἵπωμεν; ἐὰν εἵπωμεν· Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ· Διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; ³²ἀλλὰ εἵπωμεν· Ἐξ ἀνθρώπων;— ἐφοβοῦντο τὸν ὄχλον, ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην ὥντως ὅτι προφήτης ἦν. ³³καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ λέγουσιν· Οὐκ οἶδαμεν. καὶ ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

²⁷Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα. καὶ ἐν τῷ ἱερῷ

|walk around αὐτοῦ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ |arch-priest

καὶ οἱ |clerk, schoolmaster ἔ|elder ²⁸καὶ ἔλεγον αὐτῷ·

Ἐν |what |authority, ταῦτα ποιεῖς; ἢ τίς σοι ἔδωκεν τὴν
|kind |office

|authority, ταύτην ἵνα ταῦτα ποιῇς;
|office

²⁹Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἐπερωτήσω ὑμᾶς ἓνα λόγον,

καὶ |to separate; reject; (mp) ἱρῷ ὑμῶν ἐν |what |authority, αὐτα
|answer, defend oneself |kind |office

ποιῶ· ³⁰τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἢν ἢ ἐξ

ἀνθρώπων; |to separate; reject; (mp)
|answer, defend oneself

³¹Καὶ διελογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες· Τί εἵπωμεν;

ἐὰν εἵπωμεν· Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ· Δια τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε

αὐτῷ; ³²ἀλλὰ εἵπωμεν· Ἐξ ἀνθρώπων;— |scare, scare
|away

τὸν |mob, crowd; trouble, ἃρ εἶχον τὸν Ἰωάννην |really ὅτι

|prophet ἦν. ³³καὶ |to separate; reject; (mp) οὐ λέγουσιν· Οὐκ
|answer, defend oneself

οἶδαμεν. καὶ ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν

ἐν |what |authority, αὐτα ποιῶ.
|kind |office

forgive, neither will your Father in heaven forgive your transgressions.” They came again to Jerusalem, and as he was walking in the temple, the chief priests, the scribes, and the elders came to him, and they began saying to him, «By what authority do you do these things? Or who gave you this authority to do these things?” Jesus said to them, «I will ask you one question. Answer me, and I will tell you by what authority I do these things. The baptism of John— was it from heaven, or from men? Answer me.” They reasoned with themselves, saying, «If we should say, ‘From heaven;’ he will say, ‘Why then did you not believe him?’ If we should say, ‘From men’”— they feared the people, for all held John to really be a prophet. They answered Jesus, «We don’ t know.” Jesus said to them, «Neither will I tell you by what authority I do these things.”

vocabulary

ἀγαπητός beloved
 ἀποδημέω be absent, abroad
 ἀτιμάζω (ι) insult, dishonor
 ἀτιμάω (ι) dishonor
 γεωργέω farm, till land
 γεωργός farming
 δέρω skin, flay ~tear
 δεῦτε come on (pl.)
 ἐκβάλλω throw out, fell, let fall
 ~ballistic
 ἐκδίδωμι hand over ~donate

ἐντρέπω heed ~trophy
 ἔσχατος farthest, last
 καρπώω bear fruit; harvest it
 κενός empty, vain
 οἰκοδομέω build, build a house
 ὀρύσσω dig
 περιτίθημι put around, endow with
 ~thesis
 πύργος ramparts, tower; line of troops
 φυτεύω plant, grow, cause, prepare
 ~physics

ΜΑΡΚΟΝ 12

¹Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λαλεῖν· Ἀμπελῶνα ἄνθρωπος ἐφύτευσεν, καὶ περιέθηκεν φραγμὸν καὶ ὥρυξεν ὑπολήνιον καὶ ὠκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν. ²καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον, ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τῶν καρπῶν τοῦ ἀμπελῶνος· ³καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν καὶ ἀπέστειλαν κενόν. ⁴καὶ πάλιν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον· καὶ κείνον ἐκεφαλίωσαν καὶ ἠτίμασαν. ⁵καὶ ἄλλον ἀπέστειλεν· καὶ κείνον ἀπέκτειναν, καὶ πολλοὺς ἄλλους, οὓς μὲν δέροντες οὓς δὲ ἀποκτείνοντες. ⁶ἔτι ἓνα εἶχεν, υἱὸν ἀγαπητόν· ἀπέστειλεν αὐτὸν ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς λέγων ὅτι Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου. ⁷ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ πρὸς ἑαυτοὺς εἶπαν ὅτι Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία. ⁸καὶ λαβόντες ἀπέκτειναν αὐτόν, καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω

ΜΑΡΚΟΝ 12

¹Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λαλεῖν· Ἀμπελῶνα
 ἄνθρωπος |plant, grow, cause,|put around, φραγμὸν καὶ
 |prepare |endow with
 |dig ὑπολήμιον καὶ |build, build a |wall, , καὶ |hand over
 |house |tower
 αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ |be absent, abroad ²καὶ |send; put on clothes
 πρὸς τοὺς |farming τῷ καιρῷ |born enslaved, παρὰ τῶν
 |servile
 γεωργῶν λάβη ἀπὸ τῶν καρπῶν τοῦ ἀμπελῶνος· ³καὶ
 λαβόντες αὐτὸν |skin, flay καὶ |send; put on|empty, vain⁴· αὶ
 |clothes
 πάλιν |send; put on clothes αὐτοὺς ἄλλον |born enslaved, ἔινον
 |servile
 ἐκεφαλίωσαν καὶ ἡτίμασαν. ⁵καὶ ἄλλον |send; put on clothes
 κάκεῖνον |kill , καὶ πολλοὺς ἄλλους, οὓς μὲν
 |skin, flay οὓς δὲ |kill . ⁶ἔτι ἓνα εἶχεν, υἱὸν
 |beloved |send; put on clothes |farthest πρὸς αὐτοὺς λέγων
 ὅτι |heed τὸν υἱόν μου. ⁷ἐκεῖνοι δὲ οἱ |farming
 πρὸς ἑαυτοὺς εἶπαν ὅτι Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· |come on
 |kill αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία. ⁸καὶ
 λαβόντες |kill αὐτόν, καὶ |throw out, αὐτὸν ἔξω
 |fell, let fall

Mark 12

He began to speak to them in parables. «A man planted a vineyard, put a hedge around it, dug a pit for the wine press, built a tower, rented it out to a farmer, and went into another country. When it was time, he sent a servant to the farmer to get from the farmer his share of the fruit of the vineyard. They took him, beat him, and sent him away empty. Again, he sent another servant to them; and they threw stones at him, wounded him in the head, and sent him away shamefully treated. Again he sent another, and they killed him, and many others, beating some, and killing some. Therefore still having one, his beloved son, he sent him last to them, saying, ‘They will respect my son.’ But those farmers said among themselves, ‘This is the heir. Come, let’s kill him, and the inheritance will be ours.’ They took him, killed him, and cast him out of the vineyard. What

vocabulary

ἄγρεύω catch (prey, fish)
ἀναγιγνώσκω recognize, read,
understand, persuade
ἀποδοκιμάζω reject
γεωργός farming
γραφή painting; writing
γραφῆς -οῦ (m, 1) painter
γωνία corner, angle
διδάσκαλος teacher
ἔξιμι go forth; is possible ~ion

θαυμαστός wonderful; admirable
λίθος (f) stone ~monolith
μέλος -ους (n, 3) limb; melody
μέλω concern, interest, be one's
responsibility
οἰκοδομέω build, build a house
πειράζω test a person ~pierce
ὑπάγω lead under the yoke, lead away
from ~demagogue
ὑπόκρισις -εως (f) answer; acting,
hypocrisy

τοῦ ἀμπελῶνος. ⁹τί ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργούς, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. ¹⁰οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε· Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας·

¹¹Παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;

¹²Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον, ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπεν. καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον. ¹³Καὶ ἀποστέλλουσιν πρὸς αὐτόν τινες τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Ἑρωδιανῶν ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν λόγῳ. ¹⁴καὶ ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ· Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις· ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ; δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν; ¹⁵ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς· Τί με πειράζετε; φέρετέ μοι δηνάριον ἵνα ἴδω.

τοῦ ἀμπελῶνος. ⁹τί ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;
ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς |farming , καὶ δώσει τὸν
ἀμπελῶνα ἄλλοις. ¹⁰οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην |read

|stone ὃν |reject οἱ |build, build a οὗτος ἐγενήθη
|house
εἰς |head; |corner,
|height |angle

¹¹Παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν
|eye ἡμῶν;

¹²Καὶ |seek αὐτὸν |rule , καὶ |scare, scare τὸν
|away
|mob, crowd; trouble , ἄρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν
εἶπεν. καὶ |throw, release, ἔν ἀπῆλθον. ¹³Καὶ |send; put on clothes
|use up
πρὸς αὐτόν τινες τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Ἡρωδιανῶν
ἵνα αὐτὸν |catch (prey, fish) ᾤγω. ¹⁴καὶ ἐλθόντες λέγουσιν
αὐτῷ· |teacher , οἶδαμεν ὅτι |true; εἶ καὶ οὐ μέλει
|careful
σοι περὶ οὐδενός, οὐ γὰρ |see, look at ἰς |face
ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐπ' |truth τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ
|teach ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ; δώμεν
ἢ μὴ δώμεν; ¹⁵ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν |answer; acting, τεν
|hypocrisy
αὐτοῖς· Τί με |test a person βέρετέ μοι δηνάριον ἵνα ἴδω.

therefore will the lord of the vineyard do? He will come and destroy the farmers, and will give the vineyard to others. Haven' t you even read this Scripture: 'The stone which the builders rejected was made the head of the corner. This was from the Lord. It is marvelous in our eyes'?" They tried to seize him, but they feared the multitude; for they perceived that he spoke the parable against them. They left him and went away. They sent some of the Pharisees and the Herodians to him, that they might trap him with words. When they had come, they asked him, «Teacher, we know that you are honest, and don' t defer to anyone; for you aren' t partial to anyone, but truly teach the way of God. Is it lawful to pay taxes to Caesar, or not? Shall we give, or shall we not give?" But he, knowing their hypocrisy, said to them, «Why do you test me? Bring me a denarius, that I may see

vocabulary

διδάσκαλος teacher

εἰκὼν -όνος (f, 3) image, likeness

ἐξανίστημι raise, bring/send out

ἐπερωτάω consult, ask

ἐπιγραφή inscription

ἔσχατος farthest, last

καταλείπω leave behind, abandon

~eclipse

καταλιμπάνω leave behind, abandon

ὡσαύτως in the same way

¹⁶Οἱ δὲ ἤνεγκαν. καὶ λέγει αὐτοῖς· Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Καίσαρος.

¹⁷Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Τὰ Καίσαρος ἀπόδοτε Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. καὶ ἐξεθαύμαζον ἐπ' αὐτῷ.

¹⁸Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι, καὶ ἐπηρώτων αὐτόν λέγοντες·

¹⁹Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι ἐάν τις ἀδελφὸς ἀποθάνῃ καὶ καταλίπῃ γυναῖκα καὶ μὴ ἀφῇ τέκνον, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. ²⁰ἑπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα, καὶ ἀποθνήσκων οὐκ ἀφῆκεν σπέρμα· ²¹καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἀπέθανεν μὴ καταλιπὼν σπέρμα, καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως· ²²καὶ οἱ ἑπτὰ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα· ἔσχατον πάντων καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν· ²³ἐν τῇ ἀναστάσει ὅταν ἀναστῶσιν τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτήν γυναῖκα.

¹⁶Οἱ δὲ ἤνεγκαν. καὶ λέγει αὐτοῖς· Τίνος ἡ ^{|image, _ύτη καὶ}
^{|likeness}
ἡ ^{|inscription} , οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Καίσαρος.

¹⁷Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Τὰ Καίσαρος ἀπόδοτε
Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. καὶ ἐξεθαύμαζον ἐπ'
αὐτῷ.

¹⁸Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν
ἀνάστασιν μὴ εἶναι, καὶ ^{|consult, ask} αὐτὸν λέγοντες·

¹⁹^{|teacher} , Μωϋσῆς ^{|write;}
^{|scratch} ἡμῖν ὅτι ἐάν τινος ἀδελφὸς
ἀποθάνῃ καὶ καταλίπῃ γυναῖκα καὶ μὴ ^{|throw|child} , ἵνα
^{|re-}
λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα ^{|re-}
^{|use} ^{|raise, bring/send}
^{|up} ^{|out}
^{|seed} τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. ²⁰^{|seven} ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ

ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα, καὶ ἀποθνήσκων οὐκ ἀφήκεν

^{|seed} ²¹καὶ ὁ ^{|second} ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἀπέθανεν

μὴ ^{|leave behind,|seed}
^{|abandon} , καὶ ὁ ^{|third} ^{|in the same way} ²² ἰ οἱ

^{|seven} οὐκ ^{|throw, re-|seed}
^{|leave, use} ^{|farthest} πάντων καὶ ἡ γυνή

ἀπέθανεν ^{|up} ²³ ἐν τῇ ἀναστάσει ^{|when-|stand up; arouse} ^{|as}
^{|ever}

αὐτῶν ἔσται γυνή; οἱ γὰρ ^{|seven} ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.

it.” They brought it. He said to them, «Whose is this image and inscription?” They said to him, «Caesar’ s.” Jesus answered them, «Give to Caesar the things that are Caesar’ s, and to God the things that are God’ s.” They marveled greatly at him. Some Sadducees, who say that there is no resurrection, came to him. They asked him, saying, «Teacher, Moses wrote to us, ‘If a man’ s brother dies and leaves a wife behind him, and leaves no children, that his brother should take his wife and raise up offspring for his brother.’ There were seven brothers. The first took a wife, and dying left no offspring. The second took her, and died, leaving no children behind him. The third likewise; and the seven took her and left no children. Last of all the woman also died. In the resurrection, when they rise, whose wife will she be of them? For the seven had her as a

vocabulary

ἀναγιγνώσκω recognize, read,
understand, persuade

βάτος (f) thorn

γαμέω marry, take as a lover ~bigamy

γραμματεὺς -ος (m) clerk,
schoolmaster

γραφὴ painting; writing

γραφῆς -οῦ (m, 1) painter

διάνοια a thought; intelligence

ἐντολή order

ἐπερωτάω consult, ask

ἰσχύς -ος (f) strength; body of troops

πλανάω lead astray; (mp) wander

~plankton

πλησίος near, neighboring

προσέρχομαι come forward, surrender,
come in

σεαυτοῦ yourself

²⁴Ἐφη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ; ²⁵ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν, οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς οὐρανοῖς· ²⁶περὶ δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωϋσέως ἐπὶ τοῦ βάτου πῶς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων· Ἐγὼ ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ; ²⁷οὐκ ἔστιν θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων· πολὺ πλανᾶσθε.

²⁸Καὶ προσελθὼν εἰς τῶν γραμματέων ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων, ἰδὼν ὅτι καλῶς ἀπεκρίθη αὐτοῖς, ἐπηρώτησεν αὐτόν· Ποία ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη πάντων;

²⁹Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πρώτη ἐστίν· Ἄκουε, Ἰσραήλ, κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστίν, ³⁰καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου. ³¹δευτέρα αὕτη· Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. μείζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστιν.

²⁴ Ἐφη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐ διὰ τοῦτο |lead astray; |
 (mp) wander
 τὰς γραφὰς |and not; not even... τοῦ θεοῦ; ²⁵ |whenever... ἐκ
 νεκρῶν |stand up; arouse... ἐ |marry, take ὅτε γαμίζονται, ἀλλ'
 |as a lover
 εἰσὶν ὡς |messenger... τοῖς οὐρανοῖς· ²⁶ περὶ δὲ τῶν νεκρῶν
 ὅτι |rouse οὐκ |read ἐν τῇ βίβλῳ Μωϋσέως ἐπὶ
 τοῦ |thorn |how? why? αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων· Ἐγὼ ὁ θεὸς
 Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ; ²⁷ οὐκ ἔστιν
 θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων· πολὺ |lead astray;
 (mp) wander
²⁸ Καὶ |come forward, sur- τῶν |clerk, schoolmaster... οὐσας
 |render, come in
 αὐτῶν συζητούντων, ἰδὼν ὅτι καλῶς |to separate; reject; (mp) answer,
 |defend oneself
 |consult, ask αὐτόν· Ποία ἐστὶν |order πρώτη πάντων;

²⁹ |to separate; reject; (mp) τί Πρώτη ἐστίν· Ἄκουε, Ἰσραήλ,
 |answer, defend oneself
 κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστίν, ³⁰ καὶ ἀγαπήσεις
 κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης
 τῆς |soul; life σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς |a thought; σου καὶ ἐξ ὅλης
 |intelligence
 τῆς |strength; body of second αὕτη· Ἀγαπήσεις τὸν |near
 |troops
 σου ὡς |yourself... μείζων τούτων ἄλλη |order οὐκ ἔστιν.

wife.” Jesus answered them, «Isn’ t this because you are mistaken, not knowing the Scriptures nor the power of God? For when they will rise from the dead, they neither marry nor are given in marriage, but are like angels in heaven. But about the dead, that they are raised, haven’ t you read in the book of Moses about the Bush, how God spoke to him, saying, ‘I am the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob’? He is not the God of the dead, but of the living. You are therefore badly mistaken.” One of the scribes came and heard them questioning together, and knowing that he had answered them well, asked him, «Which commandment is the greatest of all?” Jesus answered, «The greatest is: ‘Hear, Israel, the Lord our God, the Lord is one. You shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your mind, and with all your strength.’ This is the first commandment. The second is like this: ‘You shall love your neighbor as yourself.’ There is no other commandment greater than

vocabulary

βασίλεια noblewoman

βασίλειος kingly

γραμματεὺς -ος (m) clerk,
schoolmaster

διδάσκαλος teacher

διδαχὴ teaching

ἐπερωτάω consult, ask

ἡδύς sweet, pleasant ~hedonism

ἡώς ἡῶθι (f, 2) dawn ~Eocene

θυσία sacrifice

ἰσχύς -ος (f) strength; body of troops

περισσός prodigious, superfluous

πλησίος near, neighboring

πόθεν from where?

σύνεσις -εως (f) confluence ~jet

³²Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεὺς· Καλῶς, διδάσκαλε, ἐπ' ἀληθείας εἶπες ὅτι εἷς ἐστὶν καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ· ³³καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτὸν περισσώτερόν ἐστιν πάντων τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν.

³⁴Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν αὐτὸν ὅτι νουνεχῶς ἀπεκρίθη εἶπεν αὐτῷ· Οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. καὶ οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.

³⁵Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· Πῶς λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ χριστὸς υἱὸς Δαυὶδ ἐστὶν ; ³⁶αὐτὸς Δαυὶδ εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ· Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου.

³⁷Αὐτὸς Δαυὶδ λέγει αὐτὸν κύριον, καὶ πόθεν αὐτοῦ ἐστὶν υἱός; καὶ ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως.

³⁸Καὶ ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ ἔλεγεν· Βλέπετε ἀπὸ τῶν

³²Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ |clerk, schoolmaster| ὡς, |teacher| , ἐπ’
 |truth| εἶπες ὅτι εἷς ἐστὶν καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος |except
 αὐτοῦ· ³³καὶ τὸ |welcome, be| ἵστανται ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ
 ὅλης τῆς |confluence| καὶ ἐξ ὅλης τῆς |strength; body of| welcome, be host
 τὸν |near| ὡς αὐτὸν |prodigious, su-| ἐστὶν πάντων τῶν
 |perfluous|
 ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν.

³⁴Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν αὐτὸν ὅτι νουνεχὼς |to separate; reject; (mp) an-
 |swer, defend oneself|
 αὐτῷ· Οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. καὶ
 οὐδεὶς |no more|dare αὐτὸν |consult, ask|

³⁵Καὶ |to separate; reject; - (mp) answer,|teach| ἐν τῷ ἱερῷ·
 |defend oneself|
 |how? why?| οἱ |clerk, schoolmaster| ὁ χριστὸς υἱὸς Δαυὶδ
 ἐστίν; ³⁶αὐτὸς Δαυὶδ εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι τῷ |holy, pure|· ἐν
 κύριος τῷ κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ |right-hand| ἕως ἂν θῶ τοὺς
 |hated, distasteful| ὑποπόδιω τῶν ποδῶν σου.

³⁷Αὐτὸς Δαυὶδ λέγει αὐτὸν κύριον, καὶ |from where?| ὅτι ἐστίν
 υἱός; καὶ ὁ πολὺς |mob, crowd; trouble| - ὁ |sweet|

³⁸Καὶ ἐν τῇ |teaching| αὐτοῦ ἔλεγεν· Βλέπετε ἀπὸ τῶν

these.” The scribe said to him, «Truly, teacher, you have said well that he is one, and there is none other but he; and to love him with all the heart, with all the understanding, all the soul, and with all the strength, and to love his neighbor as himself, is more important than all whole burnt offerings and sacrifices.” When Jesus saw that he answered wisely, he said to him, «You are not far from God’ s Kingdom.” No one dared ask him any question after that. Jesus responded, as he taught in the temple, «How is it that the scribes say that the Christ is the son of David? For David himself said in the Holy Spirit, ‘The Lord said to my Lord, «Sit at my right hand, until I make your enemies the footstool of your feet.’” Therefore David himself calls him Lord, so how can he be his son?” The common people heard him gladly. In his teaching he said to them, «Beware of the scribes, who

vocabulary

ἀγορά open assembly; place of, speech
in ~agora
βίος life ~biology
γραμματεὺς -ος (m) clerk,
schoolmaster
δεῖπνον meal, food
δεῖπνος meal, food
ἐκπορεύω bring/go out
θεωρέω be sent to consult an oracle;
observe, contemplate
καθίζω set, sit, alight, set up ~sit
κατεσθίω devour ~eat
λεπτός thin

περιπατέω walk around
περισσεύω be supernumerary, abound
περισσός prodigious, superfluous
πλούσιος wealth ~plutocrat
προσεύχομαι pray, vow
προσκαλέω call on, summon
πρόφασις -εως (f) pretext; motive;
prediction ~fame
πτωχός poor, beggarly ~pudendum
στολή equipment
χήρα widow ~heir
χῆρος bereaved ~heir
χηρόω make a widow of, make
desolate ~heir

γραμματέων τῶν θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν καὶ ἄσπασμους ἐν ταῖς ἀγοραῖς ³⁹καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις, ⁴⁰οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι· οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα.

⁴¹Καὶ καθίσας κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον· καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλά· ⁴²καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλεν λεπτὰ δύο, ὃ ἐστὶν κοδράντης. ⁴³καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἢ πτωχὴ πλεῖον πάντων ἔβαλεν τῶν βαλλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον· ⁴⁴πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον, αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν, ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.

ΜΑΡΚΟΝ 13

¹Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ λέγει αὐτῷ εἰς

|clerk, schoolmaster ἡ θελόντων ἐν |equipment|walk around καὶ
 ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς |assembly ³⁹καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν
 ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις, ⁴⁰οἱ
 |devour τὰς |building, ὃν χηρῶν καὶ |pretext; motive; ρὰ
 |house |prediction
 |pray, vow οὗτοι λήμφονται |prodigious, su- κρίμα.
 |perfluous

⁴¹Καὶ |set, sit, alight, τέναντι τοῦ γαζοφυλακίου |be sent to consult an
 |set up |oracle; observe, con-
 πῶς ὁ |mob, ὁ ὄμιλος; |bronze, arms τὸ γαζοφυλάκιον· καὶ
 |trouble
 πολλοὶ |wealth ἔβαλλον πολλά· ⁴²καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα
 |poor, ἔβαλεν |thin δύο, ὃ ἐστὶν κοδραντής. ⁴³καὶ
 |beggarly
 |call on, summon τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν
 λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ |poor, πλεῖον πάντων
 |beggarly
 ἔβαλεν τῶν βαλλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον· ⁴⁴πάντες
 γὰρ ἐκ τοῦ |be supernumer- αὐτοῖς ἔβαλον, αὕτη δὲ ἐκ τῆς
 |ary, abound
 ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν, ὅλον τὸν |life
 αὐτῆς.

ΜΑΡΚΟΝ 13

¹Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ λέγει αὐτῷ εἰς

like to walk in long robes, and to get greetings in the marketplaces, and to get the best seats in the synagogues and the best places at feasts, those who devour widows' houses, and for a pretense make long prayers. These will receive greater condemnation." Jesus sat down opposite the treasury and saw how the multitude cast money into the treasury. Many who were rich cast in much. A poor widow came and she cast in two small brass coins, which equal a quadrans coin. He called his disciples to himself and said to them, «Most certainly I tell you, this poor widow gave more than all those who are giving into the treasury, for they all gave out of their abundance, but she, out of her poverty, gave all that she had to live on."

Mark 13

As he went out of the temple, one of his

vocabulary

ἄκοή hearing ~acoustic

βασίλεια noblewoman

βασίλειος kingly

διδάσκαλος teacher

ἐλαία olive, olive tree ~olive

ἐπερωτάω consult, ask

καταλύω unyoke; destroy ~loose

λίθεος made of stone ~monolith

λίθος (f) stone ~monolith

λιμός (ī, f) famine

οὐπω no longer

πλανάω lead astray; (mp) wander

~plankton

σεισμός shaking

σημείον sign

συντελέω contribute, constitute

ὠδίνω (ī) be in pain

ὠδίζ -νος (f) pain

τῶν μαθητῶν αὐτοῦ· Διδάσκαλε, ἴδε ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ οἰκοδομαί.

²Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς; οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ μὴ καταλυθῇ.

³Καὶ καθημένον αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ ἐπηρώτα αὐτὸν κατ' ἰδίαν Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας· ⁴Εἰπὸν ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα συντελεῖσθαι πάντα.

⁵Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρξατο λέγειν αὐτοῖς· Βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς πλανήσῃ· ⁶πολλοὶ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες ὅτι Ἐγὼ εἰμι, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.

⁷Ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γενέσθαι, ἀλλ' οὕτω τὸ τέλος. ⁸ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπ' ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τόπους, ἔσονται λιμοί· ἀρχὴ ὠδίνων ταῦτα.

τῶν μαθητῶν αὐτοῦ· |teacher , ἵδε ποταποὶ λίθοι καὶ
ποταπαὶ οἰκοδομαί.

²Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας
οἰκοδομάς; οὐ μὴ |throw, |thus |stone ἐπὶ |stone ὅς οὐ μὴ
|release,
|use up
|unyoke;
|destroy

³Καὶ |sit αὐτοῦ εἰς τὸ |mountain |olive κατέναντι
τοῦ ἱεροῦ |consult, ask αὐτὸν κατ' |private, |τὸν ἴδιον καὶ Ἰάκωβος
|personal
καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας· ⁴Εἰπὼν ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται,
καὶ τί τὸ |sign |whenever ἂν ταῦτα |contribute, πάντα.
|constitute

⁵Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρξατο λέγειν αὐτοῖς· Βλέπετε μὴ τις
ὑμᾶς |lead astray; πολλοὶ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου
|(mp) wander
λέγοντες ὅτι Ἐγὼ εἰμι, καὶ πολλοὺς |lead astray;
|(mp) wander

⁷|whenever ἀκούσητε πολέμους καὶ |hearing πολέμων, μὴ
θροεῖσθε· δεῖ γενέσθαι, ἀλλ' |no longer |end . ⁸|rouse
γὰρ |tribe ἐπ' |tribe καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, ἔσονται
|shaking κατὰ τόπους, ἔσονται |famine ἀρχὴ ὠδίνων ταῦτα.

disciples said to him, «Teacher, see what kind of stones and what kind of buildings!» Jesus said to him, «Do you see these great buildings? There will not be left here one stone on another, which will not be thrown down.» As he sat on the Mount of Olives opposite the temple, Peter, James, John, and Andrew asked him privately, «Tell us, when will these things be? What is the sign that these things are all about to be fulfilled?» Jesus, answering, began to tell them, «Be careful that no one leads you astray. For many will come in my name, saying, ‘I am he!’ and will lead many astray. «When you hear of wars and rumors of wars, don’ t be troubled. For those must happen, but the end is not yet. For nation will rise against nation, and kingdom against kingdom. There will be earthquakes in various places. There will be famines and troubles. These things are the beginning of birth

vocabulary

γονεύς -ος (m) parent

δέρω skin, flay ~tear

ἐνεκεν because, that

ἐπανίστημι rise up at one's bidding
~station

εὐαγγέλιον a reward for good news
~angel

ἡγεμών -όνος (m, 3) leader, guide,
chief ~hegemony

θανατόω kill ~euthanasia

κηρύσσω be a henchman, summon
people

μαρτύριον testimony, proof

μισέω (ι) hate, wish to prevent
~misogyny

ὅπου where

συνέδριον council

ὑπομένω stay behind, await ~remain

⁹βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτούς· παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ εἰς συναγωγὰς δαρήσεσθε καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων σταθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. ¹⁰καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη πρῶτον δεῖ κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον. ¹¹καὶ ὅταν ἄγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ προμεριμνᾶτε τί λαλήσητε, ἀλλ' ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τοῦτο λαλεῖτε, οὐ γάρ ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον.

¹²Καὶ παραδώσει ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς· ¹³καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου. ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται. ¹⁴Ὅταν δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως ἐστηκότα ὅπου οὐ δεῖ, ὁ ἀναγινώσκων νοεῖτω, τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, ¹⁵ὃ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω μηδὲ εἰσελθάτω τι ἄραι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,

⁹ |see, look at ἔ ὑμεῖς ἑαυτούς· |hand over ὑμᾶς εἰς
|council καὶ εἰς συναγωγὰς |skin, flay καὶ ἐπὶ |leader
καὶ βασιλέων σταθήσεσθε ἕνεκεν ἑμοῦ εἰς |testimony,
|proof
αὐτοῖς. ¹⁰ καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη πρῶτον δεῖ |be a henchman,
|summon people
τὸ |a reward for ¹¹ καὶ |whenever ἵσιν ὑμᾶς |hand over , μὴ
|good news
προμεριμνᾶτε τί λαλήσητε, ἀλλ' ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ
τῇ ὥρᾳ τοῦτο λαλεῖτε, οὐ γάρ ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες
ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ |holy, pure
¹² Καὶ |hand over ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ
πατῆρ |child , καὶ |rise up at one's bid- |child ἐπὶ |parent
|ding
καὶ |kill αὐτούς· ¹³ καὶ ἔσεσθε |hate ὑπὸ
πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου. ὁ δὲ |stay behind, |end οὗτος
|await
|save, ¹⁴ |whenever ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως
|preserve
ἐστηκότα |where οὐ δεῖ, ὁ ἀναγινώσκων |see, think ὅτε οἱ ἐν
τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ |mountain¹⁵ ἐπὶ τοῦ δώματος
μὴ |go down |and not; not even. ἵ |raise, win ᾧς |building, |house
|house

pains. «But watch yourselves, for they will deliver you up to councils. You will be beaten in synagogues. You will stand before rulers and kings for my sake, for a testimony to them. The Good News must first be preached to all the nations. When they lead you away and deliver you up, don't be anxious beforehand or premeditate what you will say, but say whatever will be given you in that hour. For it is not you who speak, but the Holy Spirit. «Brother will deliver up brother to death, and the father his child. Children will rise up against parents and cause them to be put to death. You will be hated by all men for my name's sake, but he who endures to the end will be saved. «But when you see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not'' (let the reader understand), «then let those who are in Judea flee to the mountains, and let him who is on the housetop not go down, nor enter in, to take anything out of

vocabulary

ἀγρός field, wild ~agriculture
ἀστήρ -έρος (m) star
γαστήρ -έρος (f) belly ~gastric
ἐκλέγω pick, single out
ἐπιστρέφω turn towards ~atrophy
ἥλιος sun
ἠώς ἠῶτι (f, 2) dawn ~Eocene
ἱμάτιον toga, cloth
κτίζω found, populate ~oxytocin
ὀπίσω backwards, later in time, after

(+gen)

προαγορεύω declare, predict, order
προερέω say beforehand
προλέγω prophecy, proclaim; preselect
 ~legion
προσεύχομαι pray, vow
σελήνη moon
σημεῖον sign
τέρας -ως (n, 3) omen, fetish
φέγγος -εος (n, 3) light, luster
χειμών -ος (m, 3) winter, storm

¹⁶καὶ ὁ εἰς τὸν |field, wild, |turn towards εἰς τὰ |after, |raise, win
|back
τὸ |toga, αὐτοῦ. ¹⁷οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν |belly ἐχούσαις καὶ
|cloth
ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. ¹⁸|pray, vow
δὲ ἵνα μὴ γένηται |winter, ¹⁹ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι
|storm
ἐκεῖναι θλίψεις οἷα οὐ γέγονεν τοιαύτη ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως
ἦν |found, ὁ θεὸς ἕως τοῦ νῦν καὶ οὐ μὴ γένηται. ²⁰καὶ εἰ μὴ
|populate
ἐκολόβωσεν κύριος τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα |flesh
ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς |pick, single ἐκολόβωσεν τὰς
|out
ἡμέρας. ²¹καὶ τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ· Ἴδε |thus ὁ χριστός,
Ἴδε |there μὴ πιστεύετε· ²²|rouse γὰρ ψευδόχριστοι
καὶ ψευδοπροφηῇται καὶ δώσουσιν |sign καὶ |omen, πρὸς
|fetish
τὸ ἀποπλανᾶν εἰ |powerful, τοὺς ἐκλεκτούς· ²³ὑμεῖς δὲ
|possible
|see, look at :ροεῖρηκα ὑμῖν πάντα.

²⁴Ἀλλὰ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις μετὰ τὴν θλίψιν ἐκείνην
ὁ |sun σκοτισθήσεται, καὶ ἡ |moon οὐ δώσει τὸ |light,
|luster
αὐτῆς, ²⁵καὶ οἱ |star ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ |fall
καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται.

his house. Let him who is in the field not return back to take his cloak. But woe to those who are with child and to those who nurse babies in those days! Pray that your flight won' t be in the winter. For in those days there will be oppression, such as there has not been the like from the beginning of the creation which God created until now, and never will be. Unless the Lord had shortened the days, no flesh would have been saved; but for the sake of the chosen ones, whom he picked out, he shortened the days. Then if anyone tells you, 'Look, here is the Christ!' or, 'Look, there!' don' t believe it. For false christs and false prophets will arise and will show signs and wonders, that they may lead astray, if possible, even the chosen ones. But you watch. «Behold, I have told you all things beforehand. But in those days, after that oppression, the sun will be darkened, the moon will not give its light, the stars will be falling from the sky, and the powers that are in the heavens will be shaken. Then they

vocabulary

ἀγρυπνέω lie awake
 ἄκρον crest, extremity ~acute
 ἄκρος at the edge, extreme ~acute
 ἀπαλός soft, delicate
 γρηγορέω be fully awake
 ἐγγύς near
 ἐκφύω spring from ~physics
 ἐντέλλω (mp) command
 ἐξουσία authority, office
 ἠώς ἡῶθι (f, 2) dawn ~Eocene

θέρος -εος (n, 3) summer ~thermos
 θυρωρός doorman, porter
 κλάδος branch, shoot
 μέχρις as far as, until
 νεφέλη cloud, fog ~nebula
 παρέρχομαι pass, escape
 πότης wine drinking
 συκία -ῆς (ῶ) fig tree
 τέσσαρες four ~trapezoid
 φύλλον leaf

²⁶καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης· ²⁷καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους καὶ ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ.

²⁸Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς ἀπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύῃ τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν· ²⁹οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδῃτε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἐπὶ θύραις. ³⁰ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη μέχρις οὗ ταῦτα πάντα γένηται. ³¹ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται. ³²Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ. ³³βλέπετε ἀγρυπνεῖτε, οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρὸς ἐστίν·

³⁴Ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφείς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν, ἐκάστω τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ. ³⁵γρηγορεῖτε οὖν, οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ἢ

²⁶καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν
|cloud, fog μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης· ²⁷καὶ τότε
|send; put on clothes, ἑλούς καὶ ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς ἐκ
τῶν |four |wind ἀπ' ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ.

²⁸Ἀπὸ δὲ τῆς |fig tree |learn τὴν παραβολὴν· ὅταν ἤδη
ὁ |branch, αὐτῆς |soft, γένηται καὶ |spring from |leaf ,
|shoot |delicate
γινώσκετε ὅτι |near τὸ |summer· ²⁹οὕτως καὶ ὑμεῖς,
ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι |near ἐστὶν
ἐπὶ |door ³⁰ἄμην λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ |pass, ἡ |birth, race
|escape
αὕτη |as far as, until ἵτα πάντα γένηται. ³¹ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ
γῆ |pass, escape , οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ |pass, escape .

³²Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ τῆς |season, time· οἶδεν, οὐδὲ
οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ. ³³|see, look at
|lie awake , οὐκ οἶδατε γὰρ |wine drinking· ἐστὶν·

³⁴Ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφείς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ δούς
τοῖς |born enslaved, ὁ τὴν |authority, , ἐκάστω τὸ ἔργον αὐτοῦ,
|servile |office
καὶ τῷ |doorman, ἐνετείλατο ἵνα |be fully|be fully awake ᾤν,
|porter |awake
οὐκ οἶδατε γὰρ |wine drinking· τῆς οἰκίας ἔρχεται, ἢ

will see the Son of Man coming in clouds with great power and glory. Then he will send out his angels, and will gather together his chosen ones from the four winds, from the ends of the earth to the ends of the sky. «Now from the fig tree, learn this parable. When the branch has now become tender and produces its leaves, you know that the summer is near; even so you also, when you see these things coming to pass, know that it is near, at the doors. Most certainly I say to you, this generation will not pass away until all these things happen. Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away. «But of that day or that hour no one knows— not even the angels in heaven, nor the Son, but only the Father. Watch, keep alert, and pray; for you don' t know when the time is. «It is like a man traveling to another country, having left his house and given authority to his servants, and to each one his work, and also commanded the doorkeeper to keep watch. Watch therefore, for you don' t know when the lord of the house is coming— whether at

vocabulary

ἀγανακτέω be vexed, in a ferment
 ἀλάβαστρος alabaster, perfume jar
 ἀρχιερεύς -ως (m) arch-priest
 γραμματεύς -ος (m) clerk,
 schoolmaster
 γρηγορέω be fully awake
 δόλος trick, bait
 ἐξαίφνης suddenly
 ἑορτή holiday, feast
 ἐπανάημι let go, relax
 θόρυβος noise, clamor
 καθεύδω lie down
 κατάκειμαι lie down
 καταχεύω pour onto

κόπος beating; toil, fatigue
 μεσονύκτιος of/at midnight
 μῆποτε absolutely never
 μύρον oil, perfume
 μύρω (ῶ) weep
 ὀψέ late, in evening ~epitaph
 πέρνημι export, sell as a slave ~porno
 πιπράσκω export, sell as a slave
 ~porno
 πολυτελής very expensive; (person)
 extravagant
 πτωχός poor, beggarly ~pudendum
 συντρίβω pulverize
 τριακόσιοι three hundred ~three

ὁψὲ ἢ μεσονύκτιον ἢ ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωΐ, ³⁶ μὴ ἐλθὼν
ἐξαίφνης εὗρη ὑμᾶς καθεύδοντας· ³⁷ ὁ δὲ ὑμῖν λέγω πᾶσιν
λέγω· γρηγορεῖτε.

ΜΑΡΚΟΝ 14

¹ Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας. καὶ
ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ
κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν, ² ἔλεγον γάρ· Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ,
μήποτε ἔσται θόρυβος τοῦ λαοῦ.

³ Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος
τοῦ λεπροῦ κατακειμένου αὐτοῦ ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα
ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς·
συντρίψασα τὴν ἀλάβαστρον κατέχεεν αὐτοῦ τῆς
κεφαλῆς. ⁴ ἦσαν δέ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἐαυτούς·
Εἰς τί ἢ ἀπώλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν; ⁵ ἡδύνατο γὰρ
τοῦτο τὸ μύρονπραθῆναι ἐπάνω δηναρίων τριακοσίων
καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς· καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ.

⁶ Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄφετε αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους

|late ἢ μεσονύκτιον ἢ ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωΐ, ³⁶μὴ ἐλθὼν

|suddenly εὗρη ὑμᾶς |lie down ³⁷ὁ δὲ ὑμῖν λέγω πᾶσιν

λέγω· |be fully awake

ΜΑΡΚΟΝ 14

¹Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας. καὶ

|seek οἱ |arch-priest καὶ οἱ |clerk, school-how? why? ἐν |trick, bait
|master

|rule |kill , ²ἔλεγον γάρ· Μὴ ἐν τῇ |holiday,
|feast

|absolutely. ἔσται |noise, τοῦ λαοῦ.
|never |clamor

³Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ |building, ἑορταῖς
|house

τοῦ λεπροῦ |lie down αὐτοῦ ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα

|alabaster, per- μύρου νάρδου πιστικῆς |expensive;
|fume jar |extravagant

|pulverize τὴν |alabaster, per- κατέχεεν αὐτοῦ τῆς
|fume jar

|head; ⁴ἦσαν δέ τινες |be vexed, in a fer- πρὸς ἑαυτούς·
|height |ment

Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν; ⁵ἡδύνατο γὰρ

τοῦτο τὸ |oil, perfume ἵηται ἐπάνω δηναρίων |three
|hundred

καὶ δοθῆναι τοῖς |poor, καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ.
|beggarly

⁶Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἀφετε αὐτήν· τί αὐτῇ |beating;
|toil, fatigue

evening, or at midnight, or when the rooster crows, or in the morning; lest, coming suddenly, he might find you sleeping. What I tell you, I tell all: Watch!”

Mark 14

It was now two days before the Passover and the Feast of Unleavened Bread, and the chief priests and the scribes sought how they might seize him by deception and kill him. For they said, «Not during the feast, because there might be a riot among the people.” While he was at Bethany, in the house of Simon the leper, as he sat at the table, a woman came having an alabaster jar of ointment of pure nard— very costly. She broke the jar and poured it over his head. But there were some who were indignant among themselves, saying, «Why has this ointment been wasted? For this might have been sold for more than three hundred denarii and given to the poor.” So they grumbled against her. But Jesus said, «Leave her alone. Why do you trouble her? She has done a

vocabulary

ἀκολουθέω follow

ἀπαγγέλλω announce, order, promise

~angel

ἀπαντάω encounter, come upon

ἀργύριον small coin

ἀρχιερεύς -ως (m) arch-priest

βαστάζω raise; handle

ἐτοιμάζω get ready

εὐαγγέλιον a reward for good news

~angel

εὐχαιρος convenient; wealthy

θύω (ῥ) rush; sacrifice ~θύω

κεράμιον jar

κηρύσσω be a henchman, summon

people

μνημόσυνον memorial

μυρίζω anoint

ὅπου where

πάντοτε always

παραδέω fasten alongside

ποῦ where?

πτωχός poor, beggarly ~pudendum

ὑπάγω lead under the yoke, lead away

from ~demagogue

παρέχετε; καλὸν ἔργον ἡργάσατο ἐν ἐμοί· ⁷πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἐαυτῶν, καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε αὐτοῖς εὖ ποιῆσαι, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε· ⁸ὃ ἔσχεν ἐποίησεν, προέλαβεν μυρίσαι τὸ σῶμά μου εἰς τὸν ἐνταφιασμόν. ⁹ἀμὴν δὲ λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

¹⁰Καὶ Ἰούδας Ἰσκαριὼθ ὁ εἰς τῶν δώδεκα ἀπῆλθεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς ἵνα αὐτὸν παραδοῖ αὐτοῖς . ¹¹οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι. καὶ ἐζήτει πῶς αὐτὸν εὐκαίρως παραδοῖ . ¹²Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων, ὅτε τὸ πάσχα ἔθουν, λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἐτοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ πάσχα;

¹³Καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε

|furnish , καλὸν ἔργον |work ἐν ἐμοί· ⁷|always
 γὰρ τοὺς |poor, ἔχετε μεθ' ἐαυτῶν, καὶ |whenever ἤτε
 |beggarily
 δύνασθε αὐτοῖς εὖ ποιῆσαι, ἐμὲ δὲ οὐ ⁸|always ἔχετε· ⁸ὃ
 ἔσχεν ἐποίησεν, προέλαβεν |anoint τὸ |body, μου εἰς τὸν
 |person,
 ἐνταφιασμόν. ⁹ἀμὴν δὲ λέγω ὑμῖν, |where ⁹ἐὰν |be a henchman, sum-
 |thing
 |mon people
 τὸ |a reward for εἰς ὅλον τὸν |order; , καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη
 |good news |adornment
 λαληθήσεται εἰς |memorial αὐτῆς.

¹⁰Καὶ Ἰούδας Ἰσκαριώθ ὁ εἰς τῶν |twelve ἀπῆλθεν πρὸς
 τοὺς |arch-priest ἵνα αὐτὸν παραδοῖ αὐτοῖς . ¹¹οἱ δὲ
 ἀκούσαντες |rejoice καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ |small coin
 δοῦναι. καὶ |seek |how? why? |convenient; παραδοῖ . ¹²Καὶ
 |wealthy
 τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων, ὅτε τὸ πάσχα |rush; sacrifice
 λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· |where? ¹³λαῖς ἀπελθόντες
 |get ready ἵνα φάγῃς τὸ πάσχα;

¹³Καὶ |send; put on clothes ὧν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ λέγει
 αὐτοῖς· Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσῃ ὑμῖν
 ἄνθρωπος |jar ὕδατος |raise; |follow
 |handle

good work for me. For you always have the poor with you, and whenever you want to, you can do them good; but you will not always have me. She has done what she could. She has anointed my body beforehand for the burying. Most certainly I tell you, wherever this Good News may be preached throughout the whole world, that which this woman has done will also be spoken of for a memorial of her.” Judas Iscariot, who was one of the twelve, went away to the chief priests, that he might deliver him to them. They, when they heard it, were glad, and promised to give him money. He sought how he might conveniently deliver him. On the first day of unleavened bread, when they sacrificed the Passover, his disciples asked him, «Where do you want us to go and prepare that you may eat the Passover?” He sent two of his disciples and said to them, «Go into the city, and there a man carrying a pitcher of water will meet

vocabulary

ἀνάκειμαι be dedicated, be put up

δείκνυμι (ὅ) show, point out

δείξις proof, display

διδάσκαλος teacher

ἐτοιμάζω get ready

ἐτοιμός ready; fulfilled

λυπέω (ὅ) annoy, distress

μῆτις -ος (f) counsel, skill, plan ~meter

οἰκοδεσπότης -ου (m, 1) steward

ὅπου where

ὄψιος late, in evening

ποῦ where?

στόρνυμι (ὅ) smooth out

ὑπάγω lead under the yoke, lead away from ~demagogue

αὐτῷ, ¹⁴καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ εἴπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ ὅτι
 Ὁ διδάσκαλος λέγει· Ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμά μου ὅπου
 τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω; ¹⁵καὶ αὐτὸς
 ὑμῖν δείξει ἀνάγκαιον μέγα ἐστρωμένον ἔτοιμον· καὶ ἐκεῖ
 ἐτοιμάσατε ἡμῖν.

¹⁶Καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν καὶ εἶρον
 καθὼς εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.

¹⁷Καὶ ὀψίας γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα. ¹⁸καὶ
 ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἀμὴν
 λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με ὁ ἐσθίων μετ'
 ἐμοῦ.

¹⁹Ἦρξαντο λυπεῖσθαι καὶ λέγειν αὐτῷ εἰς κατὰ εἰς· Μήτι
 ἐγώ;

²⁰Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Εἷς τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ'
 ἐμοῦ εἰς τὸ τρύβλιον· ²¹ὅτι ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει
 καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ
 δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδεται· καλὸν αὐτῷ εἰ

αὐτῷ, ¹⁴καὶ |where ἂν εἰσέλθῃ εἶπατε τῷ |steward ὅτι
 Ὁ |teacher λέγει· |where? τί τὸ κατάλυμά μου |where
 τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω; ¹⁵καὶ αὐτὸς
 ὑμῖν δείξει ἀνάγκαιον μέγα |smooth out ἑτοιμον· καὶ |there
 |get ready ἡμῖν.

¹⁶Καὶ ἐξηλθον οἱ μαθηταὶ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν καὶ εὗρον
 καθὼς εἶπεν αὐτοῖς, καὶ |get ready τὸ πάσχα.

¹⁷Καὶ |late, in evening ἡς ἔρχεται μετὰ τῶν |twelve . ¹⁸καὶ
 |be dedicated, αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἀμὴν
 |be put up
 λέγω ὑμῖν ὅτι εἰς ἕξ ὑμῶν |hand over με ὁ ἐσθίων μετ'
 ἐμοῦ.

¹⁹Ἡρξαντο |annoy, καὶ λέγειν αὐτῷ εἰς κατὰ εἰς· |counsel,
 |distress |skill,
 ἐγώ; |plan

²⁰Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Εἰς τῶν |twelve , ὁ ἐμβαπτόμενος μετ'
 ἐμοῦ εἰς τὸ τρύβλιον· ²¹ὅτι ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου |lead
 καθὼς |write; περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ
 |scratch
 δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου |hand over καλὸν αὐτῷ εἰ

you. Follow him, and wherever he enters in, tell the master of the house, ‘The Teacher says, «Where is the guest room, where I may eat the Passover with my disciples?»’ He will himself show you a large upper room furnished and ready. Get ready for us there.” His disciples went out, and came into the city, and found things as he had said to them, and they prepared the Passover. When it was evening he came with the twelve. As they sat and were eating, Jesus said, «Most certainly I tell you, one of you will betray me— he who eats with me.” They began to be sorrowful, and to ask him one by one, «Surely not I?” And another said, «Surely not I?” He answered them, «It is one of the twelve, he who dips with me in the dish. For the Son of Man goes as it is written about him, but woe to that man by whom the Son of Man is betrayed! It would be better for that man if he had not been

vocabulary

ἀγείρω gather ~agora

ἄμπελος (f) vine

ἄρτος bread, loaf

βασίλεια noblewoman

βασίλειος kingly

ἐλαία olive, olive tree ~olive

ἐπειμι lie upon; approach ~ion

ἡώς ἡῶθι (f, 2) dawn ~Eocene

καινός new, fresh, strange

κλάω break, break off ~iconoclast

πίος fat, rich, fertile ~pine

ποιμήν -ένος (m, 3) shepherd ~pastor

ποτήριον cup

προάγω lead forward, advance

πρόβατον cattle, flocks, herds

ὑμνέω recite, commemorate

οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

²²Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν λαβὼν ἄρτον εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν· Λάβετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.

²³Καὶ λαβὼν ποτήριον εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες. ²⁴καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτό ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ ἐκχυννόμενον ὑπὲρ πολλῶν .

²⁵ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πίνω ἐκ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. ²⁶Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ Ὅρος τῶν Ἑλαιῶν.

²⁷Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πάντες σκανδαλισθήσεσθε, ὅτι γέγραπται· Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ τὰ πρόβατα διασκορπισθήσονται . ²⁸ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

²⁹Ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ· Εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ' οὐκ ἐγώ.

οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

²²Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν λαβὼν |bread εὐλογήσας |break,
|break off
καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν· Λάβετε, τοῦτό ἐστιν τὸ |body,
|person,
μου. |thing

²³Καὶ λαβὼν |cup εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ
ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες. ²⁴καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτό ἐστιν τὸ
|blood μου τῆς διαθήκης τὸ ἐκχυννόμενον ὑπὲρ πολλῶν .

²⁵ἄμην λέγω ὑμῖν ὅτι |no more_ὃ μὴ πῖω ἐκ τοῦ γενήματος
τῆς |vine ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης |whenever_ὃ πίνω
|new, fresh, strange_ λεία τοῦ θεοῦ. ²⁶Καὶ |recite,
|commemorate ἔξηλθον
εἰς τὸ |mountain_ν |olive .

²⁷Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πάντες
σκανδαλισθήσεσθε, ὅτι |write;
|scratch Πατάξω τὸν |shepherd,
καὶ τὰ |cattle, flocks, ασκορπισθήσονται . ²⁸ἀλλὰ μετὰ τὸ
|herds
ἐγερθῆναί με |lead forward, s εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
|advance

²⁹Ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ· Εἰ καὶ πάντες
σκανδαλισθήσονται, ἀλλ' οὐκ ἐγώ.

born.” As they were eating, Jesus took bread, and when he had blessed it, he broke it and gave to them, and said, «Take, eat. This is my body.” He took the cup, and when he had given thanks, he gave to them. They all drank of it. He said to them, «This is my blood of the new covenant, which is poured out for many. Most certainly I tell you, I will no more drink of the fruit of the vine until that day when I drink it anew in God’ s Kingdom.” When they had sung a hymn, they went out to the Mount of Olives. Jesus said to them, «All of you will be made to stumble because of me tonight, for it is written, ‘I will strike the shepherd, and the sheep will be scattered.’ However, after I am raised up, I will go before you into Galilee.” But Peter said to him, «Although all will be offended, yet I will not.” Jesus said

vocabulary

ἀδημονέω be anguished
γρηγορέω be fully awake
δίς twice
ἡώς ἡῶθι (f, 2) dawn ~Eocene
καθίζω set, sit, alight, set up ~sit
παραλαμβάνω receive, undertake,
 associate with
παραφέρω serve; carry past; outdo

παρέρχομαι pass, escape
ποτήριον cup
προέρχομαι proceed, come out
προσεύχομαι pray, vow
σήμερον today
συναποθνήσκω die along with
τρὶς 3 times
χωρίον area; downwards
ὡσαύτως in the same way

³⁰Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι σὺ σήμερον ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἢ δις ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς με ἀπαρνήσῃ.

³¹Ὁ δὲ ἐκπερισσῶς ἐλάλει· Ἐὰν δέῃ με συναποθανεῖν σοι, οὐ μὴ σε ἀπαρνήσομαι. ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.

³²Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανί, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Καθίσατε ὧδε ἕως προσεύξωμαι. ³³καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην μετ' αὐτοῦ, καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν, ³⁴καὶ λέγει αὐτοῖς· Περὶλυπὸς ἐστὶν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε.

³⁵Καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπιπτεν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ προσηύχετο ἵνα εἰ δυνατόν ἐστιν παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα, ³⁶καὶ ἔλεγεν· Ἀββα ὁ πατήρ, πάντα δυνατά σοι· παρένεγκε τὸ ποτήριον τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ· ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω ἀλλὰ τί σύ.

³⁰ Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι σὺ |today

ταύτη τῇ νυκτὶ |before, „, |twice·λέκτορα |sound, |3 με
|formerly; |speak |times
ἀπαρνήση. |negated:
|until

³¹ Ὁ δὲ ἐκπερισσῶς ἐλάλει· Ἐὰν δέῃ με |die along with σοι,
οὐ μὴ σε ἀπαρνήσομαι. |in the same way ἰ πάντες ἔλεγον.

³² Καὶ ἔρχονται εἰς |area; downwards ὄνομα Γεθσημανί,
καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· |set, sit, alight,|thus ἕως
|set up

|pray, vow . ³³ καὶ |receive, undertake, τὸν Πέτρον
|associate with

καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην μετ' αὐτοῦ, καὶ ἤρξατο

ἐκθαμβεῖσθαι καὶ |be anguished ³⁴ καὶ λέγει αὐτοῖς·

Περίλυπός ἐστιν ἡ |soul; life·ν ἕως θανάτου· μείνατε

|thus καὶ |be fully awake

³⁵ Καὶ |proceed, come|small |fall ἐπὶ τῆς γῆς,
|out

καὶ |pray, vow ἵνα εἰ |powerful, ἐστιν |pass,
|possible |escape

ἀπ' αὐτοῦ ἡ |season, time· ³⁶ ἔλεγεν· Ἀββα ὁ πατήρ,

πάντα |powerful, σοι· |serve; carry τὸ |cup τοῦτο
|possible |past; outdo

ἀπ' ἐμοῦ· ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω ἀλλὰ τί σύ.

to him, «Most certainly I tell you that you today, even this night, before the rooster crows twice, you will deny me three times.” But he spoke all the more, «If I must die with you, I will not deny you.” They all said the same thing. They came to a place which was named Gethsemane. He said to his disciples, «Sit here while I pray.” He took with him Peter, James, and John, and began to be greatly troubled and distressed. He said to them, «My soul is exceedingly sorrowful, even to death. Stay here and watch.” He went forward a little, and fell on the ground, and prayed that if it were possible, the hour might pass away from him. He said, «Abba, Father, all things are possible to you. Please remove this cup from me. However, not what I desire, but what you desire.”

vocabulary

ἀγείρω gather ~agora

ἀναπαύω cause to cease ~pause

ἀπέχω ward off, drive off, refrain, be at some distance

ἀρχιερεύς -ως (m) arch-priest

ἀσθενής weak

γραμματεὺς -ος (m) clerk, schoolmaster

γρηγορέω be fully awake

ἰσχύω be strong; win

καθεύδω lie down

μάχαιρα knife, dagger

ξύλον piece of wood ~xylophone

πρόθυμος (ō) willing, eager ~fume

προσεύχομαι pray, vow

ὑπάγω lead under the yoke, lead away from ~demagogue

³⁷Καὶ ἔρχεται καὶ εὐρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ· Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν γρηγορῆσαι; ³⁸γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ ἔλθῃτε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἢ δὲ σὰρξ ἀσθενής.

³⁹Καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών.
⁴⁰καὶ πάλιν ἐλθὼν εὗρεν αὐτοὺς καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ καταβαρυνόμενοι, καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ . ⁴¹καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς· Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἀπέχει· ἦλθεν ἡ ὥρα, ἰδοὺ παραδίδεται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἀμαρτωλῶν. ⁴²ἐγείρεσθε ἄγωμεν· ἰδοὺ ὁ παραδιδούς με ἤγγικεν.

⁴³Καὶ εὐθὺς ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται Ἰούδας εἰς τῶν δώδεκα καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων. ⁴⁴δεδώκει δὲ ὁ παραδιδούς αὐτὸν σύσσημον αὐτοῖς λέγων· Ὃν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν·

³⁷Καὶ ἔρχεται καὶ εὕρίσκει αὐτοὺς |lie down , καὶ λέγει
 τῷ Πέτρῳ· Σίμων, |lie down , οὐκ |be strong; win. |season, time
 |be fully awake ³⁸|be fully awake ἵ |pray, vow , ἵνα μὴ ἔλθῃτε
 εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα |willing, ἡ δὲ |flesh
 |eager
 |weak

³⁹Καὶ πάλιν ἀπελθὼν |pray, vow τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών.
⁴⁰καὶ πάλιν ἐλθὼν εὗρεν αὐτοὺς |lie down , ἦσαν γὰρ
 αὐτῶν οἱ |eye καταβαρυνόμενοι, καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί
 |to separate; reject; (mp) ⁴¹καὶ ἔρχεται τὸ |third καὶ λέγει
 |answer, defend oneself αὐτοῖς· Καθεύδετε τὸ |left over καὶ |cause to cease ἀπέχει·
 ἦλθεν ἡ |season, ἡ |time |hand over ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς
 τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν. ⁴²ἐγείρεσθε ἄγωμεν· ἰδοὺ ὁ
 |hand over με ἥγγικεν.

⁴³Καὶ εὐθὺς ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται Ἰούδας εἰς
 τῶν |twelve καὶ μετ' αὐτοῦ |mob, |crowd; |knife καὶ
 |trouble
 |piece of wood τῶν |arch-priest καὶ τῶν |clerk, schoolmaster τῶν
 |elder ⁴⁴δεδώκει δὲ ὁ |hand over αὐτὸν σύσσημον
 αὐτοῖς λέγων· Ὃν ἂν |love αὐτός ἐστιν·

He came and found them sleeping, and said to Peter, «Simon, are you sleeping? Couldn' t you watch one hour? Watch and pray, that you may not enter into temptation. The spirit indeed is willing, but the flesh is weak.” Again he went away and prayed, saying the same words. Again he returned and found them sleeping, for their eyes were very heavy; and they didn' t know what to answer him. He came the third time and said to them, «Sleep on now, and take your rest. It is enough. The hour has come. Behold, the Son of Man is betrayed into the hands of sinners. Arise! Let' s get going. Behold, he who betrays me is at hand.” Immediately, while he was still speaking, Judas, one of the twelve, came— and with him a multitude with swords and clubs, from the chief priests, the scribes, and the elders. Now he who betrayed him had given them a sign, saying, «Whomever I will kiss, that is

vocabulary

ἀκολουθέω follow

ἀπάγω lead away, back ~demagogue

ἀρχιερεύς -ως (m) arch-priest

ἀσφαλής safe, easy, steady, careful

ἀφαιρέω take away ~heresy

γραμματεὺς -ος (m) clerk,
schoolmaster

γραφὴ painting; writing

γραφῆς -οῦ (m, 1) painter

γυμνός naked, unarmed

γυμνῶ strip, be defenseless

~gymnasium

ἐπιβάλλω throw upon, head for

~ballistic

ἡώς ἡῶθι (f, 2) dawn ~Eocene

καταλιμπάνω leave behind, abandon

καταφιλέω kiss, caress

ληιστής -οῦς (m, 3) bandit

ληιστός lootable ~lucre

ληιστής -οῦ (m, 1) bandit

μάχαιρα knife, dagger

νεανίσκος (ᾱ) young man

ξύλον piece of wood ~xylophone

παίζω play ~pediatrician

παίω hit

περιβάλλω act: excel; mid: put on
clothing ~ballistic

προσέρχομαι come forward, surrender,
come in

σινδών -όνος (f, 3) linen

σπάω draw, pull out, pluck ~spatula

συλλαμβάνω seize, capture;
understand ~epilepsy

συνακολουθέω follow with, be related

συνέρχομαι come together

κρατήσατε αὐτὸν καὶ ἀπάγετε ἀσφαλῶς. ⁴⁵ καὶ ἐλθὼν εὐθὺς προσελθὼν αὐτῷ λέγει· Ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. ⁴⁶ οἱ δὲ ἐπέβαλαν τὰς χεῖρας αὐτῷ καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. ⁴⁷ εἷς δὲ τις τῶν παρεστηκότων σπασάμενος τὴν μάχαιραν ἔπαισεν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὠτάριον.

⁴⁸ Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; ⁴⁹ καθ' ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με· ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί.

⁵⁰ Καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον πάντες. ⁵¹ Καὶ νεανίσκος τις συνηκολούθει αὐτῷ περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ, καὶ κρατοῦσιν αὐτόν, ⁵² ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδόνα γυμνὸς ἔφυγεν. ⁵³ Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα, καὶ συνέρχονται πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς.

⁵⁴ Καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως

κρατήσατε αὐτὸν καὶ |lead away, back' λῶς. ⁴⁵ καὶ ἐλθὼν

εὐθὺς |come forward, sur- λέγει· Παββί, καὶ |kiss, caress
|render, come in

αὐτόν. ⁴⁶ οἱ δὲ |throw upon ἅς χεῖρας αὐτῷ καὶ ἐκράτησαν

αὐτόν. ⁴⁷ εἰς δέ τις τῶν |stand, be present |draw, pull out τὴν

|knife ἔπαισεν τὸν |born ἐν-|arch-priest καὶ |take away
|slaved, servile

αὐτοῦ τὸ ὠτάριον.

⁴⁸ Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ὡς ἐπὶ ληστὴν

ἐξήλθατε μετὰ |knife καὶ |piece off|seize, capture;-; ⁴⁹ καθ'
|wood |understand

ἡμέραν ἡμῃν πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων καὶ οὐκ

ἐκρατήσατέ με· ἀλλ' ἵνα |fill, fulfill αἱ γραφαί.

⁵⁰ Καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον πάντες . ⁵¹ Καὶ |young man τις

|follow with, be αὐτῷ |excel; don |linen ἐπὶ γυμνοῦ,
|related

καὶ κρατοῦσιν αὐτόν, ⁵² ὁ δὲ |leave behind, τὴν |linen
|abandon

|naked, ἔφυγεν. ⁵³ Καὶ |lead away, back' Ἰησοῦν πρὸς τὸν
|unarmed

|arch-priest, καὶ |come together πάντες οἱ |arch-priest καὶ οἱ

πρεσβύτεροι καὶ οἱ |clerk, schoolmaster

⁵⁴ Καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν |follow αὐτῷ ἕως

he. Seize him, and lead him away safely.” When he had come, immediately he came to him and said, «Rabbi! Rabbi!” and kissed him. They laid their hands on him and seized him. But a certain one of those who stood by drew his sword and struck the servant of the high priest, and cut off his ear. Jesus answered them, «Have you come out, as against a robber, with swords and clubs to seize me? I was daily with you in the temple teaching, and you didn’ t arrest me. But this is so that the Scriptures might be fulfilled.” They all left him, and fled. A certain young man followed him, having a linen cloth thrown around himself over his naked body. The young men grabbed him, but he left the linen cloth and fled from them naked. They led Jesus away to the high priest. All the chief priests, the elders, and the scribes came together with him. Peter had followed him from a distance, until he

vocabulary

ἀρχιερεύς -ως (m) arch-priest
αὐλή courtyard
ἐπερωτάω consult, ask
θανατόω kill ~euthanasia
θερμαίνω heat ~thermos
ἴσχω imitate, liken to, guess ~victor
καταλύω unyoke; destroy ~loose
μαρτυρία testimony, denunciation
ναός (ᾱ) temple, shrine ~nostalgia

οἰκοδομέω build, build a house
σιωπάω be silent
συγκάθημαι live together
συνέδριον council
ὑπηρετέω serve
ὑπηρέτης -ου (m, 1) servant, officer
φάος φῶς (n, 3) light; salvation; (pl)
 eyes ~photon
χειροποίητος artificial

ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς.

⁵⁵οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν εἰς τὸ θανατώσαι αὐτόν, καὶ οὐχ ἠΐρισκον· ⁵⁶πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ, καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν. ⁵⁷καὶ τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ λέγοντες ⁵⁸ὅτι Ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τοῦτον τὸν χειροποίητον καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω· ⁵⁹καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν.

⁶⁰Καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς μέσον ἐπηρώτησεν τὸν Ἰησοῦν λέγων· Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν; τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν; ⁶¹ὁ δὲ ἐσιώπα καὶ οὐκ ἀπεκρίνατο οὐδέν. πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν καὶ λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ;

⁶²Ὁ δὲ Ἰησοὺς εἶπεν· Ἐγὼ εἰμι, καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως καὶ

ἔσω εἰς τὴν |courtyard ὁ |arch-priest καὶ ἦν |live together

μετὰ τῶν ὑπηρετῶν καὶ |heat πρὸς τὸ φῶς.

⁵⁵οἱ δὲ |arch-priest καὶ ὅλον τὸ |council |seek κατὰ

τοῦ Ἰησοῦ |testimony, εἰς τὸ |kill αὐτόν, καὶ
|denunciation

οὐχ ἠΐρισκον· ⁵⁶πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ’

αὐτοῦ, καὶ ἴσαι αἱ |testimony, οὐκ ἦσαν. ⁵⁷καί τινες
|denunciation

|stand up; arouse, ἐψευδομαρτύρουν κατ’ αὐτοῦ λέγοντες ⁵⁸ὅτι

Ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἐγὼ |unyoke;
|destroy

τὸν |temple οὗτον τὸν |artificial καὶ διὰ |three ἡμερῶν

ἄλλον ἀχειροποιήτον |build, build a ⁵⁹καὶ οὐδὲ οὕτως |equal
|house

ἦν ἡ |testimony, οὐκ ἔτι τῶν.
|denunciation

⁶⁰Καὶ |stand οὐκ ἔτι |arch-priest εἰς μέσον |consult, ask τὸν
|arouse

Ἰησοῦν λέγων· Οὐκ |to separate; reject; (mp) οὐτοί σου
|answer, defend oneself

καταμαρτυροῦσιν; ⁶¹ὁ δὲ |be silent καὶ οὐκ |to separate; reject; (mp)
|answer, defend oneself

οὐδέν. πάλιν ὁ |arch-priest |consult, ask οὗτον καὶ λέγει αὐτῷ·

Σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ;

⁶²Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἐγὼ εἰμι, καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ

ἀνθρώπου ἐκ |right- |sit
|hand τῆς δυνάμεως καὶ

came into the court of the high priest. He was sitting with the officers, and warming himself in the light of the fire. Now the chief priests and the whole council sought witnesses against Jesus to put him to death, and found none. For many gave false testimony against him, and their testimony didn' t agree with each other. Some stood up and gave false testimony against him, saying, «We heard him say, 'I will destroy this temple that is made with hands, and in three days I will build another made without hands.'» Even so, their testimony didn' t agree. The high priest stood up in the middle, and asked Jesus, «Have you no answer? What is it which these testify against you?» But he stayed quiet, and answered nothing. Again the high priest asked him, «Are you the Christ, the Son of the Blessed?» Jesus said, «I am. You will see the Son of Man sitting at the right hand of Power,

vocabulary

ἄρνέομαι deny, refuse, repudiate
ἀρχιερεύς -ως (m) arch-priest
αὐλέω play (blow, toot)
αὐλή courtyard
βλασφημία profanity, defamation
διαρρήγνυμι (ῥ) break through
ἐμβλέπω face, look at
ἐμπτύω spit into, on
ἐνοχος legally subject to
ἐπίσταμαι know how, understand
 ~station

ἐφίστημι set; (mp) come/be near,
 direct, stop ~station
θερμαίνω heat ~thermos
κατακρίνω sentence, condemn
μάρτυρος witness
μάρτυς witness
νεφέλη cloud, fog ~nebula
παιδίσκη young girl, slave, prostitute
ὕπηρέτης -ου (m, 1) servant, officer
χιτών -ος (m, 3) tunic, armor
χρεία need, use

ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.

⁶³Ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει· Τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων; ⁶⁴ἤκούσατε τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται; οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν ἔνοχον εἶναι θανάτου. ⁶⁵καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν αὐτοῦ τὸ πρόσωπον καὶ κολαφίζειν αὐτὸν καὶ λέγειν αὐτῷ· Προφήτευσον, καὶ οἱ ὑπηρέται ραπίσμασιν αὐτὸν ἔλαβον.

⁶⁶Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου κάτω ἐν τῇ αὐλῇ ἔρχεται μία τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως, ⁶⁷καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει· Καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ ἦσθα τοῦ Ἰησοῦ·

⁶⁸Ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων· Οὔτε οἶδα οὔτε ἐπίσταμαι σὺ τί λέγεις, καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.

⁶⁹Καὶ ἡ παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν ἤρξατο πάλιν λέγειν τοῖς

ἐρχόμενον μετὰ τῶν |cloud, fog τοῦ οὐρανοῦ.

⁶³Ὁ δὲ |arch-priest |break through τοὺς |tunic αὐτοῦ λέγει· Τί

ἔτι |need, use ἡμεῖς μαρτύρων· ⁶⁴ἠκούσατε τῆς |profanity, |defamation

τί ὑμῖν φαίνεται· οἱ δὲ πάντες |sentence, |condemn αὐτὸν |legally |subject

εἶναι θανάτου. ⁶⁵καὶ ἤρξαντό τινες |spit into, on τοῦ

καὶ περικαλύπτειν αὐτοῦ τὸ |face καὶ κολαφίζειν

αὐτὸν καὶ λέγειν αὐτῷ· Προφήτευσον, καὶ οἱ |servant, |officer

ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔλαβον.

⁶⁶Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου κάτω ἐν τῇ αὐλῇ ἔρχεται μία

τῶν |young girl, slave, |arch-priest , ⁶⁷καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον

|heat |face, look at αὐτῷ λέγει· Καὶ σὺ μετὰ τοῦ

Ναζαρηνοῦ ἦσθα τοῦ Ἰησοῦ·

⁶⁸Ὁ δὲ |deny, |refuse λέγων· Οὐτε οἶδα οὔτε ἐπίσταμαι σὺ τί

λέγεις, καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον καὶ ἀλέκτωρ

|sound, |speak

⁶⁹Καὶ ἡ |young girl, slave, |α αὐτὸν ἤρξατο πάλιν λέγειν τοῖς |prostitute

and coming with the clouds of the sky.” The high priest tore his clothes and said, «What further need have we of witnesses? You have heard the blasphemy! What do you think?” They all condemned him to be worthy of death. Some began to spit on him, and to cover his face, and to beat him with fists, and to tell him, «Prophecy!” The officers struck him with the palms of their hands. As Peter was in the courtyard below, one of the maids of the high priest came, and seeing Peter warming himself, she looked at him and said, «You were also with the Nazarene, Jesus!” But he denied it, saying, «I neither know nor understand what you are saying.” He went out on the porch, and the rooster crowed. The maid saw him and began again to tell those who stood by,

vocabulary

ἀναμνησῶ (+2 acc) remind
 someone ~mnemonic
ἀποφέρω carry off, carry back ~bear
ἀρνέομαι deny, refuse, repudiate
ἀρχιερεύς -ως (m) arch-priest
γραμματεὺς -ος (m) clerk,
 schoolmaster
δῖς twice
ἐξαιρέω pick, steal; dedicate; destroy

~heresy
ἐπερωτάω consult, ask
ἐπιβάλλω throw upon, head for
 ~ballistic
κατηγορέω accuse; indicate
κλαίω weep
ὄμνυμι (ὅ) swear
ῥῆμα -τος (n, 3) a thing said
συνέδριον council
τρὶς 3 times

παρεστῶσιν ὅτι Οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστιν. ⁷⁰ὁ δὲ πάλιν ἡρνεῖτο. καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ· Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ καὶ ἡ λαλιά σου ὁμοιάζει· ⁷¹ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύναι ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε. ⁷²καὶ εὐθὺς ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησεν· καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τὸ ῥῆμα ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δις τρίς με ἀπαρνήσῃ, καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν.

ΜΑΡΚΟΝ 15

¹Καὶ εὐθὺς πρωῒ συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων καὶ ὅλον τὸ συνέδριον δῆσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ. ²καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλάτος· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει· Σὺ λέγεις.

³Καὶ κατηγοροῦν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά. ⁴ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἐπηρώτα αὐτὸν λέγων· Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν; ἴδε

|stand, be present⁷⁰ ι Οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστιν. ⁷⁰ὁ δὲ πάλιν
|deny, refuse καὶ μετὰ |small πάλιν οἱ |stand, be present⁷¹ ἔγον
τῷ Πέτρῳ· |true; ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ
|careful καὶ ἡ λαλιά σου ὁμοιάζει · ⁷¹ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν
καὶ ὁμνῆσαι ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν
λέγετε. ⁷²καὶ εὐθὺς ἐκ |second ἀλέκτωρ |sound, speak καὶ
ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τὸ |a thing said ἔπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς
ὅτι |before, formerly; sound, |twice με ἀπαρνήσῃ, καὶ
|negated: until |speak |times
|throw upon ἔκλαιεν.

ΜΑΡΚΟΝ 15

¹Καὶ εὐθὺς πρωῒ συμβούλιον ποιήσαντες οἱ |arch-priest μετὰ
τῶν |elder καὶ |clerk, schoolmaster ἕλουν τὸ |council
δήσαντες τὸν Ἰησοῦν |carry off καὶ |hand over Πιλάτῳ.
²καὶ |consult, ask αὐτὸν ὁ Πιλάτος· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν
Ἰουδαίων; ὁ δὲ |to separate; reject; (mp) α· Σὺ λέγεις.
|answer, defend oneself
³Καὶ |accuse; indicate αὐτοῦ οἱ |arch-priest πολλά. ⁴ὁ δὲ Πιλάτος
πάλιν |consult, ask αὐτὸν λέγων· Οὐκ |to separate; reject; (mp) answer, de-
|fend oneself

«This is one of them.” But he again denied it. After a little while again those who stood by said to Peter, «You truly are one of them, for you are a Galilean, and your speech shows it.” But he began to curse and to swear, «I don’ t know this man of whom you speak!” The rooster crowed the second time. Peter remembered the words that Jesus said to him, «Before the rooster crows twice, you will deny me three times.” When he thought about that, he wept.

Mark 15

Immediately in the morning the chief priests, with the elders, scribes, and the whole council, held a consultation, bound Jesus, carried him away, and delivered him up to Pilate. Pilate asked him, «Are you the King of the Jews?” He answered, «So you say.” The chief priests accused him of many things. Pilate again asked him, «Have you no answer? See how many

vocabulary

αἰτέω ask for ~etiology
ἀπολύω loose, free from ~loose
ἀρχιερεύς -ως (m) arch-priest
ἑορτή holiday, feast
κατηγορέω accuse; indicate
κράζω croak, scream

παραιτέομαι entreat; beg for; decline
περισσός prodigious, superfluous
πόσος how many, much, far?
στασιάζω revolt, be divided
στάσις -εως (f) placing; faction
φθόνος malice, envy
φόνος killing ~offend

πόσα σου κατηγοροῦσιν.

⁵Ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν τὸν Πιλάτον.

⁶Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυνεν αὐτοῖς ἓνα δέσμιον ὃν παρηγοῦντο . ⁷ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν στασιαστῶν δεδεμένος ὅτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν. ⁸καὶ ἀναβὰς ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς ἐποίει αὐτοῖς. ⁹ὁ δὲ Πιλάτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων· Θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; ¹⁰ἐγίνωσκειν γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς. ¹¹οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς. ¹²ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἀποκριθεὶς ἔλεγεν αὐτοῖς· Τί οὖν θέλετε ποιήσω ὃν λέγετε τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

¹³Οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν· Σταύρωσον αὐτόν.

¹⁴Ὁ δὲ Πιλάτος ἔλεγεν αὐτοῖς· Τί γὰρ ἐποίησεν κακόν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραξαν· Σταύρωσον αὐτόν.

|how many|accuse; indicate
|much, far?

⁵Ὁ δὲ Ἰησοῦς |no more ὑδὲν |to separate; reject; marvel τὸν
(mp) answer, de-
|fend oneself
Πιλᾶτον.

⁶Κατὰ δὲ |holiday, |loose, free from ᾧς ἓνα δέσμιον ὄν
|feast

|entreat; beg . ᾗν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ
|for; decline

τῶν στασιαστῶν δεδεμένος οἵτινες ἐν τῇ |placing; |killing
|faction

πεποιήκεισαν. ⁸καὶ |go up, ἐμ-|mob, crowd; trou-ask for
|bark |ble

καθὼς ἐποίει αὐτοῖς. ⁹ὁ δὲ Πιλᾶτος |to separate; reject; (mp) answer,
|defend oneself

λέγων· Θέλετε |loose, free from τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

¹⁰ἐγίνωσκεν γὰρ ὅτι διὰ |malice, |hand over αὐτὸν
|envy

οἱ |arch-priest ¹¹οἱ δὲ |arch-priest ἀνέσεισαν τὸν |mob, crowd; trouble

μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς. ¹²ὁ δὲ Πιλᾶτος

πάλιν |to separate; reject; (mp) οἷς· Τί οὖν θέλετε ποιήσω ὄν
|answer, defend oneself

λέγετε τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

¹³Οἱ δὲ πάλιν |croak, Σταύρωσον αὐτόν.
|scream

¹⁴Ὁ δὲ Πιλᾶτος ἔλεγεν αὐτοῖς· Τί γὰρ ἐποίησεν

κακόν; οἱ δὲ |prodigious, |croak, Σταύρωσον αὐτόν.
|superfluous |scream

things they testify against you!” But Jesus made no further answer, so that Pilate marveled. Now at the feast he used to release to them one prisoner, whomever they asked of him. There was one called Barabbas, bound with his fellow insurgents, men who in the insurrection had committed murder. The multitude, crying aloud, began to ask him to do as he always did for them. Pilate answered them, saying, «Do you want me to release to you the King of the Jews?” For he perceived that for envy the chief priests had delivered him up. But the chief priests stirred up the multitude, that he should release Barabbas to them instead. Pilate again asked them, «What then should I do to him whom you call the King of the Jews?” They cried out again, «Crucify him!” Pilate said to them, «Why, what evil has he done?” But they cried out exceedingly, «Crucify

vocabulary

ἄγρέω come!

ἄγρός field, wild ~agriculture

ἄκάνθινος of thorns; of shittah wood

ἀπάγω lead away, back ~demagogue

ἀπολύω loose, free from ~loose

ἄρης war, warlike spirit

ἄρnuμαι get, win

ἀσπάζομαι greet, salute

αὐλή courtyard

γόνυ γουνός (n, 3) knee ~polygon

ἐκδύω take off; leave; avoid

ἐμπτύω spit into, on

ἐνδύω go into, put on

ἐξάγω lead out ~demagogue

ἱμάτιον toga, cloth

κάλαμος reed

κρανίον (ᾱ) skull

παράγω deflect; bring forward

περιτίθημι put around, endow with
~thesis

πλέκω braid ~complex

πορφύρα purple dye

προσκυνέω kow tow to; kiss

σπείρω sow ~diaspora

σταυρός stake ~station

στέφανος ring

στρατιώτης -ου (m, 1) soldier,
mercenary ~strategy

συγκαλέω call together ~gallo

τύπτω beat, smite ~stupid

¹⁵Ὁ δὲ Πιλάτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, καὶ παρέδωκεν τὸν Ἰησοῦν φραγελλώσας ἵνα σταυρωθῇ. ¹⁶Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὃ ἐστὶν πραιτώριον, καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπείραν. ¹⁷καὶ ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν πορφύραν καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον. ¹⁸καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν· Χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων. ¹⁹καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ καὶ ἐνέπτυνον αὐτῷ, καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ. ²⁰καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια τὰ ἴδια. καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν. ²¹Καὶ ἀγγαρεύουσιν παράγοντά τινα Σίμωνα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ῥούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ. ²²καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸν Γολγοθᾶν τόπον, ὃ ἐστὶν μεθερμηνεζόμενον Κρανίου Τόπος. ²³καὶ ἐδίδουν αὐτῷ ἐσμυρνισμένον οἶνον, ὃς δὲ οὐκ ἔλαβεν.

¹⁵Ὁ δὲ Πιλάτος βουλόμενος τῷ |mob, |sufficient; fit, |
crowd; |empowered
|loose, free from οἷς τὸν Βαραββάν, καὶ |trouble |hand over τὸν
Ἰησοῦν φραγελλώσας ἵνα σταυρωθῇ. ¹⁶Οἱ δὲ |soldier,
|mercenary
|lead away, back ὃν ἔσω τῆς |courtyard ἔστιν πραιτώριον,
καὶ |call together ὅλην τὴν σπεῖραν. ¹⁷καὶ ἐνδιδύσκουσιν
αὐτὸν |purple dye καὶ |put around, αὐτῷ |braid
|endow with
|of thorns; offering ¹⁸καὶ ἤρξαντο |greet, salute αὐτόν·
|shittah wood
Χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων· ¹⁹καὶ |smite αὐτοῦ
τὴν |head; |reed καὶ |spit into, on ὑτῷ, καὶ τιθέντες
|height
τὰ |knee |kow tow to; kiss ὑτῷ. ²⁰καὶ ὅτε ἐνέπαιζαν
αὐτῷ, |take off αὐτὸν τὴν |purple dye καὶ |go into, put on
αὐτὸν τὰ |toga, τὰ |private, καὶ |lead out αὐτὸν ἵνα
|cloth |personal
σταυρώσωσιν αὐτόν. ²¹Καὶ ἀγγαρεύουσιν |deflect; bring
|forward
τινα Σίμωνα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ, τὸν
πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ρούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν |stake
αὐτοῦ. ²²καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸν Γολγοθᾶν τόπον,
ὃ ἔστιν μεθερμηνεύμενον |skull Τόπος. ²³καὶ
ἐδίδουν αὐτῷ ἐσμυρνισμένον οἶνον, ὃς δὲ οὐκ ἔλαβεν.

him!” Pilate, wishing to please the multitude, released Barabbas to them, and handed over Jesus, when he had flogged him, to be crucified. The soldiers led him away within the court, which is the Praetorium; and they called together the whole cohort. They clothed him with purple; and weaving a crown of thorns, they put it on him. They began to salute him, «Hail, King of the Jews!” They struck his head with a reed and spat on him, and bowing their knees, did homage to him. When they had mocked him, they took the purple cloak off him, and put his own garments on him. They led him out to crucify him. They compelled one passing by, coming from the country, Simon of Cyrene, the father of Alexander and Rufus, to go with them that he might bear his cross. They brought him to the place called Golgotha, which is, being interpreted, «The place of a skull.” They offered him wine mixed with myrrh to drink, but he

vocabulary

αἵτιος blameworthy; the cause

~etiology

ἄρης war, warlike spirit

ἄρnuμαι get, win

ἀρχιερεύς -ως (m) arch-priest

βλασφημέω blaspheme, denigrate

γραμματεὺς -ος (m) clerk,
schoolmaster

ἕκτος sixth ~hexagon

ἐπιγραφή inscription

ἐπιγράφω scratch, graze ~photograph

εὐώνυμος honored; left-hand

ἱμάτιον toga, cloth

καταλύω unyoke; destroy ~loose

κινέω (ι) set in motion, move, remove

~kinetic

κλῆρος lot; farm, inheritance; clergy

~clergy

ληιστής -οῦς (m, 3) bandit

ληιστός lootable ~lucre

ληστής -οῦ (m, 1) bandit

ναός (ᾱ) temple, shrine ~nostalgia

οἰκοδομέω build, build a house

ὀνειδίζω upbraid, reproach

σεαυτοῦ yourself

σκότος darkness, shadow ~shadow

σταυρός stake ~station

²⁴Καὶ σταυροῦσιν αὐτὸν καὶ διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον ἐπ' αὐτὰ τίς τί ἄρῃ. ²⁵Ἦν δὲ ὥρα τρίτη καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν. ²⁶καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφὴ τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη· Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. ²⁷⁻²⁸καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν δύο ληστές, ἓνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἓνα ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ.

²⁹Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινούμεντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες· Οὐὰ ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ οἰκοδομῶν ἐν τρισὶν ἡμέραις, ³⁰σῶσον σεαυτὸν καταβὰς ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.

³¹Ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον· Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· ³²ὁ χριστὸς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν. καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.

³³Καὶ γενομένης ὥρας ἑκτῆς σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν

²⁴Καὶ σταυροῦσιν αὐτὸν καὶ διαμερίζονται τὰ [|]toga, [|]cloth
αὐτοῦ, βάλλοντες [|]lot ἐπ' αὐτὰ τίς τί ἄρη. ²⁵Ἦν
δὲ [|]sea- [|]third καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν. ²⁶καὶ ἦν ἡ
[|]time [|]inscription τῆς αἰτίας αὐτοῦ [|]graze Ὁ βασιλεὺς
τῶν Ἰουδαίων. ²⁷⁻²⁸καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν δύο ληστές,
ἓνα ἐκ [|]right-hand· ἓνα ἐξ [|]honored; left-hand·.

²⁹Καὶ οἱ παραπορευόμενοι [|]blaspheme, [|]denigrate αὐτὸν [|]move, [|]remove
τὰς [|]head; [|]height αὐτῶν καὶ λέγοντες· Οὐὰ ὁ [|]unyoke; [|]destroy τὸν
[|]temple καὶ οἰκοδομῶν ἐν [|]three ἡμέραις, ³⁰[|]save, [|]yourself
[|]preserve
[|]go down ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.

³¹Ὁμοίως καὶ οἱ [|]arch-priest ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους
μετὰ τῶν [|]clerk, schoolmaster·, ον· Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ
δύναται σῶσαι· ³²ὁ χριστὸς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ [|]go down
νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν. καὶ οἱ
συνεσταυρωμένοι σὺν αὐτῷ [|]reproach αὐτόν.

³³Καὶ γενομένης [|]season, [|]time, [|]darkness ἔγενετο ἐφ' ὅλην τὴν

didn't take it. Crucifying him, they parted his garments among them, casting lots on them, what each should take. It was the third hour when they crucified him. The superscription of his accusation was written over him: «THE KING OF THE JEWS.” With him they crucified two robbers, one on his right hand, and one on his left. The Scripture was fulfilled which says, «He was counted with transgressors.” Those who passed by blasphemed him, wagging their heads and saying, «Ha! You who destroy the temple and build it in three days, save yourself, and come down from the cross!” Likewise, also the chief priests mocking among themselves with the scribes said, «He saved others. He can't save himself. Let the Christ, the King of Israel, now come down from the cross, that we may see and believe him.” Those who were crucified with him also insulted him. When the sixth hour had come, there was darkness over the

vocabulary

ἄνωθεν from above, the beginning
βοάω shout
γεμίζω load, fill
ἐνατος ninth
ἡώς ἡῶθι (f, 2) dawn ~Eocene
θεωρέω be sent to consult an oracle;
 observe, contemplate
καθαιρέω take down, close ~heresy

κάλαμος reed
ναός (ᾱ) temple, shrine ~nostalgia
ὄξος ὄξους (n, 3) common wine;
 vinegar
περιτίθημι put around, endow with
 ~thesis
σπόγγος sponge ~sponge
σχίζω split ~schism
τρέχω run, spin

γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης. ³⁴καὶ τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ· Ἐλωὶ ἐλωὶ λεμὰ σαβαχθάνι; ὃ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Ὁ θεός μου ὁ θεός μου, εἰς τί ἐγκατέλιπές με;

³⁵Καὶ τινες τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον· Ἴδε Ἥλιαν φωνεῖ.

³⁶Δραμὼν δέ τις καὶ γεμίσας σπόγγον ὄξους περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν, λέγων· Ἄφετε ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἥλιος καθελεῖν αὐτόν.

³⁷Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφείς φωνὴν μεγάλην ἐξέπνευσεν. ³⁸καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπ' ἄνωθεν ἕως κάτω. ³⁹ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτως ἐξέπνευσεν εἶπεν· Ἀληθῶς οὗτος ὁ ἄνθρωπος υἱὸς θεοῦ ἦν.

⁴⁰Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου τοῦ

γῆν ἕως |season, |ninth
|time
34 καὶ τῇ |ninth ὥρα |shout ὁ
Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ· Ἐλωὶ ἐλωὶ λεμὰ σαβαχθάνι; ὁ
ἐστιν μεθερμηνευόμενον Ὁ θεός μου ὁ θεός μου, εἰς τί
ἐγκατέλιπές με;

35 Καί τινες τῶν |stand, be present ἀκούσαντες ἔλεγον· Ἴδε

Ἥλιαν |sound,
|speak

36 |run, spin δέ τις καὶ |load, fill |sponge |com- |put around,
|reed ἐπότιζεν αὐτόν, λέγων· Ἀφετε ἰδαν· εἰ εἰ ἔρχεται
|wine;
|vinegar

Ἥλιος |take down, close . .

37 Ὁ δὲ Ἰησοῦς |throw, |sound;
|release, |voice μεγάλην ἐξέπνευσεν. 38 καὶ
τὸ καταπέτασμα |use up |temple|split εἰς δύο ἀπ' |from above, the be-
|ginning
ἕως κάτω. 39 ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ |stand, be present·

|opposite αὐτοῦ ὅτι οὕτως ἐξέπνευσεν εἶπεν· |true; οὗτος
|careful

ὁ ἄνθρωπος υἱὸς θεοῦ ἦν.

40 Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν |be sent to consult an oracle; ob-
|serve, contemplate
καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου τοῦ

whole land until the ninth hour. At the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, «Eloi, Eloi, lama sabachthani?» which is, being interpreted, «My God, my God, why have you forsaken me?» Some of those who stood by, when they heard it, said, «Behold, he is calling Elijah.» One ran, and filling a sponge full of vinegar, put it on a reed and gave it to him to drink, saying, «Let him be. Let' s see whether Elijah comes to take him down.» Jesus cried out with a loud voice, and gave up the spirit. The veil of the temple was torn in two from the top to the bottom. When the centurion, who stood by opposite him, saw that he cried out like this and breathed his last, he said, «Truly this man was the Son of God!» There were also women watching from afar, among whom were both Mary Magdalene and Mary the mother of James the less

vocabulary

ἀγοράζω do commerce ~agora
αἰτέω ask for ~etiology
ἀκολουθέω follow
βασιλείος kingly
βουλευτής -οῦ (m, 1) councillor
 ~volunteer
διακονέω (ᾱ) serve, minister to
δωρέω give ~donate
ἐπερωτάω consult, ask
εὐσχήμων dignified
θεωρέω be sent to consult an oracle;
 observe, contemplate
καθαιρέω take down, close ~heresy

λίθος (f) stone ~monolith
ὄψιος late, in evening
πάλαι long ago ~paleo
πάλη wrestling ~Pallas
πάλλω shake, brandish ~Pallas
παρασκευή preparation
πέτρα rock, cliff, reef ~petrified
ποῦ where?
προσδέχομαι await
προσκαλέω call on, summon
πτῶμα -τος (n, 3) fall; fallen thing
σινδών -όνος (f, 3) linen
συναναβαίνω go up with ~basis

μικροῦ καὶ Ἰωσήτος μήτηρ καὶ Σαλώμη, ⁴¹αἱ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα.

⁴²Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν παρασκευή, ὃ ἐστὶν προσάββατον, ⁴³ἐλθὼν Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀρριμαθαίας εὐσχήμων βουλευτής, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, τολμήσας εἰσῆλθεν πρὸς τὸν Πιλάτον καὶ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. ⁴⁴ὁ δὲ Πιλάτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκεν, καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλοι ἀπέθανεν· ⁴⁵καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἔδωρήσατο τὸ πτώμα τῷ Ἰωσήφ. ⁴⁶καὶ ἀγοράσας σινδόνα καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησεν τῇ σινδόνι καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας, καὶ προσεκύλισεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου. ⁴⁷ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαгдаληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰωσήτος ἐθεώρουν ποῦ τέθεται.

|small καὶ Ἰωσήτος μήτηρ καὶ Σαλώμη, ⁴¹ αἱ ὅτε ἦν ἐν
τῇ Γαλιλαίᾳ |follow αὐτῷ καὶ |serve, αὐτῷ, καὶ
|minister to
ἄλλαι πολλαὶ αἱ |go up with αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα.

⁴² Καὶ ἤδη |late, in evening ὥρης, ἐπεὶ ἦν |preparation , ὅ
ἐστιν προσάββατον, ⁴³ ἐλθὼν Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας
|dignified |councillor , ὃς καὶ αὐτὸς ἦν |await

τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, |dare εἰσῆλθεν πρὸς τὸν
Πιλάτον καὶ |ask for τὸ |body, τοῦ Ἰησοῦ. ⁴⁴ ὁ δὲ Πιλάτος
|person,
|marvel εἰ ἤδη τέθνηκεν, καὶ |call on, summon τὸν
|thing

κεντυρίωνα |consult, ask αὐτὸν εἰ πάλοι ἀπέθανεν· ⁴⁵ καὶ
γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἐδωρήσατο τὸ |fall;
τῷ Ἰωσήφ. ⁴⁶ καὶ |do commerce|linen |take down, |fallen
|thing

ἐνείλησεν τῇ |linen καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ ὃ ἦν
λελατομημένον ἐκ |rock , καὶ προσεκύλισεν |stone ἐπὶ
τὴν |door τοῦ μνημείου. ⁴⁷ ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ

Μαρία ἡ Ἰωσήτος |be sent to|where? ἴεται.
|consult an
|oracle; ob-
|serve, con-
|template

and of Joses, and Salome; who, when he was in Galilee, followed him and served him; and many other women who came up with him to Jerusalem. When evening had now come, because it was the Preparation Day, that is, the day before the Sabbath, Joseph of Arimathaea, a prominent council member who also himself was looking for God's Kingdom, came. He boldly went in to Pilate, and asked for Jesus' body. Pilate was surprised to hear that he was already dead; and summoning the centurion, he asked him whether he had been dead long. When he found out from the centurion, he granted the body to Joseph. He bought a linen cloth, and taking him down, wound him in the linen cloth and laid him in a tomb which had been cut out of a rock. He rolled a stone against the door of the tomb. Mary Magdalene and Mary the mother of Joses, saw where he was laid.

vocabulary

ἀγείρω gather ~agora
ἀγοράζω do commerce ~agora
ἀλείφω anoint; put wax in ears
ἀλιόω thwart, use ineffectively
ἀναβλέπω look up; gain sight, open one's eyes
ἀνατέλλω cause to grow ~apostle
ἄρωμα -τος (n, 3) land ~arable
διαγίγνομαι go through; subsist ~genus
ἥλιος sun
θεωρέω be sent to consult an oracle;

observe, contemplate
λευκός white ~light
λίαν very
λίθος (f) stone ~monolith
νεανίσκος (ᾱ) young man
ὅπου where
περιβάλλω act: excel; mid: put on clothing ~ballistic
στολή equipment
σφόδρα very much
ὑπάγω lead under the yoke, lead away from ~demagogue

ΜΑΡΚΟΝ 16

¹Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν. ²καὶ λίαν πρωῒ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου. ³καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς· Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου; ⁴καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύλισται ὁ λίθος, ἦν γὰρ μέγας σφόδρα.

⁵Καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον κατήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν. ⁶ὁ δὲ λέγει αὐταῖς· Μὴ ἐκθαμβεῖσθε· Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν· ⁷ἀλλὰ ὑπάγετε εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι Προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν.

ΜΑΡΚΟΝ 16

¹Καὶ |go through; subsist ᾠ σαββάτου Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ
καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Σαλώμη |do commerce
|land ἵνα ἐλθοῦσαι |anoint; put αὐτόν. ²καὶ |very
|wax in ears
πρωτὶ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον
|cause to grow τοῦ ἡλίου. ³καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς· Τίς
ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν |stone ἐκ τῆς |door τοῦ μνημείου;
⁴καὶ |look up; gain|be sent to consult an oracle; observe,|stone ,
|sight, open one's|contemplate
|eyes
ἦν γὰρ μέγας |very much
⁵Καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον |young man
|sit ἐν τοῖς |right- |excel; don |equipment
|hand
|white , καὶ ἐξεθαμβήθησαν. ⁶ὁ δὲ λέγει αὐταῖς·
Μὴ ἐκθαμβεῖσθε· Ἰησοῦν |seek τὸν Ναζαρηνὸν τὸν
ἐσταυρωμένον· ἡγέρθη, οὐκ ἔστιν |thus ἴδε ὁ τόπος
|where ἔθηκαν αὐτόν· ⁷ἀλλὰ |lead εἶπατε τοῖς μαθηταῖς
αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι Προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν
Γαλιλαίαν· |there αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν.

Mark 16

When the Sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome bought spices, that they might come and anoint him. Very early on the first day of the week, they came to the tomb when the sun had risen. They were saying among themselves, «Who will roll away the stone from the door of the tomb for us?» for it was very big. Looking up, they saw that the stone was rolled back. Entering into the tomb, they saw a young man sitting on the right side, dressed in a white robe; and they were amazed. He said to them, «Don' t be amazed. You seek Jesus, the Nazarene, who has been crucified. He has risen! He is not here. See the place where they laid him! But go, tell his disciples and Peter, 'He goes before you into Galilee. There you will see him, as he

vocabulary

ἀγρός field, wild ~agriculture
ἀνάκειμαι be dedicated, be put up
ἀνατολή a rising in the sky ~apostle
ἀπαγγέλλω announce, order, promise
 ~angel
ἀπιστέω disbelieve ~stand
ἀπιστία disbelief, distrust
ἄφθαρτος incorruptible, immortal
ἄχρι as far as (+gen); until
δαιμόνιος voc: you crazy guy
ἐκβάλλω throw out, fell, let fall
 ~ballistic
ἐνδεκα eleven ~decimal
ἐξαγγέλλω bring news out ~angel
ἐξαποστέλλω dismiss, discharge
θεάομαι look at, behold, consider

~theater

κήρυγμα -τος (n, 3) proclamation
κλαίω weep
μορφή beauty
ὀνειδίζω upbraid, reproach
παραγγέλλω transmit; order, summon,
 recommend, encourage
πενθέω grieve ~Nepenthe
περιπατέω walk around
σύντομος truncated, concise
σωτηρία saving, preservation
τρόμος trembling in fear ~tremble
ὑπάγω lead under the yoke, lead away
 from ~demagogue
ὕστερον later
φανερῶ demonstrate ~photon

⁸Καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου, εἶχεν γὰρ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις· καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπαν, ἐφοβοῦντο γάρ. Πάντα δὲ τὰ παρηγγελμένα τοῖς περὶ τὸν Πέτρον συντόμως ἐξήγγειλαν. μετὰ δὲ ταῦτα καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ ἀνατολῆς καὶ ἄχρι δύσεως ἐξαπέστειλεν δι' αὐτῶν τὸ ἱερὸν καὶ ἄφθαρτον κήρυγμα τῆς αἰωνίου σωτηρίας. ἀμήν. ⁹ Ἀναστὰς δὲ πρῶτῃ σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρία τῇ Μαγδαληνῇ, παρ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια. ¹⁰ ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις πενθοῦσι καὶ κλαίουσιν· ¹¹ καὶ οἱ ἀκούσαντες ὅτι ζῇ καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς ἠπίστησαν. ¹² Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ πορευομένοις εἰς ἀγρόν· ¹³ καὶ οἱ ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν.

¹⁴ Ὑστερον δὲ ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἑνδεκα ἐφανερώθη, καὶ ὠνείδισεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγγεγμένον οὐκ ἐπίστευσαν.

⁸Καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου, εἶχεν γὰρ

αὐτὰς |trembling in fear⁷ ἵστασις· καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπαν,

|scare, scare γάρ. Πάντα δὲ τὰ |transmit; order, summon, recom-
away |mend, encourage

περὶ τὸν Πέτρον |truncated, |bring news out ,μετὰ δὲ ταῦτα
|concise

καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ |a rising in the sky |as far⁸ as s
|(+gen); until

|dismiss, δι' αὐτῶν τὸ ἱερὸν καὶ |incor- |proclamation
|discharge ruptible,

τῆς αἰωνίου σωτηρίας. ἀμήν. ⁹|immortal
|stand up; arouse .,ρωῖ

πρώτη σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρία τῇ Μαγδαληνῇ,

παρ' ἧς |throw out, fell,|seven δαιμόνια. ¹⁰ἐκείνη πορευθεῖσα
|let fall

|announce, or- τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις |grieve καὶ
|der, promise

|weep ¹¹κακῆνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῇ καὶ ἐθεάθη ὑπ'

αὐτῆς |disbelieve ¹²Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν

|walk around |demonstrate ἐν ἑτέρῳ |beauty πορευομένοις εἰς

|field, wild¹³ κακῆνοι ἀπελθόντες |announce, or- τοῖς |left over
|der, promise

οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν.

¹⁴Υστερον δὲ |be dedicated, αὐτοῖς τοῖς |eleven |demonstrate ,
|be put up

καὶ |reproach τὴν |disbelief, αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν ὅτι
|distrust

τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν |rouse οὐκ ἐπίστευσαν.

said to you.”” They went out, and fled from the tomb, for trembling and astonishment had come on them. They said nothing to anyone; for they were afraid. Now when he had risen early on the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, from whom he had cast out seven demons. She went and told those who had been with him, as they mourned and wept. When they heard that he was alive and had been seen by her, they disbelieved. After these things he was revealed in another form to two of them as they walked, on their way into the country. They went away and told it to the rest. They didn’ t believe them, either. Afterward he was revealed to the eleven themselves as they sat at the table; and he rebuked them for their unbelief and hardness of heart, because they didn’ t believe those who had seen him after he had

vocabulary

αείρω raise, win ~aorta
ἀναλαμβάνω take up, recover, resume
ἀρέσκω please, satisfy; make amends
ἀρόω plow ~arable
βαπτίζω dip, plunge
βεβαιόω secure, confirm
βλάπτω break, make fail
γλῶσσα tongue, language ~glossary
δαιμόνιος voc: you crazy guy
ἐκβάλλω throw out, fell, let fall
 ~ballistic
ἐπακολουθέω chase; accrue

εὐαγγέλιον a reward for good news
 ~angel
καθίζω set, sit, alight, set up ~sit
καινός new, fresh, strange
κατακρίνω sentence, condemn
κηρύσσω be a henchman, summon
 people
κτίζω found, populate ~oxytocin
ὄφις ὄφεως (m) serpent ~ophidian
πανταχοῦ everywhere; completely
παρακολουθέω dog, follow, trace
σημεῖον sign
συνεργέω help, cooperate

¹⁵καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα
κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει. ¹⁶ὁ πιστεύσας καὶ
βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται.
¹⁷σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύουσιν ταῦτα παρακολουθήσει,
ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν, γλώσσαις
λαλήσουσιν καιναῖς, ¹⁸ὅφεις ἀροῦσιν κἄν θανάσιμόν τι
πίωσιν οὐ μὴ αὐτοὺς βλάβῃ, ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας
ἐπιθήσουσιν καὶ καλῶς ἔξουσιν.

¹⁹Ὁ Μὲν οὖν κύριος Ἰησοῦς μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς
ἀνελήμφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ
θεοῦ. ²⁰ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ
κυρίου συνεργούντος καὶ τὸν λόγον βεβαιούντος διὰ τῶν
ἐπακολουθούντων σημείων.

¹⁵καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες εἰς τὸν

order;	ταῦτα
adornment	

|be a hench-|a reward for πάσῃ τῇ κτίσει. ¹⁶ὁ πιστεύσας καὶ
man, summon|good news
people
dip, plunge |save, , ὁ δὲ ἀπιστήσας |sentence, condemn .
|preserve

¹⁷|sign δὲ τοῖς πιστεύσασιν ταῦτα παρακολουθήσει,

ἐν τῷ ὀνόματί μου δαίμονια

throw out, fell,	tongue,
let fall	language

λαλήσουσιν

new, fresh,	¹⁸ serpent
strange	ἱροῦσιν καὶ θανάσιμόν τι

|drink οὐ μὴ αὐτοὺς |break, make fail ῥρώστους χεῖρας

|put on, apply; (mid) ἰλῶς ἔξουσιν.
|undertake, attack

¹⁹Ὁ Μὲν οὖν κύριος Ἰησοῦς μετὰ τὸ λαλήσαι αὐτοῖς

|take up, re- *ἰς τὸν οὐρανὸν καὶ*

set, sit, alight,	right-hand
cover, resume	set up

θεοῦ. ²⁰ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες

be a hench-	everywhere;	τοῦ
man, sum-	completely	

κυρίου |help, cooperate καὶ τὸν λόγον

mon people		διὰ τῶν
secure,		
confirm		

|chase; accrue |sign

risen. He said to them, «Go into all the world and preach the Good News to the whole creation. He who believes and is baptized will be saved; but he who disbelieves will be condemned. These signs will accompany those who believe: in my name they will cast out demons; they will speak with new languages; they will take up serpents; and if they drink any deadly thing, it will in no way hurt them; they will lay hands on the sick, and they will recover.” So then the Lord, after he had spoken to them, was received up into heaven and sat down at the right hand of God. They went out and preached everywhere, the Lord working with them and confirming the word by the signs that followed. Amen.